













THE  
**CONVERSATION MANUAL**

A COLLECTION OF 670 USEFUL PHRASES

IN  
ENGLISH, HINDUSTANI, PERSIAN AND PASHTŪ

BY CAPTAIN C. E. BLUNDELL



ASIAN EDUCATIONAL SERVICES  
NEW DELHI & MADRAS & BOMBAY



THE  
**CONVERSATION MANUAL**

**A COLLECTION OF 670 USEFUL PHRASES**

**IN**

**ENGLISH, HINDUSTANI, PERSIAN AND PASHTŪ**

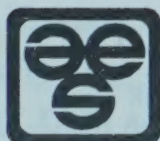
**WITH**

**SUMMARIES OF THE GRAMMARS OF THESE LANGUAGES,**

**AND**

**VOCABULARY OF NEARLY 1500 WORDS**

**CAPTAIN G. T. PLUNKETT**



**ASIAN EDUCATIONAL SERVICES**

**NEW DELHI ★ MADRAS ★ 2001**



## ASIAN EDUCATIONAL SERVICES

- \* 31, HAUZ KHAS VILLAGE, NEW DELHI - 110016  
Tel : 6560187, 6568594 Fax : 011-6852805, 6855499  
e-mail : asianeds@nda.vsnl.net.in
- \* 5, SRIPURAM FIRST STREET, MADRAS - 600 014,  
Tel : 8115040 Fax : 8111291  
e-mail : asianeds@md3.vsnl.net.in



Price: Rs.

First Published: London, 1875

AES Reprint : New Delhi, 2001.

ISBN : 81-206-1560-3

Published by J. Jetley

for ASIAN EDUCATIONAL SERVICES

31, Hauz Khas Village, New Delhi - 110 016.

Processed by AES Publications Pvt. Ltd., New Delhi-110 016

Printed at Subham Offset Press DELHI - 110 032

---

THE  
CONVERSATION MANUAL,

A COLLECTION OF 670 USEFUL PHRASES

IN

ENGLISH, HINDUSTANI, PERSIAN AND PASHTŪ

WITH

SUMMARIES OF THE GRAMMARS OF THESE LANGUAGES,

AND A

VOCABULARY OF NEARLY 1500 WORDS,

*For the use of Engineer Officers and others on the North-West  
Frontier and in India.*

BY CAPTAIN G. T. PLUNKETT

ROYAL ENGINEERS.

London :

RICHARDSON & CO., 23, CORNHILL, E.C.,  
& 13, PALL MALL, S.W.

—  
1875.

[*All Rights Reserved.*]





## CONTENTS.

---

### PART I.

	PAGE
The Alphabet . . . . .	9
Elements of Hindūstānī Grammar . . . . .	13
Elements of Persian Grammar . . . . .	17
Elements of Pashtū Grammar . . . . .	21

### PART II.

#### SENTENCES—

Section I. Nouns and Verbs . . . . .	33
<i>Note—(These sentences comprise examples on the declensions and conjugations, and illustrate the Grammars.)</i>	
... II. General Orders and Questions . . . . .	38
... III. Orders to Cook and Table Servant . . . . .	46
... IV. Seasons and Weather . . . . .	50
... V. Numbers, Time and Age . . . . .	52
... VI. Money, Weights and Measures . . . . .	55
... VII. Books and Office Work . . . . .	58
... VIII. Travelling and Shooting . . . . .	60
... IX. Reconnoitring . . . . .	67
... X. Surveying . . . . .	76
... XI. Artificer's Work and Building . . . . .	78
... XII. Military Terms . . . . .	88
... XIII. Sickness and Remedies . . . . .	91

### PART III.

Vocabulary and Index to Sentences . . . . .	95
---	----



## PREFACE.

---

So long as England retains her present position in Asia, and seems not unlikely to extend over other parts of the Continent the influence which she already exerts in the countries bordering on Hindūstān, it is very desirable that a knowledge of Persian—the French of Asia, and the most widely-spoken language from the Bosphorus to the confines of China, a tongue understood on the shores of the Caspian as well as in Kābul and Yārkand—should be more generally diffused among British Officers; and that this knowledge should embrace a practical acquaintance with the colloquial idioms, as well as proficiency in the text-books used for the Examinations.

Pashtū is the language of Eastern Afghānīstān, and, though useless elsewhere, is almost indispensable for those who are employed on the North-West Frontier of India.

On arriving for the first time in Peshāwar, and attempting to converse with Kābulees and others in Persian, I found myself frequently at a loss for the phrases required in ordinary conversation and for technical words; I also discovered how very advantageous even a slight knowledge of Pashtū must be to an officer serving in this district.

I therefore set to work, whenever I could spare time from professional duties, to write down a number of sentences in English, with their equivalents in Persian and Pashtū, somewhat after the model of the three or four Hindūstānī Manuals already in use, but in a more methodical manner and on a more comprehensive scale.

Believing that no such useful collection of phrases relating to the occurrences of everyday life, as well as to the special



occupations of Engineers, is to be found elsewhere, I have added the Urdū, in the hope that this may render the Work of service to brother officers and others in India as well as on the Frontier, and have prefixed such brief abstracts of the Hindūstānī, Persian and Pashtū Grammars as will suffice for those who wish to obtain a colloquial knowledge only of any of these languages. The Vocabulary, which also forms an index to the sentences, gives the equivalents of nearly 1500 words in common use.

In compiling this little Work I have been aided by Saiyad Khādim Alī, a subordinate of the Military Works Department; and I have received great assistance from Ḳāzī Mahmūd Khān Khatak, the well-known teacher of languages in Peshāwar, more especially in the Pashtū, but also in the revision and correction of the whole.

I cannot expect that this Manual will be free from imperfections, either in the Pashtū—a language in which almost as many dialects are met with as there are tribes among the Afghāns, and of which the spelling has not yet been reduced to a regular system—or even in the Persian; but can only hope that these may not be so numerous as to detract from its value to those for whom it is intended, and that I may be allowed to plead as an excuse for deficiencies or inaccuracies the very few leisure hours which I have been able to devote to this Work.

G. T. P.

*Peshāwar, February, 1875.*

## LIST OF ERRATA.

---

- The Alphabet: p. 9, 5th line from the bottom, *n* should be *nr*.  
 p. 10, u . . . . *u* in rule, should be *ũ* . . . . *u* in rule.
- Hindustani Grammar: p. 13, Pronouns, Genitive Case, for *mer-i*, read *mer-ĩ*.  
 p. 15, 9th line from the bottom, for *dĩũn*, read *deũn*.
- Pashtũ Grammar: p. 21, omit "4. Nouns in *ah*," &c. (N.B. The mute *h* having been omitted in this work, these Nouns are included under Class 1, Nouns in *a*.)  
 p. 21. Declension of Nouns, in Genitive Case and Ablative, for *sarĩ*, read *sarĩ*.  
 p. 22. Personal Pronouns, 5th line from bottom, for "In." (Instrumental Case), read "Agent."  
 p. 23, line 4, after { Masc. *haghuh* } read Plur. *hagho*.  
   { Fem. *haghe* }  
 „ last line but one, for *Tāso yae*, read *Tāso yaĩ*.  
 „ last line, for *Haghoè dè*, read *Haghoĩ dĩ*.
- 

### IN THE HINDUSTANI, PART II.

SECT. I.	2	<i>for</i>	<i>betā</i>	<i>read</i>	<i>betā</i> .
	9	„	tumhare	„	tumhāre.
	39	„	<u>kh</u> argash	„	<u>kh</u> argosh.
VI.	27	„	hissāb	„	hīsāb.
VII.	12	„	ṣafḥa	„	ṣafḥe.
VIII.	27	„	sir	„	sir.
	41	„	alag	„	alag alag.
	44	„	gārḥī	„	gārī.
	49	„	ek na'l ghore	„	ek ghore.
	53	„	laje	„	lage.
	57	„	ikhatte	„	ikatthe.
IX.	30	„	loge	„	lage.
	41	„	<u>kh</u> are	„	khare.
X.	1	„	apnā	„	apni
XI.	3	„	purī	„	pūrī.
	69	„	khoā	„	roṛa.
	74	„	dube	„	ḍūbe.
XII.	6	„	gārḍ men	„	gārat par.
	17	„	dhu rā	„	dhurā.
	30	„	he	„	ke.

# LIST OF ERRATA.

In Part III., the following are correct, in place of the words as printed :—

Cart	gārī	Hollow	khali	Procrastination	ṭāl māṭolī.
Danger	dahshat	Horn	sīng	Rudder	patwār.
Garlic	thūm	Laugh, to	hansnā	Soup	shorwa.
Green	harā	Pouch	toshdān	Splash, to	chhiṛknā.
Hip	chutar	Prison	jelkhāna	Stack, to	khārwanjā l.

## IN THE PERSIAN, PART II.

SECT. I.	2	for	ṭifl	read	ṭifl.
	14	„	an	„	ān.
	23	„	bala	„	bālā.
II.	13	„	bāwarchī	„	āshpaz.
	13	„	bitaḷab	„	biṭaḷab.
	24	„	binishin	„	binishīn.
III.	2	„	mez tok	„	nān biyār.
	36	„	biyawezānd	„	biyāwézān.
V. 13 & 14	„	„	chaud	„	chand (also omit ha before hastand).
VI. 27	„	„	ḥissāb	„	ḥisāb.
VII. 5	„	„	saḥīh	„	saḥīḥ.

The following readings should be substituted in Part III. :—

Agree, to	kabūl k.	Damage	nuḡsān	Irrigation	ābpāshī.
Almanac	taḡwīm	Diagonal	munḡanī	Ivory	dandān i fil.
Beam	tīr	Divorce	ṭalāk	Land	zamīn.
Box	ṣandūḡ	Fig	anjīr	Lend, to	ḡarḡ dādan.
Brother	birādar	Fine	jarīmāna	Litter	ḡhas o ḡhāshāk.
Cheque	kāḡhaz i zar	Gallop, to	dawānīdan	Niche	ṭāk.
Chess	shaṭranj	Gram	nakhud	Reservoir	ḡauḡ.
Cocoanut	nārjīl	Halting- place	manzil	Rot, to	ḡanda shudan.
Come, to	āmādan	Hire	kirāya	Rudder	sukḡhān.
Cook	āshpaz	Hollow	kāwāk	Sheet	chādar.
Cream	ḡaimāḡh	Influence	zarī'a	Shirt	ḡamīṣ, &c.
Creditor	ḡarḡḡh wāh	Thick, ḡhalīḡ, &c.		Span	bidast.

## IN THE PASHTŪ, PART II.

SECT. I.	10	for	zoi	read	dzoe.
	25	„	dzāi	„	dzāe.
	25	„	razai	„	rādzai.
	55	„	hagḡhoe	„	hagḡho.
	62	„	hagḡha	„	hagḡhuh.
	62	„	līdalai	„	līdalai.
	64	„	tālī	„	talī.
	65	„	wah	„	wai.



LIST OF ERRATA.

SECT. I.	65	for	zālī dī	read	dzaledē.
	67	„	bahī dī	„	bahede.
	73	„	pa . . . pa	„	da . . . da.
II.	62	„	rāgarze	„	rāgarzedalai.
	70	„	tol i	„	tole.
	102	„	plana	„	ūgda.
	109	„	her no ke	„	maherawa.
III.	12	„	shande	„	shaude.
	30	„	shne	„	shne.
	35	„	ghwa pai	„	ghwā pai.
	37	„	wabāsa	„	wubāsa.
	41	„	tā tsa	„	tuh tsuh.
IV.	11	„	waredatī	„	waredalī.
	12	„	shū	„	shuh.
	21	„	wuh	„	wah.
V.	6	„	atallaso	„	da atallaso.
	10	„	shīwī	„	shawī.
	14	„	ghāwe	„	ghwāwe.
VI.	1	„	ra	„	pa.
VIII.	16	„	khima	„	kheme.
	24	„	pse	„	warbānde.
	30	„	pareye	„	pore ye.
	76	„	pa toke	„	pa pato ke.
IX.	78	„	zuh	„	dza.
	81	„	zāngana	„	zangānuh.
X.	6	„	ye ma	„	ye.
	9	„	hi	„	chi.
XI.	15	„	khkarākegī	„	khkārakegī.
XII.	24	„	ghobal	„	zhobal.
XIII.	9	„	nare	„	nore.

In the Pashtū, Part III., substitute the following :—

Absent	ghāib	Extinguish, mṛawal	Police sta-	tsaukai.
Adze	tarkkhadz	to	tion	
Bath	ghusl	Field	Printer	chāpka-
Bite, to	chīchal	Flurry, to		wūnkai.
Bone	haḍūkai	Fox	Quince	bihai.
Brave	zaṛawar	Green	Ripe	pokh.
Cautery	dāgh	Hat	Round, to	garzedal.
Cart	gāḍai	Hollow	go	
Cross out,	ḱalam rā-	Home, at	Sailor	mānṛgai.
to	khāl	Hot	Sedan	pālkai.
Dead	maṛai, maṛ	Immedi-	Sleeve	lastūnṛai.
Dear	'aziz	ately	Spin, to	owdal.
Doorbar	aṛamai	Ink	Till	tar-pore.
Double	dwadzala	Light, to	Top hill	tsūka.
Drum	ḍol	Lucerne	Umbrella	chatrai.
End	ākhir	Newspaper	Weave, to	owdal.
Equal	barābar	Pear	Weaver	julāha.
		Why, wale, tsuh la.		



# PART I.

## THE ALPHABET.

### THE POWERS OF THE VARIOUS LETTERS USED.

#### *The Consonants.*

	The Persian Alphabet.	Additional letters in Pashtu.	PRONUNCIATION.	Additional letters in Hindi.	The Persian Alphabet.	Additional letters in Pashtu.	PRONUNCIATION.
	b		as <i>b</i> .		sh		as <i>sh</i> .
	p		as <i>p</i> .			kkh	as <i>kh</i> .
	t		the soft <i>t</i> , as in the Italian language.		ṣ		as <i>ṣ</i> .
t		ṭ	as <i>t</i> in <i>rat</i> .		z		as <i>z</i> .
	ṣ		as <i>s</i> in <i>sin</i> .		t		as <i>t</i> .
	j		as <i>j</i> .		ẓ		as <i>z</i> .
	dz		as <i>z</i> .		'		(the Arabic 'ain), a guttural sound unknown in English.
	ch		as <i>ch</i> in <i>chin</i> .		gh		a guttural sound, something like <i>g</i> .
	ts		as <i>ts</i> or <i>s</i> .		f		as <i>f</i> .
	h		as <i>h</i> , but strongly aspirated.		k		a guttural <i>k</i> , like the <i>c</i> in <i>acquire</i> .
	kh		as the German <i>ch</i> in <i>buch</i> .		g		as <i>k</i> .
	d		the soft <i>d</i> , as in the Italian language.		l		as <i>g</i> in <i>gun</i> .
d		ḍ	as <i>d</i> .		m		as <i>l</i> .
	z		as <i>z</i> .		n		as <i>m</i> .
	r		as <i>r</i> .			ñ	as <i>n</i> : when written <i>ñ</i> it is nasal, as in <i>anchor</i> .
r		ṛ	a stronger <i>r</i> , pronounced with the tip of the tongue turned up.				a nasal sound of <i>ñ</i> and <i>r</i> combined.
	z		as <i>z</i> in <i>zeal</i> .		w		as <i>w</i> .
	zh		as <i>z</i> in <i>azure</i> .		h		as <i>h</i> .
		ḡ	as <i>g</i> .		y		as <i>y</i> .
	s		as <i>s</i> .				



The foregoing table is according to the most approved method of representing the various Consonants of the Oriental Alphabets by English letters and symbols; thus the *t* and the *ṭ* represent respectively the soft *t* common to the Hindī and the Persian Alphabets, and the hard *ṭ* which is peculiar to the Hindī and Pashtū. The *h* represents the soft aspirate common to all, and the *ḥ* the strong aspirate of certain Arabic words. The object of making these distinctions in this Work is to enable anyone to write out the phrases correctly in the Oriental characters; but the learner who only wishes to acquire a colloquial knowledge may treat the *t*, *ṭ*, and *ṭ* as *t*, the *s*, *ṣ*, and *ṣ* as *s*, and so on: he should, however, learn the true sound of the *gh* (*ghain*) from the natives.

It must be noted that *ph*, *th*, *dh*, &c., are to be pronounced as the *ph* in *up-hill*, the *th* in *hot-house*, the *dh* in *mad-house*, &c.; *w* with a dot underneath is not to be sounded; a final short *a* represents the final *ah* of many Persian words in which the *h* is silent.

The vowel sounds are—

a,	...	...	...	u in <i>fun</i> , or a in <i>America</i> .
i,	...	...	...	i in <i>fin</i> .
u,	...	...	...	u in <i>push</i> .
ā,	...	...	...	a in <i>father</i> .
ī,	...	...	...	i in <i>police</i> .
u,	...	...	...	u in <i>rule</i> .
o,	...	...	...	o in <i>pole</i> .
au,	...	...	...	ou in <i>sound</i> .
e,	...	...	...	a in <i>grave</i> .
ai,	...	...	...	ai in <i>aisle</i> .

In Hindūstānī and in Persian the sounds of the Consonants and Vowels never vary. And this is generally the rule in Pashtū, but with some exceptions; for instance, it is difficult to decide whether the Pashtū for “water” should be written *obuh* or *oba*, the sound in the last syllable being nearly that of the German *ö* in *schönen*.

The above tables give as nearly as possible the pronunciation of the Hindūstānīs of the North-west Provinces, the Afghāns of the Yūsufzai tribe, and the Persians of the Kābul and Herāt. The western tribes of Afghānstān pronounce the *kḥ* as *ksh*, and the *ḡ*

as *zh* ; while the *ts* varies in sound between *s* and *z*. It is sufficient, however, to learn the eastern dialect of Yūsufzāi, which is everywhere intelligible.

The inhabitants of Persia soften the *ā* in many words into *ū* ; thus, *ān*, “that,” is pronounced *ūn*, and *kaliyān*, “a pipe,” *kaliyūn* ; and they sound the short *a* like the English short *a* in “fan,” instead of that in “fun ;” thus, *bale*, “yes,” is pronounced by them like our word *ballet*, but with a drawl, which lengthens the first syllable. They also soften *e* into *ī* ; for instance, *mī rawed*, “you go,” is pronounced *mī rawīd*.





## ELEMENTS OF HINDUSTANI GRAMMAR.

There is no Article: to express *the* in the Accusative Case, the Dative with *ko* is used. (*See Phrases, Nos. 38 and 39, Section I. of Part II.*) *ī* is generally the feminine termination of Nouns and Adjectives. Nouns ending in *t* and *sh* are also mostly feminine.

The Noun is declined thus:—

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Nom., <i>mard</i> , man	<i>mard</i> , men
Gen., <i>mard-kā -ke -kī</i> , of man	<i>mardon-kā -ke -kī</i> , of men
Dat., <i>mard-ko</i> , to man	<i>mardon-ko</i> , to men [men
Acc., <i>mard-ko</i> or <i>mard</i> , the man	<i>mardon-ko</i> or <i>mard</i> , the men or
Abl., <i>mard se</i> , &c., from man	<i>mardon se</i> , &c., from the men, or
Agent, <i>mard ne</i> , man	<i>mardon ne</i> , men [men
(used only with past tenses of transitive verbs).	

In fem. nouns, to the nom. plural is added *en* or *yān*; thus, *mez*, 'a table,' *mezen*, *mezon kā*, &c.; *roṭī*, 'bread,' *roṭiyān*, *roṭiyon kā*, &c. Nouns ending in *ā* and *a*, generally change these into *e* in the oblique cases and plural; thus, *kuttā*, 'a dog;' *kutte kā*, 'of a dog;' *kutte*, 'dogs;' *kuttoṅ kā*, &c. Adjectives in *ā* similarly take *ī* in the fem., as *achchhā mard*, 'a good man;' *achchhī laṛkī*, 'a good girl;' and *e* in the oblique cases and plural, as *achchhe mard kā laṛkā*, 'a good man's son.'

### THE PRONOUNS.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom., <i>main</i> , I	<i>ham</i> , we
Gen., <i>merā -e -ī</i> , my [me	<i>hamārā -e -ī</i> , our
Dat. and Acc., <i>mujh ko</i> , to me or	<i>ham ko</i> , to us, or us
Abl., <i>mujh se</i> , from me	<i>ham se</i> , from us
Agent, <i>main ne</i> , I	<i>ham ne</i> , we
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom., <i>tū</i> , thou	<i>tum</i> , you
Gen., <i>terā -e -ī</i> , thy [thee	<i>tumhārā -e -ī</i> , your
Dat. and Acc., <i>tujh ko</i> , to thee, or	<i>tum ko</i> , to you, or you
Abl., <i>tujh se</i> , from thee	<i>tum se</i> , by you
Agent, <i>tū ne</i> , thou	<i>tum ne</i> , you.

YIH, 'this,' 'he,' 'she,' or 'it.'

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>yih</i> , Gen. <i>is kā</i> , Dat. <i>is ko</i> , &c.	<i>ye</i> , <i>in kā</i> , &c.

WUH, 'that,' 'he,' 'she,' or 'it.'

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>wuh</i> , Gen. <i>uskā</i> , Dat. <i>usko</i> , &c.	<i>we</i> , <i>unkā</i> , &c.
Interrog. who? <i>kaun</i> , Gen. <i>kiskā</i> , &c.	<i>kaun kin kā</i> , &c.
Relative, who, <i>jo jiskā</i> , &c.	<i>jo jinkā</i> , &c.
Correl. that same, <i>so</i> , <i>tiskā</i> , &c.	<i>so</i> , <i>tin kā</i> , &c.
Interrog. what? <i>kyā</i> , <i>kāhe kā</i> , &c.	

Āp, 'self,' or 'your honour.' *Apnā -o -i*, 'own ;' *koī*, 'any ;' *kuchh*, 'some.'

### AUXILIARY VERB.

Present, Sing. *maiñ hūñ*, I am ; *tū hai*, *wuh hai*.

Plur. *ham haiñ*, We are ; *tum ho*, *we haiñ*.

Past, Sing. *maiñ thā* (fem. *thī*), I was, *tū thā*, *wuh thā*.

Plur. *ham the* fem. *thīñ*), We were, *tum the*, *we the*.

### REGULAR NEUTER VERB.

*Girnā*, to fall ; *girt-ā* (fem. *-ī*, pl. *-ē* and *-īñ*), falling ;  
*gir-ā* (fem. *-ī*, pl. *-e* and *īñ*), fallen—root, *gir*.

#### AORIST.

Sing. *maiñ girūñ*, I may fall, *tū gire*, *wuh gire*.

Plur. *ham gireñ*, We may fall, *tum giro*, *we gireñ*.

#### FUTURE.

*Main girūng-ā*, *-ī*, I shall fall, *tū gireg-ā*, *-ī*, &c.

#### IMPERATIVE.

Sing. *gir*, fall.

Plur. *giro*, fall ye.

THE INDEFINITE.—I fall, &c.

Sing. *maiñ girt-ā* (fem. *ī*), &c. | Plur. *ham girt-e* (fem. *īñ*), &c.

THE PRESENT.—I am falling.

Sing. *maiñ girt-ā hūñ*, &c. | Plur. *ham girt-e haiñ*, &c.

THE IMPERFECT.—I was falling.

Sing. *maiñ girt-ā thā* (fem. *girt-ī thī*), &c.

Plur. *ham girt-e the* (fem. *girt-ī thīñ*), &c.

PAST.—I fell.

Sing. *maiñ gir-ā* (fem. *-ī*), &c. |

Plur. *ham gir-e* (*īñ*), &c.



PERFECT.—I have fallen.

Sing. *main girā hūn* (fem. *girī hūn*), &c.

Plur. *ham gire hain* (fem. *girī hain*), &c.

PLUPERFECT.—I had fallen.

Sing. *main girā thā* (fem. *girī thī*), &c.

Plur. *ham gire the* (fem. *girī thīn*), &c.

Transitive Verbs take the Agent Case, with the Past, Perfect and Pluperfect Tenses; thus, *khānā*, 'to eat;' Aorist, *main khāūn*. Present, *main khātā hūn*, &c.; Past, *main ne khāyā, tū ne khāyā*, &c.; Perfect, *main ne khāyā hai, tū ne khāyā hai*, &c.; Pluperfect, *main ne khāyā thā, tū ne khāyā thā*, &c.

The Passive Voice is formed by using the past participle with the verb *jānā*, 'to go' (*jātā*, 'going,' *gayā*, 'gone'); thus, *main khāyā jāūn* (fem. *khāī jāūn*), 'I may be eaten;' *ham khāe jāenge* (fem. *khāī jāengīn*), 'we shall be eaten.' Past, *main khāyā gayā*, 'I was eaten,' &c.

There are no Irregular Verbs in Hindūstānī; but in some cases the Regular Past Participle has become obsolete, and the Past Participle of another Verb, of similar meaning, and of which the Present Tense has fallen into disuse, is used in its place; thus, *jānā*, 'to go;' *jātā*, 'going;' *gayā*, 'gone.' Some contractions are also made for the sake of euphony, as from *denā*, 'to give,' *dūn*, 'I may give,' is generally used instead of *dīūn*, Past Participle *dīyā*, 'given.'

The days of the week are named thus:—

Sunday,	<i>itwār.</i>
Monday,	<i>somwār, or pīr.</i>
Tuesday,	<i>mangalwār.</i>
Wednesday,	<i>budh.</i>
Thursday,	<i>juma' rāt.</i>
Friday,	<i>juma'.</i>
Saturday,	<i>sanīchar.</i>



## THE CARDINAL NUMBERS IN HINDUSTANI.

1	ek	26	chhabbīs	51	ikāwan	76	chhihattar
2	do	27	satā, is	52	bāwan	77	sathattar
3	tīn	28	aṭhā, is	53	tirpan	78	aṭhhattar
4	chār	29	untīs	54	chauwan	79	unāsī
5	pānch	30	tīs	55	pachpan	80	assi
6	chha	31	iktīs	56	chhappan	81	ikāsī
7	sāt	32	bātīs	57	sattāwan	82	be, asī.
8	āṭh	33	taintīs	58	aṭhāwan	83	tirāsī
9	nau	34	chauntīs	59	unsāṭh	84	chaurāsī
10	das	35	paintīs	60	sāṭh	85	pachāsī
11	gyārah	36	chhattīs	61	iksāṭh	86	chhi, āsī
12	bārah	37	saintīs	62	bāsāṭh	87	satāsī
13	terah	38	aṭhtīs	63	tirsāṭh	88	aṭhāsī
14	chaudah	39	untālīs	64	chausaṭh	89	nau, āsī
15	pandrah	40	chālīs	65	painsāṭh	90	nauwe
16	solah	41	iktālīs	66	chhi, āsāṭh	91	ikānawe
17	satrah	42	be, ālīs	67	satsāṭh	92	bānawe
18	aṭhārah	43	taintālīs	68	aṭhsāṭh	93	tirānawe
19	unīs	44	chau, ālīs	69	unhattar	94	chaurānawe
20	bīs	45	paintālīs	70	sattar	95	pachānawe
21	ikkīs	46	chhi, ālīs	71	ikhattar	96	chhi, ānawe
22	bā, is	47	saintālīs	72	bahattar	97	satānawe
23	te, is	48	artālīs	73	tihattar	98	aṭhānawe
24	chaubīs	49	unchās	74	chauhattar	99	ninānawe
25	pachīs	50	pachās	75	pachhattar	100	sau or sai.

The Ordinal Numbers are—*pahlā*, 'first;' *dūsarā*, 'second;' *tīsarā*, 'third;' *chauthā*, 'fourth;' *panchwān*, 'fifth;' *chhatwān*, 'sixth;' *sātwān*, 'seventh;' and so on, regularly, for the remaining numbers, by adding *wān* to the Cardinals. They are declined like Adjectives; thus, *pahlā* and *panchwān* become, in the oblique cases and plural, *pahle* and *pānchwen*, and in the feminine *pahli* and *pānchwīn*. For the application of the Grammar, for instance, to learn when to use the genitive termination *-ke* instead of *-kā*, or to put the Adjective in the oblique case, the learner is referred to the phrases in Part II., Section I., which may with advantage be written as exercises.

## ELEMENTS OF PERSIAN GRAMMAR.

---

There is no Article ; but to express *the* in the Accusative Case the Dative (with *rā*) is used. (See *Phrases* 38, 39, *Section I.*) The genitive is formed by adding *i* (after a vowel *e*) to the governing noun ; thus, *kitāb i man*, 'the book of me,' or 'my book.' The plural ends in *ān* for animate, *hā* for inanimate objects ; thus, *mard*, *mardān* ; *kitāb*, *kitabhā* : or after *a* thus, *banda*, 'a slave,' *bandagān* ; *sūba*, 'a district,' *sūbajāt*, &c.

### PRONOUNS.

Sing. *man*, I ; *marā*, to me ; *man* or *marā*, me. Plur. *mā*, we, &c.  
 Sing. *tū*, thou ; *shumā*, you ; *o*, he, she, or it. Plur. *eshān*, they.  
*Ki*, who or which ; *ki*, who ? *chi*, which ? or what ? *kudām*, which ?  
 what sort of ? or any ?

### VERBS.

Sing. *hastam*, I am ; *hastī*, thou art ; *hast*, he is.  
 Plur. *hastem*, *hasted*, *hastand*.  
 Also without the aspirate, *astam*, *astī*, *ast*, *astem*, *asted*, *astand*.  
 Also the simple affix, *am*, *i*, *ast*, *em*, *ed*, *and*.  
 Sing., *būdam*, I was ; *būdī*, thou wast ; *būd*, he was.  
 Plur., *būdem*, *būded*, *būdand*.

*Rasīdan*, 'to arrive' (root, *ras*).

*Rasān*, 'arriving ;' *rasīda*, 'arrived ;' *rasanda*, 'an arriver.'

### TENSES FROM THE ROOT.

#### 1st, *Aorist*.

*Rasam*, 'I may arrive ;' *rasī*, 'thou mayest arrive ;' *rasad*, 'he may arrive.'  
*Rasem*, 'we may arrive ;' *rased*, 'you may arrive ;' *rasand*, 'they may arrive.'

2nd, *Present*.—'I am arriving,' &c.

Sing., *Mīrasam*, *mīrasī*, *mīrasad*.

Plur., *mīrasem*, *mīrased*, *mīrasand*.

3rd, *Imperative*.—*Ras*, 'arrive thou ;' plur., *rased*.



## TENSES FROM THE INFINITIVE.

1st, *The Past.**Rasīdam*, 'I arrived;' *rasīdī*, *rasīd*.Plur. *rasīdem*, *rasīded*, *rasīdand*.2nd, *Imperfect.**Mī rasīdam*, 'I was arriving;' *mīrasīdī*, *mīrasīd*.Plur. *mīrasīdem*, *mīrasīded*, *mīrasīdand*.3rd, *Past Potential*.—'I might arrive,' &c. (Seldom used. See Section I., Phrases 61 to 65).*Rasīdame*, *rasīdī*, *rasīde*; *rasīdeme*, *rasīdede*, *rasīdande*.4th, *Future.**Khawāham rasīd*, 'I shall arrive;' *khawāhī r.*, *khawāhad r.*Plur. *khawāhem rasīd*, *khawāhed r.*, *khawāhand r.*

## TENSES FROM PAST PARTICIPLE.

1st, *Perfect*.—'I have arrived.'*Rasīda am*, *rasīda ī*, *rasīda ast*; plur., *rasīda em*, *rasīda ed*, *rasīda and*.2nd, *Pluperfect*.—'I had arrived.'*Rasīda būdam*, ... *būdī*, ... *būd*; plur., *rasīda būdem*, ... *būded*, ... *būdand*.

The ROOTS are formed as follows:—

1. Infinitives in *adan*, *īdan* and *ādan* reject the termination: thus, *fīristādan*, to send, *fīrist*; *pursīdan*, to ask, *purs*: except, *dādan*, to give, *dih*; *chīdan*, to collect, *chīn*; *dīdan*, to see, *bīn*; *āmādan*, to come, *ā* or *āy*; *zadan*, to strike, *zan*; *sītādan*, to seize, *sītān*; *āmādan*, to prepare, *āmā*; *zādan*, to bring forth, *zā*; *gādan*, to embrace, *gā*; *kushādan*, to open, *kushā*; *āfrīdan*, to create, *āfrīn*; *shunīdan*, to hear, *shunau*; *guzīdan*, to choose, *guzīn*.

2. Infinitives in *ūdan*, change it for *ā* or *āe*, as *sītūdan*, to praise, *sītāe* or *sītā*: except, *būdan*, to be, *bū* or *bash*; *shudan*, to be, *shaw*; *tanūdan*, to draw, *tanau*; *durūdan*, to reap, *durū*; *zinūdan*, to mingle, *zinau*; *ghunūdan*, to sleep, *ghunū*.

3. Infinitives in *rdan* or *udan* reject the *dan*, as *kandan*, to dig, *kan*: except, *āwurdan*, to bring, *ār* or *āwar*; *burdan*, to bear, *bar*; *kardan*, to do, *kun*; *murdan*, to die, *mīr*; *āzurdan*, to vex, *āzār*; *afshurdan*, to press, *afshār*; *sipurdan*, to entrust, *sipār*; *shumurdan*, to count, *shumār*; *farkandan*, to dig, *farkand*; *gandan*, to rot, *gand*.

4. Infinitives in *khtan* take *z*, as *andākhtan*, to throw, *andāz*: except *shinākhtan*, to recognize, *shinās*; *farokhtan*, to sell, *farosh*;



*gusikh̄tan*, to break, *gusil*; *ākhtan*, to draw (a sword), *āk̄h*; *dokhtan*, to milk, *dosh*; *sukhtan*, to weigh, *sanj*.

5. Infinitives in *stan* reject the *stan*, as *zīstan*, to live, *zī*: except, *bastan*, to bind, *band*; *justan*, to seek, *jū*; *khāstan*, to rise, *khez*; *khwāstan*, to wish, *khwāh*; *paiwastan*, to join, *paiwand*; *justan*, to leap, *jah*; *rastan*, to escape, *rah*; *rustan*, to grow, *rūy*; *ristan*, to spin, *ris*; *shustan*, to wash, *shūy*; *shikastan*, to break, *shikan*; *kāstan*, to diminish, *kāh*; *gusastan*, to break, *gusil*; *nishāstan*, to make to sit, *nishān*; *nishistan*, to sit, *nishin*.

6. Infinitives in *shtan* take *r*, as *dāshtan*, to have, *dār*: except, *gashtan*, to become, *gard*; *nawishtan*, to write, *nawīs*; *hishtan*, to quit, *hil*; *āghāshtan*, to accumulate, *āghāsh*; *āghoshtan*, to embrace, *āghosh*; *afrāshtan*, to exalt, *afrāz*; *rishtan*, to spin, *ris*; *kishtan*, to sow, *kār*; *kushtan*, to kill, *kush*.

7. Infinitives in *ftan* take *b*, as *tāftan*, to shine, *tāb*; or retain *f*, as *bāftan*, to weave, *bāf*: except, *khuftan*, to sleep, *khusp*; *raftan*, to go, *rau*; *giriftan*, to take, *gīr*; *guftan*, to say, *go* or *goy*; *pazīraftan* to accept, *pazīr*; *suftan*, to bore, *suft*; *shuguftan*, to blossom, *shuguft*; *shinuftan*, to hear, *shinaw*; *kāftan*, to dig, *kāw*. Some are formed by lengthening the penult, as *rustan*, to sweep, *rob*.

---

The days of the week are named thus in Persian :—

Sunday,	<i>yak shanba</i> (pronounced <i>shamba</i> ).
Monday,	<i>do shanba</i> .
Tuesday,	<i>sih shanba</i> .
Wednesday,	<i>chahār shanba</i> .
Thursday,	<i>panj shanba</i> .
Friday,	<i>juma'</i> .
Saturday,	<i>shanba</i> .

---

## CARDINAL NUMBERS IN PERSIAN AND PASHTŪ.

	PERSIAN.	PASHTŪ.		PERSIAN.	PASHTŪ
1	yak	yau	17	hafda	awah las
2	do	dwah	18	hezhdā	atah las
3	sih	dre	19	nūzda	nah las
4	chahār	tsalor	20	bīst	shil
5	panj	pindzāh	21	bīst o yak	yo wisht
6	shash	shpag	30	sī	dersh
7	haft	awah	40	chihal	tsal wekkht
8	hasht	atah	50	panjāh	pindzos
9	nuh	nah	60	shašt	shpetah
10	dah	las	70	haftād	awiyah
11	yāzda	yo las	80	hashtād	atiyāh
12	duwāzda	dwa las	90	nuwad	nawe
13	sez-da	dyār las	100	şad	sil or sal
14	chahārda	taşwār las	101	şad o yak	yau sil
15	pānzda	pindzahlas	1,000	hazār	zar
16	shānzda	shpāras	100,000	lak	lak

The ordinal numbers in Persian are formed thus :—

1st, *nukhustīn* or *awwal* ; 2nd, *dūm* or *dūyum* ; 3rd, *sūm* or *siyum* ; 4th, *chahārum*, &c.

In Pashtū they are—1st, *aiwal* or *wrunbai* ; 2nd, *dwayam* ; 3rd, *dreyam* ; 4th, *tsaloram*, &c.

## ELEMENTS OF PASHTŪ GRAMMAR.

The Article is wanting, as in Urdū and Persian.

All Nouns are masculine or feminine. The following are usually feminine :—

1. Nouns in *a*, as *fāida*, advantage.
2. Nouns in *ai*, as *ṭopai*, a hat.
3. Nouns in *i*, as *badī*, evil.
4. Nouns in *ah*, as *zhībah*, tongue or language.
5. Purely Pashtū Nouns in *ā*, as *jārā*, crying.

The feminines are generally formed as follows :—

1. Masc. in *ai*, fem. in *ai*; as, *spai*, a dog; *spai*, a bitch.
2. Masc. in *i*, fem. in *ai*; as, *dobī*, a washerman, *dobai*.
3. Masc. in a consonant (except *ah*) add for fem. *a*; as, *ūkḥ*, a camel, *ūkha*.
4. Masc. having *ū* in last syllable and masc. in *ah*, fem. in *ana*; as, *shpūn*, a shepherd, *shpana*; *ghobah*, a cowherd, *ghobana*.

### DECLENSION OF NOUNS.

1st Declension—Masculine Nouns in *ai* :—

Singular.	Plural.
Nom. <i>sarai</i> , a man	<i>sarī</i> .
Gen. <i>da sarī</i> , of a man	<i>da sarīyo</i> .
Dat. <i>sarī ta</i> , to a man	<i>sarīyo ta</i> .
Acc. <i>sarai</i> , a man	<i>sarī</i> .
Abl. <i>la sarī na</i> , from a man	<i>la sarīyo na</i> .
Locative { <i>pa sarī (kkhe) ke</i> , in a man	<i>pa sarīyo (kkhe) ke</i> .
{ <i>pa sarī bānde</i> , upon a man	<i>pa sarīyo bānde</i> .
{ <i>tar sarī pore</i> , up to a man	<i>tar sarīyo pore</i> .
Agent <i>sarī</i> , by a man	<i>sarīyo</i> .
Voc. <i>ai Sarīya</i> , Oh, man!	<i>ai sarīyo</i> .

2nd Declension—Masculine Nouns ending in a consonant, and denoting inanimate objects :—Nom. *kor*, a house; plur. *korūna*.  
Gen. *da kor*, of a house; plur. *da korūno*. &c.



*3rd Declension, Masculine*—Nouns in a consonant, or *ī*, denoting animate objects; as, *mār*, a snake, *da mār*; plur. *mārān*, *da mārāno*, &c.

N.B. Many such Nouns are declined like the 2nd declension; as, *ās*, a horse, *āsūna*, &c.

*4th Declension, Masculine*—Nouns ending in a consonant denoting sounds; as, *krap*, a crunch, *da krap*; plur. *krapahār*, *da krapahāro*, &c.

*1st Declension, Feminine*—Nouns in *āī* or *ī*; as, *spai*, a bitch, *da spai*; plur. *spai*, *da spo*, &c.

*2nd Declension, Feminine*—Nouns in *a*; as, *khaza*, a woman, *da khaze*; plur. *khaze*, *da khazo*, &c.

*3rd Declension, Feminine*—Nouns in *ā*; as, *ghlā*, theft, *da ghlā*; plur. *ghle*, *da ghlāo*, &c.

*4th Declension, Feminine*—Nouns ending in consonants—*lār*, a road, *da lāre*; plur. *lāre*, *da lāro*, &c.

ADJECTIVES are declined like Nouns, and agree in gender, number, and case.

The following form their feminines irregularly :—

Masc. <i>tod</i> ,	fem. <i>tauda</i> , hot.	Masc. <i>shīn</i> , fem. <i>shna</i> , green.
... <i>drund</i> ,	... <i>drana</i> , heavy.	... <i>tor</i> , ... <i>tora</i> , black.
... <i>trikh</i> ,	... <i>tarkha</i> , bitter.	... <i>khog</i> , ... <i>khwaga</i> , sweet.
... <i>trīw</i> ,	... <i>tarwā</i> , sour.	... <i>khōr</i> , ... <i>khwara</i> , scattered

#### DEGREES OF COMPARISON.

(See Section I., Phrases 11 to 14).

#### PERSONAL PRONOUNS.

Nom. <i>zuh</i> ,	I,	Plur. <i>mūng</i> , we.	<i>tuh</i> ,	thou,	Plur. <i>tāso</i> , you.
Gen. <i>dzamā</i>	} of me, ... <i>dzamūnga</i> .		<i>stā</i> or	} of thee, ... <i>stāso</i> .	
or <i>da mā</i>			<i>datā</i> ,		
Dat. <i>māta</i> ,	to me,	... <i>mūng ta</i> .	<i>tā ta</i> ,	to thee,	... <i>tāso ta</i> .
Acc. <i>mā</i> ,	me,	... <i>mūng</i> .	<i>tā</i> ,	thee,	... <i>tāso</i> .
In. <i>mā</i> ,	by me,	... <i>mūnga</i> .	<i>tā</i> ,	by thee,	... <i>tāso</i> .
Loc. <i>pa mā ke</i> ( <i>kkhe</i> )	... <i>pa mūnga</i>		<i>pa tā ke</i> ( <i>kkhe</i> ),	... <i>pa tāso ke</i> ,	
in me.	[ <i>ke</i> ,		in thee.		
Abl. <i>la mā na</i>	... <i>la mūnga na</i> ,		<i>la tā na</i> ,	from thee,	... <i>la tāso na</i> .
from me.			<i>ai tā</i> ,	oh, thou!	... <i>ai tāso</i> .

*Third Person Proximate.*

Nom. and Acc. *dā* or *de*, he, she or it.  
 plur. *doi*.

Oblique cases, *da* or *de*, plur. *do* or *doyo*.

*Third Person Remote.*

*hagha*, he, she or it,  
*haghoi* or *hagho*.

{ Masc. *haghuh*.  
 { Fem. *haghe*.

The following forms are occasionally, though seldom, used. (See Section I., Phrase 66):—

*me*, me, by me, mine; plur. *mū*, us, by us, our.

*de*, thee, by thee, thine; ... *mū*, you, by you, your.

*ye*, him, by him, his; ... *ye*, by them.

With the affixes *ta*, to, *ke* (*khhe*), in, &c., and also in comp. with verbs, the following are used:—*rā*, me, us; *dar*, thee, you; *war*, him, her, it. The affixes are, however, omitted in speaking. (See Section I., Phrases 44 and 45).

## DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

Nom. and Acc. *dagha* or *dā*, this; plur. *daghoi* or *de*.

Oblique *dagha* or *da*; ... *dagho* or *deo*.

The Personal Pronouns *hagha* and *de* are used for 'that': *khpul*, 'own,' corresponds to the Hindi *apnā*.

The following compounds are in common use:—"Other one," *bal* (*bul*) *yo*, fem. *bala yuwa*; "all the rest," *nor tol*, fem. *nore tole*. "Which one," *kūm yo*, fem. *kuma yuwa*; "many more," *nor der*, fem. *nore dere*. "Every one," *har yo*, fem. *hara yuwa*.—Also, *bul tsok*, "other person;" *bul tsa*, "other thing:" *nor tsok*, "who else?" *nor tsa*, "what else?" *har tsok*, "every body;" *har tsuh*, "every thing:" *hets tsok na*, "nobody;" *har tso*, "however many."

THE AUXILIARY VERB—*Yam*, "I am."*Indicative.*

<i>Present.</i>	<i>Future.</i>	<i>Past.</i>
	I will be, &c.	I was, &c.
<i>Zuh yam</i> , I am,	<i>ba yam</i> ,	<i>wum</i> ,
<i>Tuh ye</i> , Thou art,	<i>ba ye</i> ,	<i>we</i> ,
<i>Hagha dai</i> , He is,	<i>ba wi</i> ,	<i>wuh</i> ,
<i>Hagha dah</i> , She is,	<i>ba wi</i> ,	<i>wah</i> ,
<i>Mūng yū</i> , We are,	<i>ba yū</i> ,	<i>wū</i> ,
<i>Tāso yai</i> , You are,	<i>ba yai</i> ,	<i>wai</i> ,
<i>Haghoè dè</i> , They are,	<i>ba wi</i> ,	<i>wū</i> ,

*Subjunctive.*

(Sign the Particle *ka* before the Pronoun.)

<i>Present.</i>	<i>Past.</i>
If I be, &c.	If I were, &c.
<i>ka zuh wum</i> ,	<i>wai</i> .
<i>we</i> ,	<i>wai</i> .
<i>wi</i> ,	<i>wai</i> .
<i>wi</i> ,	<i>wai</i> .
<i>wū</i> ,	<i>wai</i> .
<i>wai</i> ,	<i>wai</i> .
<i>wi</i> ,	<i>wai</i> .



THE INTRANSITIVE AUXILIARY VERB—*Kedal*, “to become.”*Indicative Mood.*

<i>Present.</i>	<i>Future.</i>	<i>Imperfect.</i>
	I shall become, &c.	I was becoming, &c.
<i>Kegam</i> , I become,	<i>ba kegam</i> ,	<i>kedalam</i> or <i>kedam</i> .
<i>Kege</i> , Thou becomest,	<i>ba kege</i> ,	<i>kedale</i> or <i>kede</i> .
<i>Kegī</i> , He becomes,	<i>ba kegī</i> ,	<i>keduh</i> , fem. <i>kedala</i> , <i>kedah</i> .
<i>Kegū</i> , We become,	<i>ba kegū</i> ,	<i>kedalū</i> , <i>kedū</i> .
<i>Kegaī</i> , You become,	<i>ba kegaī</i> ,	<i>kedalaī</i> , <i>kedaī</i> .
<i>Kegī</i> , They become,	<i>ba kegī</i> ,	<i>kedal</i> , fem. <i>kedale</i> .

Gerund, *kedūn*, fem., *kedana*, “the becoming.”

Present Part., *keduh*, fem. *kedala*, “becoming.”

Active Part., or Noun of Agency, *kedunkai*, (fem. *ī*), “a becomer.”

THE INTRANSITIVE AUXILIARY VERB—*Shwal*, “to become,” or “to be.”*Indicative Mood.*

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect.</i>
	I was becoming,	I have become.
<i>Sham</i> , I become,	<i>shwalam</i> ,	<i>shawai yam</i> .
<i>She</i> , Thou becomest,	<i>shwale</i> ,	<i>shawai ye</i> .
<i>Shī</i> , He becomes, (fem.)	<i>shwuh</i> or <i>shuh</i> , <i>shwala</i> or <i>shwah</i> ,	<i>shawai dai</i> . <i>shawī dah</i> .
<i>Shū</i> or <i>shwū</i> , We become,	<i>shwalū</i> ,	<i>shawī yū</i> .
<i>Shaī</i> , You become,	<i>shwaloī</i> ,	<i>shawī yaī</i> .
<i>Shī</i> , They become, (fem.)	<i>shwal</i> or <i>shū</i> , <i>shwale</i> or <i>shwe</i> ,	<i>shawī dī</i> .

The Subjunctive Mood forms its Tenses by prefixing *ka*, “if,” to the Tenses of the Indicative Mood.

Tenses formed from the Present:—Aorist, by the prefix *wu*. Future, by *wu ba*; or, if the Pers. pronoun is used, *ba wu*, as *zuh ba wu sham*, I shall become.

The Past is formed from the Imperfect, by the prefix *wu*.

The Pluperfect from the Perfect:—*Shawai wum*, ... *we*, ... *wuh*, fem. *wah*; *shawī wū*, ... *waī*, ... *wū*.

Doubtful Future, *ba wum*, &c.

Gerund, *shwūn*, fem. *shwana*, “the becoming.”

Pres. Part., *shwal*, fem. *shwala*, “becoming.”

Active Part., or Noun of Agency, *shwunkai* or *shwunai*, “becomer.”

Pass. Part., *shwalai* or *shawai*, “become.”

## TRANSITIVE VERB.

Active Voice—*wahal*, "to strike."

Indicative Present—I strike, thou striketh, &c.

Sing. *waham*, *wahe*, *wahī*; Plur. *wahū*, *wahāi*, *wahī*.

Aorist—I may strike, &c., *wu waham*, *wu wahe*, &c.

Future—I shall strike, &c., *wu ba waham*, &c., or, with Pronoun, *zuh ba wu waham*, &c.

The Imperfect, Past, Perfect and Pluperfect require the Agent Case instead of the Nominative, and the Verb agrees with the object.

## The Imperfect.

Thou, you, he, she, it or they,	}	was (were) striking me	{	<i>tā tāso,</i>	}	<i>zuh wahalam.</i>
...				...		
...	...	us	...	<i>hagho</i>	...	<i>mūng wahalū.</i>
I, we, he, she, it or they,	}	was (were) striking thee	{	<i>mā mūng,</i>	}	<i>tā wahale.</i>
...				...		
...	...	you	...	<i>hagho</i>	...	<i>tāso wahalaī.</i>
I, we, thou or you,	}	was (were) striking	{	<i>mā mūng,</i>	}	<i>hagha</i> { <i>wahuh.</i>
...						
...	...	{ them	}	...	}	<i>haghoī</i> { <i>wahal.</i>
...	...	{ them (fem.)				

## The Perfect.

Thou, you, he, she, it or they,	}	has (have) struck me	{	<i>tā tāso,</i>	}	<i>zuh wahalai yam.</i>
...				...		
...	...	us	...	<i>hagho</i>	...	<i>mūng wahali yū.</i>

And, similarly:—

...	has or have struck thee,	<i>tuh wahalai ye.</i>
...	... you,	<i>tāso wāhalī yai.</i>
...	... him or her,	<i>hagha wahalai dah.</i>
...	{ them,	<i>haghoe wahalī dī.</i>
...	{ them (fem.) }	
		<i>haghe wahalī dī.</i>

The Past is formed from the Imperfect by prefixing *wu*:—*tā zuh wu wahalam*, "thou didst strike me."

The Continuative Past is formed thus:—*Mā ba hagha wāhuh*, "I used to strike him."

The Pluperfect thus:—*Mā hagha wahalai wuh*, "I had struck him."

The Doubtful Pluperfect:—*Hagha ba zuh wahalai yam*, "He might have struck me."



The Imperative :—"Strike," *wu waha* ; Plur. *wu wahai*.  
 "Let him strike," *wu de wahi* ; ... *wu de wahi*.

The Subjunctive Mood is formed by prefixing *ka*, "if," to the Indicative.

The Potential Mood, corresponding to the use of *sakna* in Urdū, is formed from the Past Part. ; the Present with the Present of *shwal* thus,—

*Wahalai sham*, "I can strike ;" *wahalai she*, "thou canst strike ;" *wahalai shū*, "we can strike," &c.

In the Past the Verb agrees with the object, as in the past tenses of the Indicative :—

Thou, you, } could have struck me, { *tā tāso haghā* } *zuh wahalai shwam*.  
 he, she, } or *hagho* }

... us, ... *mūng wahalī shurī*.

I, we, he, } could have struck thee, { *mā, mūng* } *tuh wahalai shwe*.  
 she, } *haghā* or }  
 it or they } *hagho* }

... you, ... *tāso wahalī shwāi*.

I, we, thou } ... him { *mā mūng* } *haghawahalai shuh*.  
 or you' } ... her { *tā* or *tāso* } *haghā wahalī shwa*.

... them } { *haghoī wahalī shwal*  
 ( *shwū* ).

... them (fem.) } *haghoī wahalī shwe*.

The change of termination of the Verb itself,—*wahalai*—according to the gender of the object is a curious anomaly, and some Grammarians say it is impossible, but the Afghāns certainly give the inflection.

The Potential Future is formed with *ba*, as *zuh ba tlai sham*, I shall be able to go.

Gerund :—*wahūn*, fem. *wahana*, "striking ;"

Pres. Part., *wahuh*, fem. *wahala*, "striking ;"

Noun of Agency :—*wahunkai* or *wahunai*, "a striker ;"

Past Part., *wahalai*, fem. *wahalī*, "struck."

#### PASSIVE VOICE.

*Wahalai kedāl*, "to be struck."

The Passive Voice is formed by conjugating the Past Participle with the auxiliaries *kedāl* and *shwal*, and making the usual changes for number, gender, and person.

Gerund, *wahalai keduh* ; Past. Part., *wahalai shawai*.

*Indicative Mood.*

<i>Singular.</i>	Present.	Imperfect. I was being struck.	Perfect. I have been struck.
I am struck,	<i>wahalai kegam,</i>	<i>wahalai kedam,</i>	<i>wahalai shawai yam.</i>
Thou art struck,	... <i>kege</i>	... <i>kede,</i>	... .. <i>ye.</i>
He is struck,	... <i>kegi,</i>	... <i>keduh,</i>	... .. <i>dai.</i>
She is struck,	<i>wahali kegi,</i>	<i>wahali { kedah, kedala.</i>	<i>wahali shawi dah.</i>
<i>Plural.</i>			
We are struck,	<i>wahali kegū,</i>	<i>wahali kedū,</i>	<i>wahali shawi yū.</i>
You are struck,	... <i>kegai,</i>	... <i>kedai,</i>	... .. <i>yai.</i>
They are struck,	... <i>kegi,</i>	... <i>kedal,</i> fem.... <i>kedale.</i>	... .. <i>di.</i>

Tenses formed from the Present:—Aorist, *wu wahalai kegam.*  
Future, *wahalai ba kegam*; as *zuh ha wahalai kegam.*

Tenses from the Imperfect:—Past, *wu wahalai*, “I was struck.”  
Continuative Past, *wahalai ba kegam*, or *zuh ba wahalai kegam.*

Tenses from the Perfect:—Pluperfect, *wahalai shawai wum*, “I had been struck.” Doubtful future, *wahalai shawai ba wam*, or *zuh ba wahalai shawai wam.*

*Imperative Mood.*

*Wahalai sha*, “be struck;” Plur. *wahali shai.*  
*Hagha de wahalai shi*, “let him be struck;” ... *haghoi de waha-*  
Fem. ... *wahali shi* “let her be struck.” [ *li shi.*

THE INTRANSITIVE VERB.—*Khwazedal*, “to move.”

*Indicative.*

<i>Sing.</i>	Present.	Imperfect.	Past.	Perfect.
1 pers.	<i>khwazegam,</i>	<i>khwazedalam,</i>	<i>wu khwazedam,</i>	<i>khwazedalai yam</i>
2 pers.	<i>khwazege,</i>	<i>khwazedale,</i>	<i>wu khwazede,</i>	... .. <i>ye.</i>
3 masc.	<i>khwazegi,</i>	<i>khwazeduh,</i>	<i>wu khwazeduh,</i>	... .. <i>dai.</i>
3 fem.		<i>khwaze- { dah, dala,</i>	<i>wu khwaze- { dah, dala</i>	<i>khwazedali dah.</i>
<i>Plur.</i>				
1 pers.	<i>khwazegū,</i>	<i>khwazedalū,</i>	<i>wu khwazedū,</i>	<i>khwazedali yū.</i>
2 pers.	<i>khwazegai,</i>	<i>khwazedalai,</i>	<i>wu khwazedai,</i>	... .. <i>yai</i>
3 masc.	<i>khwazegi,</i>	<i>khwazedal,</i>	<i>wu khwazedal,</i>	... .. <i>di.</i>
3 fem.		<i>khwazedale,</i>	<i>wu khwazedale,</i>	

Tenses formed from the Present:—Aorist, *wu khwazegam.*  
Future, *wu ba khwazegam.*

From the Past:—The Continuative Past, *khwazedam ba.*

From the Perfect:—Pluperfect, *wum*, &c. Doubtful, *ba wum*, &c.



*Imperative.*

Sing., *wu khwazega*, "move ;" plur, *wu khwazegaī*.  
*wu de khwazegī*, "let him move ;" ... *wu de khwazegī*.

Gerund, *khwazedūn*, "a moving ;"

Pres. Part., *khwazeduh*, "moving."

Noun of Agency, *khwazedūnkai*, "a mover ;"

Past Part., *khwazedalai*, "having moved."

*Potential.*

Present, *khwazedalai sham*, &c.

Past, *khwazedalai shwam*, &c.

Future, *khwazedalai ba sham*, &c.

THE TRANSITIVE AUXILIARY—*Kawul*, "to do."*Indicative.—Present.*

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
I do, <i>kawam</i> or <i>kṛam</i>	<i>kawū</i> or <i>kṛū</i> .
Thou dost, <i>kawe</i> , or <i>kṛe</i>	<i>kawaī</i> or <i>kṛaī</i> .
He does, <i>kawī</i> , <i>kṛī</i> or <i>kānde</i>	<i>kawī</i> , <i>kṛī</i> or <i>kānde</i> .

*Imperfect.*

In agreement with the objects in number and gender :

Masc. *Mā tā*, &c. *kawuh* ; plur. *kawal*.

Fem. *kawala* ; ... *kawale*.

The Future is formed by prefixing *ba* to the Present :—*zah ba karam*, &c.

*Imperative.*

Sing. Do thou, *wu kṛa* or *wu ka* ; plur. *wu kṛaī* or *wu kaī*.  
 Let him do, *hagha de wuh ka* ; ... *hagha de wu kṛī* or *kānde*.

*Subjunctive.—Present.*

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
If I do, <i>ka kawam</i> ,	<i>ka kawū</i> .
If thou doest, <i>ka kawe</i> ,	<i>ka kawaī</i> .
If he does, <i>ka kawī</i> ,	<i>ka kawī</i> or <i>kānde</i> .

*Past.*

Masc. <i>ka karai wai</i> ,	<i>ka karī wai</i> .
Fem. <i>ka karī wai</i> ,	<i>ka karī wai</i> .

(See Phrase 62, Section I.)



The Future Subjunctive is formed by prefixing *ba*, as *ka ba wu karam* (or *kam*), &c.

The Irregular Verbs in Pashtū are very difficult, and it would be useless to attempt any explanation of them in this Work.

For the Numerals, see end of "Elements of Persian Grammar," page 20.

---



## PART II.

---

### SENTENCES.

---

*Note.*—In most of the Phrases one word is printed in italics, in each of the four languages, to assist the student in picking out rapidly the equivalents of the several English words; for instance, in Section I., Phrase 2, it is seen at once that *boy* is in Hindustani, *lar̥ka*; in Persian, *tifl*; and in Pashtū, *halak*. Again, in Section I., Phrase 28, it is seen that *has he* must in this and similar phrases be rendered in Hindustani by *us ke pās haiñ*, and in Pashtū by *da haḡhuh dzak̤ha dī*, both of which mean, “*are in his possession.*” By this means the idiomatic translation of the English expression is shown instead of only the literal, which is all that can be given in a Vocabulary. For this reason the words given in the Vocabulary, in many cases, differ from those given in this Part.





# SECTION I.—NOUNS AND VERBS.

English.	Urdū.	Persian.	Pashū.
1 This <i>man</i> is my brother.	Yih <i>ādmī</i> merā <i>bhāī</i> hai.	Īn <i>shakhṣ</i> barādar i man ast.	Dā <i>sarai</i> dzamā wror dai.
2 That <i>boy</i> is your son.	Wuh <i>laṛkā</i> tumbhārā betā hai.	Ān <i>tiṣṭ</i> pīsar i shumā ast.	Hagha <i>halak</i> stā zoe dai.
3 These are their <i>houses</i> .	Ye unke <i>ghar</i> haiñ.	Īn <i>khanahā</i> e eshān and.	Dā <i>korūnā</i> da hagho dī.
4 This is my <i>father's</i> field.	Yih mere <i>bāp kā</i> khet hai.	Īn zarā'at az <i>padar</i> i man ast.	Dā paṭai dzamā da <i>plār</i> dai.
5 That woman was my <i>sister</i> .	Wuh 'aurat merī <i>bahin</i> thī.	Ān zan <i>khwāhir</i> i man būd.	Hagha <i>khaza</i> dzamā <i>khōr wāh</i> .
6 <i>His</i> brother was my father.	<i>Us kā</i> bhāī merā bāp thā.	Barādar i o <i>padar</i> i man būd.	Da <i>haghuh</i> wror dzamā <i>plār wuh</i> .
7 My <i>uncle</i> is his <i>grandfather</i> .	Merā <i>chachā</i> uskā <i>dādā</i> hai.	' <i>Ammū</i> i man <i>jād</i> i o ast (pronounced ost).	Dzamā <i>truh</i> da haghuh <i>nikuh</i> dai.
8 His sister is my <i>wife</i> .	Uskī <i>bahin</i> merī <i>jorū</i> hai.	Hamsbīra i o <i>zoja</i> i man ast.	Da haghuh <i>khōr</i> dzamā <i>khaza</i> dah.
9 Your brother's <i>horse</i> is swift and my father's <i>elephant</i> is slow.	Tumhare <i>bhāī kā ghōṛā</i> tezrau hai <i>aur</i> hamāre bāp <i>kā</i> <i>hāthī</i> sust hai.	<i>Asp</i> i barādar i shumā tezrau ast <i>wa ṣil</i> i padar i man sust.	Stā da wror <i>ās</i> chābak dai <i>au</i> dzamā da <i>plār āthī</i> sust dai.
10 Your sister is <i>handsome</i> , but her son is <i>ugly</i> .	Tumhārī <i>bahin khūbsūrat</i> hai <i>lekin</i> uskā betā <i>bad ṣūrat</i> hai.	<i>Khwāhir</i> i shumā <i>khūbrū ast</i> <i>magar</i> pīsar ash <i>badshakl</i> ast.	Stā <i>khōr pāe makhe</i> dah <i>wale</i> da haghe zoi <i>ḍer bad rang</i> dai.
11 His father is <i>taller</i> than his brother.	Us <i>kā</i> bāp uske <i>bhāī</i> se <i>lanbā</i> hai.	Padar i o az barādar ash <i>bu-</i> <i>landtar</i> ast.	Da haghuh <i>plār</i> da haghuh <i>la</i> wror na <i>lwar</i> dai.
12 The <i>cow</i> is shorter than the horse.	<i>Gāī</i> ghore se <i>kadd</i> meñ <i>chhoṭī</i> hai.	<i>Gāo</i> az asp <i>khurdtar</i> ast.	<i>Ghwā</i> la <i>ās</i> na <i>wāra</i> dah.
13 <i>Cloth</i> is thicker than <i>paper</i> .	<i>Kapṛā kāghaz</i> se <i>motā</i> hai.	<i>Pārcha</i> az <i>kāghaz</i> (purkātar) luktar ast.	<i>Khamtā la kāghaz</i> na <i>ghata</i> dah.

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
14 That <i>antelope</i> is the swiftest.	Wuh <i>hīran</i> sab se tezrau hai.	An <i>āhū</i> tēztarin ast.	Hagha <i>osai</i> la tolo na garāndai dai.
15 Who is that <i>man</i> ?	Wuh kaun <i>ādmī</i> hai?	Ān kudām <i>shakh</i> ast?	Hagha kūm <i>sarai</i> dai?
16 Who is that <i>woman</i> ?	Wuh kaun ' <i>aurat</i> hai?	O kudām <i>zan</i> ast?	Hagha kūma <i>khāza</i> dah?
17 Whose is this <i>book</i> ?	Yih <i>kitāb</i> kiskī hai?	Īn <i>kitāb</i> az kīst?	Dā <i>kitāb</i> da chā dai?
18 To whom did he <i>give</i> the <i>hat</i> ?	Usne <i>topī</i> kis ko <i>dī</i> ?	O <i>kulāh</i> ba ki <i>dād</i> ?	Haghuh <i>topai</i> chāta <i>warkra</i> ?
19 Is his <i>wife</i> handsome?	Kyā, us kī <i>jorū</i> <i>khūbsūrāt</i> hai?	Ahl i <i>khāna</i> ash <i>khūb</i> <i>sūrat</i> ast?	Da haghuh <i>khāza</i> <i>khāyastah</i> dah?
20 How many <i>tables</i> are there?	Kitnī <i>mezen</i> hai?	Chand tā <i>mezah</i> hastand?	Tsomra <i>mezūnā</i> dī?
21 How many <i>stones</i> are there in the house?	Us <i>ghar</i> meñ kitne <i>pathar</i> hai?	Dar ān <i>khāna</i> chi <i>kadar sang</i> ast?	Pa haghuh kor ke <i>tsomra</i> <i>kānri</i> dī?
22 What sort of <i>boots</i> are they?	We kaise <i>moze</i> hai?	Ān <i>mozahā</i> chi <i>taur</i> hastand?	Ha <i>gha</i> tsa <i>ranga</i> <i>paire</i> dī?
23 <i>He</i> <i>lives</i> on the mountain.	<i>Wuh</i> pahār ke <i>ūpar</i> <i>rahtā</i> .	O bala e koh <i>mīmānād</i> .	<i>Hagha</i> pa <i>ghrah</i> bānde <i>osī</i> .
24 They walk under the <i>bridge</i> .	We <i>pul</i> ke niche <i>jāte</i> hai.	Eshān zer i <i>pul</i> <i>mīrawānd</i> .	Haghoī da <i>pul</i> lānde <i>dzi</i> .
25 They come from the <i>city</i> ; <i>where</i> do you come from?	We <i>shahr</i> se āte; tum <i>kahān</i> se āte ho?	Eshān az <i>shahr</i> mīāyand <i>shumā</i> az <i>kujā</i> mīāyed?	Haghoī la <i>khahra</i> na <i>rāzi</i> tāso la kūm <i>dzāi</i> na <i>rāzai</i> ?
26 A hat is on his <i>head</i> .	Us ke <i>sir</i> par <i>topī</i> hai.	Bālae <i>sar</i> ash <i>kullāh</i> ast.	Da haghuh pa <i>sar</i> <i>topai</i> dah.
27 A stick is in his <i>hand</i> .	Us ke <i>hāth</i> meñ <i>lāṭhī</i> hai.	Ba <i>dast</i> i o chob ast.	Da haghuh pa <i>lās</i> ke <i>yau</i> lar-gai dai.
28 How many rupees has <i>he</i> ?	Us ke <i>pās</i> kitne <i>rūpaie</i> hai?	O chand <i>rūpiya</i> <i>mīdārād</i> ?	Da haghuh <i>dzakha</i> <i>tsomra</i> <i>rū-pai</i> dī.
29 How many horses does she <i>keep</i> ?	Wuh kitne <i>ghore</i> <i>rakhtī</i> hai?	O chand asp <i>dārād</i> ?	Da haghe <i>dzakha</i> <i>tsomra</i> <i>āsūna</i> dī.
30 I send my son.	<i>Maini</i> apno <i>larke</i> ko <i>bhejtā</i> <i>hūn</i> .	<i>Man</i> <i>pisar</i> i <i>khud</i> [written <i>khūd</i> ] <i>rā mīfarīstam</i> .	<i>Zuh</i> <i>khpul</i> soe <i>legam</i> .



English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
31 He <i>beats</i> his servant.	Wuh apne naukar ko <i>mārtā</i> hai.	O mulāzim i <i>khud rā mīzanad.</i>	Hagha <i>khpul naukar wahi.</i>
32 We <i>bring</i> our sheep.	Ham apne bher <i>lāte</i> haiñ.	Mā gospindān i <i>khud mīārem.</i>	Mūng <i>khpule gade rāwalū.</i>
33 You <i>drink</i> water.	Tum pānī <i>pīte ho.</i>	Shumā āb <i>minoshed.</i>	Tāso obuh <i>tskai.</i>
34 They <i>eat</i> meat.	We gosht <i>khāte</i> haiñ.	Ānān gosht <i>mīkhurand.</i>	Haghoi <i>ghwakha khuri.</i>
35 I saw your <i>goat</i> .	Maini ne tumhāri <i>bakri</i> dekhī.	Man <i>buz</i> i shumā dīla am.	Mā da tā <i>wzah wulī dah.</i>
36 He <i>bought</i> my horse.	Us ne merā <i>ghorā mol-liyā.</i>	O asp i marā <i>khariid.</i>	Haghuh dzamā ās <i>wākhast.</i>
37 We <i>threw</i> stones.	Ham ne pathar <i>phenke.</i>	Mā sanghā <i>andākhtem.</i>	Mūng kārī <i>wughurzawal.</i>
38 They <i>picked up</i> a rope.	Un ne ek rassi <i>uthāi.</i>	Ānān yak respān <i>bardāstand.</i>	Haghoi yau purai <i>porta kuh.</i>
39 I killed the <i>hare</i> .	Maini ne <i>khargosh</i> ko mārā.	Man <i>khargosh</i> rā kushtam.	Mā <i>soya mrah krah.</i>
40 They <i>stole</i> the horse.	Unhon ne <i>ghorā churāiyā.</i>	Eshān asp rā <i>ba duzdī burdand.</i>	Haghoi ās <i>pa ghla bot.</i>
41 I shall give a <i>coat</i> to him.	Maini ek <i>kurtā</i> use dūngā.	Man <i>farghale</i> ba o <i>khwāham</i> 'p ep	Zuh ba haghuh ta yuwah <i>khalka warkram.</i>
42 He will give me a <i>gun</i> .	Wuh ek <i>bandūk</i> mujh ko degā.	O yak <i>tufang</i> mārā <i>khwāhad</i> dād.	Hagha ba mā ta yau <i>tupak rakri.</i>
43 We shall take a <i>pistol</i> from him.	Ham ek <i>pistol</i> us se lenge.	Mā yak <i>tufang-cha</i> az o <i>khwā-</i> hem girift.	Mūng ba la haghuh na yuwa <i>tamāncha wākhū.</i>
44 You <i>will go</i> to him.	Tum uske pās jāoge.	Shumā ba nīzd i o <i>khwāhed</i> raft.	Tāso ba war zai.
45 Will they come to us?	We hamāre pās āwenge?	Eshān pesh i mā <i>khwāband</i> āmad?	Haghoi ba rā la rāshī?
46 I <i>have smelt</i> the water.	Maini ne pānī ko <i>sūnghā</i> hai.	Man ābrā <i>boīda</i> am.	Mā obuh <i>boi karī dī.</i>
47 He has <i>cut</i> a stick.	Us ne ek lakri <i>kātā</i> hai.	O chob i dastī <i>burīda</i> ast.	Hagha yau largai pre <i>karai dai.</i>
48 We have <i>built</i> a house.	Ham ne ek makān <i>banāyā</i> hai.	Mā yak makān <i>sākhta</i> em.	Mūng yau kor <i>jor karai dai.</i>

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
49 You have <i>cleaned</i> the gun.	Tum ne bandūk ko <i>ṣāf kiya</i> hai.	Shumā tufang rā <i>ṣāf karda</i> ed.	Tāso topak <i>ṣāf karai dai</i> .
50 They have dried the <i>clothes</i> .	Unhoñ ne <i>kapron</i> ko sukhāyā hai.	Anān jāmahā rā <i>khushk</i> karda and.	Hagho jāme wuche karī dī.
51 I had washed my <i>face</i> .	Main ne apnā <i>munh</i> dhoyā thā.	Man <i>rue</i> <i>khud</i> rā shusta bū am.	Mā <i>khpul mukh</i> winzalai wuh.
52 He had <i>scratched</i> his hand.	Usne apnā hāth <i>chhīlā thā</i> .	O dast i <i>khud</i> rā <i>khārāshida</i> būd.	Hagha <i>khpul</i> lās <i>ghuts karai</i> wuh.
53 We had split the <i>root</i> .	Ham ne us <i>jar</i> ko chīrā thā.	Mā ān <i>ḍekh</i> rā shigāfta būd-em.	Mā hagha <i>iculi</i> tsirali wah.
54 Had you gathered the <i>flowers</i> ?	Tum ne <i>phul</i> toṛe the?	Shumā <i>gulhā</i> chida būded?	Tā <i>gulūnā</i> ānrawulī wū?
55 They had <i>shaken</i> the tree.	Unhoñ ne peṛ ko <i>hilāyā thā</i> .	Eshān darakht rā <i>jumbūnida</i> būdand.	Hagho wunah <i>tsandawali</i> wah.
56 If I plane the table it <i>will be</i> come smooth.	Jo main mez ko rande se <i>ṣāf</i> karūn to wuh chiknā <i>hojāegā</i> .	<i>Aqar</i> mez rā ba randa <i>ṣāf</i> kunam hamwār <i>khwāhad</i> shud.	Kā zuh mez pa rande sara <i>ṣāf</i> kram hamwār ba shī.
57 If it <i>rains</i> to-morrow the <i>foot-path</i> will be slippery.	Jo kal <i>pānī paregā</i> to <i>pagdan-dī</i> meñ phisal <i>hojāegā</i> .	Agar fardā <i>bārān shacad</i> dar <i>rāh</i> laghzānī <i>khwāhad</i> shud.	Ka ṣabā <i>bārān shī lār</i> ba <i>khuwana shī</i> .
58 If we get thirsty we shall drink <i>wine</i> .	Jo ham ko piyās lagegā to <i>sharāb</i> piēge.	Agar mā tishna shawem <i>sharāb khwāhem khūrd</i> (more correct, nosbid).	Ka mūng tagī sbū <i>sharāb</i> ba tskū.
59 If you are <i>hungry</i> , eat now.	Jo tum <i>bhūkke</i> ho, to <i>ab khāo</i> .	Agar shumā <i>gurisna</i> ed <i>hālā</i> bukhūred.	Ka tāso <i>wagī yai</i> , no os wukhurai.
60 If our <i>feet</i> slip we shall fall.	Jo hamāre <i>pānw</i> phisal jāēge to ham <i>gir parenge</i> .	Agar <i>pāe</i> mā bi laghzad mā <i>khwāhem uftād</i> .	Ka dza mūng <i>pkhe</i> wukhoigi no ba <i>prewzū</i> .



English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
61 If I <i>had heard</i> him I should have <i>answered</i> .	Jo main usko <i>suntā</i> to <i>javāb detā</i> .	Agar man sukhān i o rā <i>mīshunīdam javāb ash mīdādam</i> .	Ka mā auredilai wai <i>dzawāb ba me war-karai wuh</i> .
62 If he <i>had seen</i> you he would have told me.	Jo wuh tum ko <i>dekhtā</i> to wuh mujh se kahtā.	Agar shumārā <i>mīdid</i> ba man mīguft.	Ka haghā tuh <i>līdalāi</i> wai mā ta ba ye welī wū.
63 If we had gone to Peshawur we should have <i>also</i> gone to Cherat.	Jo ham Peshāwar ko jāte to ham Cherāt ko <i>bhī jāte</i> .	Agar ba Peshāwar mīraftem ma ba Cherāt <i>ham mīraftem</i> .	Ka mūng Pekhaur ta talī wai no Cherat la ba <i>ham</i> talī wū.
64 If you had <i>fired</i> the gun you would have killed a <i>fox</i> .	Jo tum bandūk <i>chalāte</i> to ek <i>lonrī mārte</i> .	Agar shumā tufang rā <i>sar mīkarded yak robah</i> mī kushted.	Ka tā topak <i>khlas karai</i> wai no yuwah soyā ba de wīsh talī wuh.
65 If they had <i>polished</i> the scimitars they would have shone.	Agar we talwār <i>ṣaikal karte</i> to chamaktīn.	Agar eshān shamsberahā rā <i>ṣaikal mī kardand bairāk</i> mīshudand ( <i>or, mīdarakh-shand</i> ).	Ka haghōi tūre <i>ṣaikal karī wah</i> no ba zalī dī.
66 If I <i>had</i> not <i>scraped</i> the bark off it would not have withered.	Agar main uskā <i>post na chhiltā</i> to wuh na mur-jlātā.	Agar <i>post i ān rā na mī tarāshiden</i> pazhmurda na mīshud.	Ka da haghuh <i>postakai</i> me bel karai na wai no mur-shawai ba na wuh.
67 If he had not pierced a <i>hole</i> in it the water would not have run out;	Agar wuh usmen <i>chhed</i> na kartā to pānī na bahtā.	Agar o oār ān <i>surāk</i> na karde ābash na rekhte.	Ka haghuh pa haghuh ke <i>sūrai</i> karai na wai obuh ba na ba-hī dī.
68 If you did not <i>formerly</i> do brick-layer's work, what did you do?	Agar tum <i>peshtar rājgīrī</i> na karte the to, kyā karte the?	Agar shumā <i>peshtar mī mārī</i> ne mī karded chi mīkarded?	Ka tā <i>wrānde gīkārī</i> na kawala no tsub de kawal?
69 If the <i>cloth seller</i> had been present yesterday he would have been <i>angry</i> .	Jo <i>kapre wālā</i> kal hājir hotā to <i>khafā</i> hotā.	Dīroz agar <i>bazzāz hājir</i> mī būd albatta <i>nārāz</i> mīshud.	Ka parūn <i>bajāz hājir</i> wai <i>khapa</i> shawai ba wuh.



<i>English.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashṭū.</i>
70 He can run and she can sew.	Wuh <i>ḍaur</i> saktā aur wuh sī saktī.	O <i>dawīdan</i> mī tawānad wa o dokhtan.	Hagha <i>zghaledai shi</i> au bagha gandal kawali shī.
71 He could kiss the king's hand, and she could sing.	Wuh <i>pādshāh</i> kā hāth chūm sakā aur wuh gā sākī.	O dast i <i>bādshāh</i> rā bosīdan tawānist wa o sarāīdan tawānist.	Hagha da <i>bādshāh</i> lās kkhkawalalai shuh au haghe sandare wayale shwe.
72 The youth could have walked about if he had not been tired.	Agar wuh jawān <i>thakā</i> na hotā to idhar udhar phir saktā.	Agar ān jawān <i>māndā</i> na mī būd albatta sair kardan mī tawānist.	Ka bagha <i>dzwān starai</i> na wai garzedalai ba shuh.
73 We shall be able to talk about geometry and arithmetic.	Ham ' <i>ilm</i> i <i>paimāish</i> aur <i>ḥisāb</i> par guftgū kar sakeṅge.	Mā ba ' <i>ilm</i> i <i>maṣāḥat</i> wa siyākat baḥṣ kardan <i>khwā</i> -hem tawānist.	Mūng ba pa <i>kach</i> au pa shmār <i>kh</i> abare kawalai shū.

## SECTION II.—GENERAL ORDERS AND QUESTIONS.

<i>English.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashṭū.</i>
1 Come here; come near.	<i>Idhar</i> āo; nazdik āo.	<i>Īnjā</i> biyā; nazdik biyā.	<i>Dale</i> rāsha; nizhde rāsha.
2 Come in; come back.	Bhitar āo; <i>lauṭ</i> āo.	Darūn biyā; <i>wāpas</i> biyā.	Danana rāsha; <i>bahartā</i> rāsha.
3 Be silent; be careful.	Chup raho; <i>kh</i> abardār ho.	<i>Khāmosh</i> shau; <i>kh</i> abardār.	Chup sha; <i>bedār</i> sha.

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
4 Remember; <i>don't forget.</i>	Yād rakho; <i>bhūlo mat.</i>	Yād dār; <i>farāmosh makun.</i>	Yād larā; <i>herawa ma.</i>
5 Go away; <i>go home.</i>	Chale jāo; <i>ghar ko jāo.</i>	Burau; <i>ba khāna burau.</i>	Zā; <i>kor tā zā.</i>
6 <i>Make haste</i> ; bring that.	<i>Jaldī karo</i> ; usko lāo.	Zūd shau; ān rā biyār.	Zar sha; <i>bagha rāwra.</i>
7 Give it to me; <i>let it alone.</i>	Mujhe do; <i>rahne do.</i>	Marā bidih; <i>buguzārāsa.</i>	Māla rāka; <i>pregda.</i>
8 Open the door; shut the door.	<i>Darwāza kholo</i> ; <i>darwāza band karo.</i>	<i>Darwāza</i> rā wā kun; dar rā band kun.	War lare kra; war pure kra.
9 Light the lamp.	<i>Chirāgh</i> ko jalāo.	<i>Chirāgh</i> rā roshan kun (or, biyafroz).	Divā bala ka.
10 Put out the candle.	<i>Battī</i> bujhāo.	Kandil gul kun.	Batāi mrah ka.
11 Get down from there.	Wahāñ se <i>niche</i> utro.	Az ān jā <i>payān</i> biyā.	La bagh zāi na rā <i>kūz</i> shā.
12 Turn to the right, then turn to the left.	<i>Dāhine</i> phiro, tab <i>bāen</i> phiro.	Awāl ba dast-i-rāst bigard, bāz ba dast-i-chap.	Wrāmbai <i>khī</i> lās ta, bya guts lās ta wugarza.
13 Call the cook and the groom.	<i>Bāwarchī</i> aur sās <i>bulāo</i> .	<i>Bāwarchī</i> o sās bi-talab.	Doḍai <i>pakhwūnkai</i> , au sās rā wubola.
14 Have patience; <i>don't bother.</i>	Ṣabr karo, <i>dikk mat do.</i>	Ṣabr kūn, <i>dikk makun.</i>	Ṣabr kawa, <i>ma me tangawa.</i>
15 Go out of the house quickly.	Ghar men se <i>jaldī</i> niklo.	Az khānā zūd berūn shau.	La kor na zar wuwuza.
16 Take this note to the fort.	Yih <i>chitṭhī</i> <i>ki'</i> a ko lejāo.	Īn <i>khatt</i> rā ba <i>ki'a</i> bi ra-sāned.	Dā <i>khatt</i> <i>ki'e</i> ta yosa.
17 Bring an answer.	<i>Jawāb</i> le āo.	<i>Jawāb</i> biyār.	Zawāb rāwra.
18 Don't make a noise.	<i>Ghul</i> mat karo.	Shor ma kun.	Shor ma kawa.
19 Do as I say.	Mere kabne ke muwāfiq karo.	Ba gufta i man bikun.	Chi zuh darta wa yam <i>bagha</i> kawa.
20 Mind your own business.	Apnā <i>kām</i> karo.	<i>Kār</i> i <i>khud</i> kun.	<i>Khpal</i> <i>kār</i> kawa.
21 What is your name?	Tumhārā <i>nām</i> kyā hai?	<i>Nām</i> i shumā chist?	<i>Nūm</i> de tsuh dai?
22 What work are you doing?	Tum kaunsā <i>kām</i> karte ho?	Shumā chi <i>kār</i> mī kuned?	Tuh tsuh <i>kār</i> kawe?



English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
23 Go there; stand up.	Udhar jāo; kharā ho jāo.	Ān sū burau; istāda shau.	Halta zā; wuderega.
24 Lie down; sit on the chair.	Let jāo; <i>kursī</i> par baiṭho.	Darāz shau; bālā i <i>kursī</i> bi nishin.	Tsomla; pa <i>tsaukai</i> bānde kena.
25 Stand still; what is this?	Kharā raho; yih kyā hai?	Istāda bi mām; īn chīst?	Wuderega; dā tsa di?
26 Where do you come from?	Tum kahān se āe?	Shumā az kujā āmada ed ( <i>or</i> , az kudām mulk hasted)?	Tuh la kūm dzāi na rāghle?
27 Where do you live? and what does he want?	Tum kahān rahte ho? aur wuh kyā chāhtā hai?	Shumā kujā mī maned? wa o chi mī khwāhad?	Tuh chirta ose? au haghā tsa ghwārī?
28 Where are you going?	Tum kidhar jāte ho?	Shumā kudām sū mī rawed?	Tuh charta ze?
29 Is <i>any one</i> there? who is there?	Wahān koī hai? wahān kaun hai?	Ānjā kase hast? ānjā kīst?	Halta <i>tsok</i> shta? halta <i>tsok</i> dai?
30 Where has he gone? when will he return?	Wuh kahān gayā? wuh kab <i>phir āwegā</i> ?	O kujā raft? o bāz kai <i>khwa-had āmad</i> ?	Haghā charta talai dai? kala <i>ba rā wugarzī</i> ?
31 Do you recognize him?	Tum usko <i>pahchānte</i> ho?	Shumā orā mī <i>shināsed</i> ?	Tuh haghā <i>pezhane</i> ?
32 Is the master at home? has he got up? is he asleep?	Šāhib <i>ghar meī</i> hai? uṭhe hai? <i>sote haiī</i> ?	Šāhib <i>ba khāna</i> hastand? be-dār shuda and? <i>khwāb mī kunand</i> ?	Šāhab <i>pa kor ke</i> dai? pātse dalai dai? haghā <i>oduh dai</i> ?
33 He is awake; don't wake him.	Wuh <i>jāgte</i> haiī; usko mat <i>jagā</i> o.	Eshān <i>bedār</i> hastand; eshān rā <i>bedār</i> ma kuned.	Haghā <i>wikh</i> dai; ma ye <i>wikh-awa</i> .
34 What is the good of that?	Us se kyā fāida hai?	Az ān chi fāida ast?	La haghuh na tsa fāida dah? ( <i>or</i> , sūd dai?)
35 This is of no use.	Yih kisī kām kā nahiī.	Īn laīk i hech kār nest ( <i>īn nākār ast</i> ).	Dā da bets kār na dai.
36 Why do you do so?	Tum <i>aisā</i> kyūn karte ho?	Shumā <i>chirā īn taur</i> mī-kuned?	Tuh dāse wale kawē?



English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
37 What is the matter?	Kyā hūā?	Chi shud?	Tsa wu shwū?
38 Where did you hear this news? who told it to you?	Tum ne yih <i>khabar</i> kahān sunī? tum se kisne kahī?	Shumā in <i>khabar</i> kujā shunīda ed? wa ba shumā ki gufta?	Tā dā <i>khabar</i> pa kūm zāi ke wāwureduh? tā ta chā wu- wai?
39 How did he hear of it?	Us ne yih kis tarah sunā?	O in rā chitaur shunīd?	Hagha dā tsaringa wāwureduh?
40 How do you know that it is true?	Tum kis tarah jānte ki yih sach hai?	Shumā chigūna mī dāned ki in rāst ast?	Tuh tsaringa <i>pohege</i> chi dā <i>rekhtiyā</i> dai?
41 What is your intention?	Tumbārā <i>irāda</i> kyā hai?	Shumā chi <i>irāda</i> dāred?	Stā tsuh <i>nyat</i> dai?
42 My advice is to stop here for the night.	Merī <i>ṣalāḥ</i> hai ki rāt yahān raheñ.	<i>Ṣalāḥ</i> i man in ast ki <i>shab</i> injā bāshem.	Dzamā <i>nyat</i> dai chi <i>shpa</i> dale wukam.
43 Search for it.	Us ko talāsh karo.	Ānrā bijoed.	Hagha wu latawa.
44 What do you call this?	Us ko kyā kahte ho?	Īnrā chi mī goed?	De ta tsuh wāye?
45 What kind of man is he?	Wuh kaisā ādmī hai?	Ān chi taur mard ast?	Hagha tsaranga sarai dai?
46 What news is there to-day?	Āj kyā <i>khabar</i> hai?	<i>Imroz</i> chi <i>khabar</i> ast?	Nān tsa <i>khabar</i> dai?
47 Is there any news? No, there is no news.	Kuchh <i>khabar</i> hai? Kuchh <i>khabar</i> nahīn.	Kudām <i>khabar</i> ast? Hech <i>khabar</i> nest.	Tsa <i>khabar</i> shta? Na hets <i>khabar</i> nashta.
48 Is it true or false?	Yih sach hai yā <i>jḥūth</i> ?	Īn rāst ast yā <i>darogh</i> ?	Dā <i>rekhtiyā</i> ka <i>darogh</i> dī.
49 Say it again; speak loud.	<i>Phir</i> kaho; zor se <i>bolo</i> .	<i>Bāz</i> bigo; ba āwāz i buland <i>bugo</i> .	<i>Bya</i> wuwāya; pa zor <i>wuwāya</i> .
50 Don't chatter so; don't tell lies.	Mat <i>bako</i> ; <i>jḥūth</i> na <i>bolo</i> .	<i>Harzagoi</i> ma kun; <i>darogh</i> mago.	<i>Jak</i> ma waba; <i>darogh</i> ma wāya.
51 What wages will you take?	Tum kyā <i>talab</i> loge?	Shumā chi <i>tankḥwāḥ</i> <i>khwāḥed</i> girift?	Tā so <i>mawājib ākhle</i> ?
52 I will do whatever you order.	Maini bamūjib tumbāre ḥukm ke karūngā.	Man bamūjib i hukm i ḥuzūr <i>khwāham</i> kard.	Har tsuh chi tuh wāye zuh ba hagha kawam.

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
53 How far off is your native country?	'Tumhārā watan kitnī dūr hai?	<i>Watan</i> i shumā chi kadar dūr ast?	<i>Stā watan</i> la de dzāi na tsomrā lare dai?
54 Where is your family?	Tumhārā gharbār ke log kabān hai?	<i>Kābila</i> i shumā kujā ast?	<i>Stā tabar</i> charta dai?
55 I want a good servant.	Mujh ko ek achchhā naukār chāhiye.	Marā yak mulāzim i khūb mī bayād.	Māla yau khuh naukār pa kār dai.
56 Do you agree? will you take ten rupees a month?	Tum kabūl karte ho? das rupiya mahinā leoge?	Shumā rāzī hasted? dah rupiya dar mahā khwābed girift?	Tuh rāzī ye, tuh las rupya de miyāshte ba ākhle?
57 Very good, sir, I agree.	Bahut achchhā sāhib, main kabūl kartā hūn.	Bisiyār khūb sāhib, rāzī am.	Kha sāhiba, zuh rāzi yam.
58 What are your commands?	Ap kā kyā hukm hai?	<i>Hukm</i> i wālā chist?	<i>Hukm</i> de tsuh dai?
59 I have engaged him as my servant.	Ham ne usko naukār rakha hai?	Mā o rā ba mulāzimat girifta am.	Mā haghā naukār karai dai.
60 Why did you not come earlier?	Tum is se āge kyūn na āye?	Chirā peshtar niyāmaded?	Tuh wrānde wale rānaghle?
61 Has the washerwoman come to-day?	Āj dhobī āya hai?	Imroz gāzar amada ast?	Nan dobi rāghalai dai?
62 Has the cook returned yet from market?	Bāwarchī abtak bāzār se phir āyā?	<i>Tā hāl</i> bāwarchī az bāzār bāz āmada ast?	Doḍai pakhawūnkai tar oḍa pore la bāzār na rāgarze dai?
63 Let me know when he comes.	Jab wuh āwe hamen khabar do.	Har wakt ki bi āyad mārī khabar kun.	Kūm wakht chi rāshī mā khabar ka.
64 Have my things come yet?	Hamāre asbāb āvē hai?	<i>Asbāb</i> i mā āmada ast?	Zmūng asbāb rāghalai dai?
65 They promised to send them to-day.	Unkā wāda āj bhejne kā thā.	Eshān wāda i faristādan imroz karda būdand.	Da haghōi wāda dah chi nan ba ye rāstawi.



English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
66 Open this <i>box</i> and <i>empty</i> it. Put <i>all</i> the things in and shut it up.	Is <i>sandūk</i> ko <i>khol</i> kar <i>khālī</i> <i>karo</i> . <i>Tamām</i> asbāb us meñ rakh kar band karo. Tālā band karkar <i>kunjī</i> le āo.	Īn <i>sandūk</i> rā <i>kushāda</i> <i>khālī kun</i> . <i>Tamām</i> asbāb dar ān nibāda band ash kun. Kufī rā band karda <i>kalīd</i> biyār.	Dā <i>sandūk</i> parānaza tash ye ka. <i>Tol</i> asbāb pa ke kegda, au band ye ka. Jandrā band kra <i>kunjī</i> rāwra.
67 Lock it and bring the <i>key</i> .	Tum ne <i>batti</i> jalāi ?	Shumā <i>kandīlahā</i> roshan kar-da ed ?	Tā <i>batai</i> bale karī dī ?
68 Have you lit the <i>candles</i> ?	Sāis ne ghore ko <i>chārā diyā</i> hai ?	Sāis asp rā <i>kāh wa dāna dāda</i> ast ?	Sāis ās lā <i>wākhuh dāna war-karī dī</i> ?
69 Has the groom <i>fed</i> the horse ?	Dekho ki sab darwāze band haiñ.	Bibined ki hama darwāzahā band bāshand.	Wugora chi tol i darwāze <i>pure</i> dī.
70 See that all the doors are <i>shut</i> .	Do pankhā <i>kuḷī rāṭ</i> ke, wāste aur do <i>dīn</i> ke wāste bulāo	Barāe bādkash do <i>kuṭī</i> barāe <i>shab</i> , wā do barāe <i>roz</i> bi talbed.	Da pakī <i>mazdūrān</i> rāwubola dwah da <i>wraze</i> da pāra au dwah da <i>shpe</i> da pāra.
71 Call two <i>punkha coolies</i> for the <i>night</i> , and two for the <i>day</i> .	Bas, ab tum jāo.	Bas, shumā rukhsat shawed.	Bas, ta os zā.
72 That will do; you may go <i>now</i> .	Batti ke wāste <i>fānūs</i> lāo.	Barāe <i>kandil fānūs</i> biyār.	Da diwut da pāra <i>panūs</i> rāwra.
73 Bring a <i>shade</i> for the candle.	Merī <i>jūtiyāñ</i> safa karo aur kitāb <i>takhṭe</i> par rakh do.	<i>Pāeposh</i> i man saḥf kuned wa kitāb bālā e <i>takhṭa</i> binihed.	Dzamā <i>panre</i> pāke kra au kitābūna me pa <i>tāk</i> kegda.
74 Clean my <i>shoes</i> and put my book on the <i>shelf</i> .	Tum ne hamārā <i>palang</i> taiyār kiyā ?	Shumā <i>palang</i> am taiyār kar-da ed ?	Tā dzamā <i>kaṭ</i> joṛ karai dai ?
75 Have you got my <i>bed</i> ready ?	Darwāza band karo aur <i>khirki</i> kholo.	Dawāza rā band kun o <i>darīcha</i> rā wā kun.	War pore ka, <i>kirkai</i> prānaza.
76 Fasten the door and open the <i>window</i> .			



English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
77 Are you at leisure? it is of no consequence.	Tumko fursat hai? kuchh <i>parwā</i> na.	Shumā rā fursat ast? hech <i>muzūyaka</i> nest.	Tuh wuzgār ye? dā hets <i>kha-bara</i> na dah.
78 Bring my clothes, I will go out.	Hamare kapre lao, ham bāhar jāenge.	Jāmahā am biyār ki man berūn mī rawam.	Dzamā zaṛūkī rāwṛā zuh ba bāhar zam.
79 Give me the warm clothes and the turban.	Ham ko <i>garm</i> kapre aur <i>pagṛī</i> do.	Mārā jāmahā i <i>garm wa' dastār</i> bidih.	<i>Garmē</i> jāme au <i>pagṛai</i> rāka.
80 Do not go there again.	Wahān phir mat jāo.	Ānjā bāz ma rau.	Halta byā ma za.
81 Go straight forward.	Sīdhe āge ko chalo.	Rāst <i>pesh</i> burau.	Mukhā mukh pa <i>wṛānde</i> za.
82 Wake me very early.	Hamko <i>barī fajr</i> jagāo.	Mārā 'ala ul <i>ṣabāh</i> bedār kun.	Mā pa <i>loe sahar</i> wikh ka.
83 Sprinkle some water on the ground.	<i>Zamīn</i> par thoṛa pānī <i>chirko</i> .	Āb bālā e <i>zamīn bipāsh</i> .	Obuh pa <i>zmuke</i> bānde <i>charkāo ka</i> .
84 Bring some water that I may wash my hands and face.	Munh hāth dbone ka pānī lāo.	Āb barāe shustan i dast o rū biyār.	Obuh lās o mukh windzo da pārā rāwṛā.
85 He is very intelligent.	Wuh bahut <i>hoshyār</i> hai.	O bisyār <i>zīrak</i> ast.	Hagha der <i>kokhiyār</i> dai.
86 Put those rupees in the bag, and hang the bag on a peg.	We rupaie thailī meñ rakh kar, khuntī men <i>latkāo</i> .	Ān rupiya rā dar kisa nihāda ān rā bālā i mekh <i>biyā-wezān</i> .	Hagha rūpāi pa telai ke wā-chawa au telai pa maugī bānde <i>kegda</i> .
87 Come back this way.	Is raste laut ā o.	Az hamīn rāh wāpas biyā.	Pa de lāre rāwugarza.
88 Move a little slower.	Zarra <i>āhista</i> chalo.	Ḳadare <i>āhista tar</i> burau.	<i>La de na</i> lug <i>roro zā</i> .
89 Take off my boots and give me a pillow.	Hamare moze (būt) utāro aur hamko <i>takya</i> do.	Mozahā e mārā bikash wa mārā <i>bālīsh</i> bidih.	Moze me wubāsa au <i>balikht</i> rāka.
90 There is no oil in the lamp.	Chirāgh meñ <i>tel</i> nahīn.	Chirāgh be <i>raughan</i> ast.	Pa diwe ke <i>tel</i> nashta.
91 This is a mere trick.	Yih sirf <i>fareb</i> hai.	In sirf <i>fareb</i> ast.	Dā sirf <i>fareb</i> dai.
92 Is his shop in the "Chauk?"	Uskī <i>dukān</i> chauk meñ hai?	<i>Dukānash</i> ba chauk ast?	Da haghub <i>dukān</i> pa chauk ke dai?

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
93 Bring a rope and tie up the dog.	Rassī lākar <i>kutte</i> ko bāndho.	Respān biyār o <i>sag</i> rā basta kun.	Parai rāwra au <i>spai</i> wutara.
94 Give me the tooth-brush and tooth-powder.	Ham ko <i>miswāk</i> aur manjan do.	Mārā <i>miswāk</i> o dandān sho (misi) bidih.	<i>Miswāk</i> au manjan rāka.
95 Have you a new suit of clothes?	Tumhāre pās <i>naiyā</i> jorā kaprā hai? [do.]	Shumā yak jorā e jāmahāe <i>nau</i> dāred?	Tuh yuwa jorā da <i>nawwī</i> rākht lare?
96 Give me my hat and whip.	Hamko ṭopī aur <i>korā</i> (chābuk)	Mārā kulāh o <i>kamchī</i> bidih.	Zuh ṭopai au <i>chābuk</i> ghwāram.
97 This rupee is bad.	Yih rupiya <i>khoṭā</i> hai.	Īn rupiya <i>kalb</i> ast.	Dā rupai <i>kalpa</i> dah.
98 Its shape and colour are wrong.	Uskā shakl aur <i>rang</i> nā durust hai.	Shakl wa <i>rangash</i> nā durust ast.	Da haghē shekl au <i>rang</i> khuh na dai.
99 This is a difficult business.	Yih kām <i>mushkil</i> hai.	Īn kār <i>mushkil</i> ast.	Dā <i>grān</i> kār dai.
100 They are great scoundrels.	We bare <i>badma'āsh</i> haiñ.	Eshān bisyār <i>badma'āsh</i> hast-and.	Haghoi der <i>badkār</i> di.
101 This cloth is very coarse, I want some finer.	Yih kaprā bahut moṭā hai, is se <i>mahin</i> chāhiye.	Īn jāma bisyār purkār (luk) ast, <i>bārīktar</i> bāyad.	Hagha khamtā dera ghata dah, zuh bārīka ghwāram.
102 How long is this cloth?	Yih kaprā kitnā <i>lambā</i> hai?	Īn jāma chi kadar <i>darāz</i> ast?	Dā khamtā ṭsomra <i>plana</i> dah?
103 Put on your sheepskin coat.	Apnā postin pahano.	Postinat biposh.	Khul postin wāghunda.
104 They are lazy and negligent.	We <i>sust</i> aur ghāfil haiñ.	Anān <i>kūhil</i> wa ghāfil hastand.	Haghoi <i>sust</i> au ghāfil di.
105 You must go with me.	Tunko hamāre sāth jānā hogā.	Mī bāyad ki hamrāh i mā birawed.	Dzanā sara stā tlul boya.
106 What are you laughing at?	Kis sabab se hañste ho?	Chirā mī khanded?	Wale khānde?
107 To laugh without reason, is foolish (ness).	Be sabab <i>hañsnā</i> be <i>wukūfī</i> hai.	Be sabab <i>khandidan</i> jihālat ast.	Be sabab <i>khanda</i> kam 'aklī dah.
108 Come with me, I will go with you.	Hamare sāth āo, ham tumhāre sāth jāenge.	<i>Hamrāh</i> i māñ biyā, bā shuma khwāham raft.	Rā sara rāza, zuh ba dar sara zam.



<i>English.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
109 Remember this; do not forget to tell him.	Yād rakho, us se kahā na bhūl jāo.	Yād dār ki guftan ba o farā-mosh na kuned.	Yād lara chi haḡhuh ta dā wayal, her no ke.
110 When you catch a thief punish him severely, as a warning to others.	Jab tum chor pakaro to usko sakht sazā do ki aur logon ko 'ibrat ho.	Wakte ki duzde <i>bigired sazā e sakht bi dihedash</i> tā barāe <i>digarān</i> 'ibrat bāshad.	Kūm wakht chi ḡhal wuniṣe sakhtā saza <i>warka</i> chi <i>noro la</i> 'ibrat wī.
111 If you do not obey orders you will be fined.	Agar tum ḡkum na mānoge to tum par <i>jarimāna hogā</i> .	Agar ḡkum bajā niyāred <i>jarimāna karda khwāhed shud</i> .	Ka ta ḡkum wu na mane <i>jarimāna ba she</i> .
112 That lady's children will play with their toys in the garden.	Us mem sahib ke bābā log apne khilonon se baḡhiche meñ khelenḡe.	Atfāl i ān bibi ba bāzichahāe (la'batī) khud dar baḡhchea bāzī khwāhand kard.	Da haḡhe bibi halakān ba pa baḡhchea ke da <i>khpalō</i> gudaio sara lobe kawī.
113 Shake the mosquito curtains and sweep the carpet.	Masabrī ko hilāo aur farsh ko jhāro.	Palangposh rā biyafshān wa farsh rā burob.	Da kaṭ parda wutsanda an farsh jārū ka.
114 It is my intention to go out bear-shooting the day after to-morrow.	Hamārā irāda hai kī parson bhālū ke shikār khelne ko jāwēñ.	Irāda darem ki pas i farda ba shikār i <i>khirs</i> rawem.	Dza mūng nyat dai chibul ṣabā da <i>melu kkhār</i> ta lār shū.

## SECTION III.—ORDERS TO COOK AND TABLE-SERVANT.

1 Get breakfast ready.	<i>Hāzirī</i> taiyār karo.	<i>Nāshṭa</i> taiyāra ka.
2 Bring dinner; order the dinner.	<i>Khānā</i> lāo; khāne ke waste ḡkum do.	<i>Doḡai</i> rāwra; da doḡai tai-yarawulo da pāra ḡkum warkara.



<i>English.</i>	<i>Urdu.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
3 Is the dinner ready?	<i>Khānā taiyār hai?</i>	<i>Nān taiyār ast?</i>	<i>Dodai taiyāra dah?</i>
4 Make the tea.	<i>Chā banāo.</i>	<i>Chāe taiyār kun.</i>	<i>Chāe taiyāre ka.</i>
5 Order them to make the soup hot.	<i>Hukm do ki sharūr garm karen.</i>	<i>Barāe garm kardan i shorba hukm bidih.</i>	<i>Warta wuwāya chi shorwa garma ka.</i>
6 Boil some eggs.	<i>Thore ande josh (bail) karo.</i>	<i>Chand tā tukhm josh kun.</i>	<i>Tso oye wu ikhawa.</i>
7 These eggs are not fresh.	<i>Ye ande tāze nahin.</i>	<i>Īn baiṣahā tāza nestand.</i>	<i>De oye tāza na dī.</i>
8 Does the water boil?	<i>Pānī khaultā hai?</i>	<i>Ab bajosh ast?</i>	<i>Obuk ikhegi?</i>
9 Bring a cup and saucer.	<i>Ek pirich piyāla lāo.</i>	<i>Yak na'lbakī wa piyāla biyār.</i>	<i>Yuwa piyāla au rakābai rāwrā.</i>
10 Bring a dish.	<i>Ek rikābī lāo.</i>	<i>Yak kāb biyār.</i>	<i>Yau tālai rāwrā.</i>
11 Give me some coffee and sugar.	<i>Thorā kāfī aur miṣrī hamko do.</i>	<i>Kahwa o kand mārā bidih.</i>	<i>Mā la laga kahwa au nabāt rāka.</i>
12 Bring some cream or milk.	<i>Kuchh malāī yā dūdh lāo.</i>	<i>Kadare kaimāgh yā shir biyār.</i>	<i>Tsa lag perawai yā shande rāwrā.</i>
13 I will give you some tea and lemon juice.	<i>Ham tumko kuchh chā aur nimbū kā arak denge.</i>	<i>Mā shumārā chize chāe wa 'arak i limūn (limūnā) khwāhem dād.</i>	<i>Zuh ba tā ta laga chai au da nimbū arak darkam.</i>
14 Some butter and jam are required.	<i>Makhan aur murabbā chāhiye.</i>	<i>Maska o murabbā mī khwāham.</i>	<i>Tsa lag kuch au murabbā pa-kār dī.</i>
15 Bring a clean spoon and stir the sherbet.	<i>Ṣāf chamcha lākar sharbat ko hilāo.</i>	<i>Chamcha i sāf āwurda sharbat rā bujumbān.</i>	<i>Pāka tsamtsa rāwrā au pa sharbat ke ye wuwaha.</i>
16 Put some almonds and raisins in the pulāo.	<i>Palāo men bādām aur munakka dālo.</i>	<i>Dar palāo bādām o munakka biyandāz.</i>	<i>Pa pulāo ke tsa bādām au mawiz wāchawa.</i>
17 There is a roast lamb and some fish.	<i>Halwān kā kabāb aur machhlī hain.</i>	<i>Kabāb i barra wa māhi ast.</i>	<i>Da pshuh kabāb au kab dai.</i>

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
18 Take away the pistachio-nuts and bring oranges, quinces and preserved pears.	Pista le jāo, aur <i>nārāngī</i> , bihī aur <i>nāshpātī</i> kā murabbā lāo.	Pista bi bar wa <i>nārānj</i> , bihī wa murabbā e <i>nāshpātī</i> bi-yār.	Pista yosa, au <i>naranjān</i> , bihai au da <i>naspatu</i> murabba rāwra.
19 Bring some cool water.	<i>Thandā</i> pāni lāo.	Āb i <i>khunak</i> biyār.	Sare obuh rāwra.
20 I like sugar candy, grapes and figs.	Misrī, angūr aur <i>anjir</i> ko main pasand kartā huñ.	Man bisyār shauk i kand, tāk o <i>anjir</i> mi dāram.	Dzamā, nabāt, angūr, au <i>inzir khwakh</i> dī.
21 This pomegranate is sour and the water-melon is sweet.	Yih <i>anār</i> khāttā hai aur wuh tarbūz <i>mithā</i> hai.	Īn <i>anār</i> tursh ast wa ān tarbūz <i>shirīn</i> ast.	Dā <i>anār</i> trīw dai au endwan-rah <i>khwagā</i> da.
22 The rind is bitter; do not swallow the stone.	Chilkā <i>karwā</i> hai, guthlī mat niglo.	Postash <i>talkh</i> ast, tukhm ash rā āz halk faro mabar.	Postakai <i>trikh</i> dai, da haghuh hadūkai ma khura.
23 This meat is not well cooked, and is nearly all bone.	Yih gosht <i>khūb</i> pakkā nahīn, aur bahut <i>haddiyān</i> haiñ.	Īn gosht <i>khūb</i> pukhta nest, wa <i>ustukhwanhā</i> bisyār dārad.	Dā ghwakha <i>khah</i> pakha na dah au pa ke <i>hadūki</i> der dī.
24 The cheese is good, but the sweetmeats are stale.	<i>Panir</i> achchhā hai, magar <i>mithāi</i> bāsī hai.	<i>Pānir</i> <i>khūb</i> ast, magar <i>shirīnī</i> bisyār roza ast (tāza nest).	<i>Panir</i> <i>khuh</i> dai, wale <i>khwāga</i> begāni dī.
25 He has eaten enough.	Usne peṭ bhar khāyā.	O pur shikam <i>khurda</i> ast.	Hagha pa <i>khwāro</i> <i>kheta</i> ḍaka karī dah.
26 Cut the meat into small pieces.	Gosht ke chhote chhote <i>tukre</i> karo.	Gosht rā <i>khurd khurd</i> <i>pāra</i> kun.	Ghwakha ware ware tarāze ka.
27 Mix all sorts of vegetables together.	Sab kism ki <i>tarkārī</i> milāo.	Hama kism i <i>sabzihā</i> biyāmez.	Tol rang <i>sābah</i> sara gaḍ ka.
28 Pound the spice well.	Maṣālāh <i>khūb</i> pīso.	Maṣālāh rā <i>khūb sāidan</i> bāyad.	Maṣālāh <i>khah</i> maida ka.
29 Pour the wine into the water.	Sharāb pāni meñ ḍālo.	Sharāb darāb <i>biyandāz</i> .	Sharāb pa obā ke <i>toī</i> ka.
30 The apples are not ripe, they should be red instead of green.	<i>Seb</i> pakke nahīn, bajāe <i>sabz</i> surkh chāhiye.	<i>Seb</i> pukhta nestand <i>sabz</i> hastand, bāyad ki surkh bā-shand.	<i>Manre</i> pakhe na dī, boyā chi sre wī na shue.



English.	Urdu.	Persian.	Pashtū.
31 The mutton is very <i>fat</i> .	Matan (bherī kā gosht) bahut <i>charb</i> hai.	Gosht i gosband bisyar <i>charb</i> ast.	Da psa ghwakha dera <i>tsarbada</i> .
32 I am very hungry, bring whatever is ready.	Ham bahut bhukhe haiñ, jo kuchh taiyar hai lāo.	Man bisyar gurisna hastam har tu'am ki taiyar bashad biyar.	Zah der wugai yam, har tse chi taiyar di rawra.
33 We shall want dinner as soon as we return.	Jab ham wapas awen use waqt kbana chahiye.	Wakte ki wapas ayem nan khwahem khurd.	Kum wakht chi mung ra wugarzu dodai ba ghwaru.
34 Mind you have breakfast ready punctually at nine o'clock.	Khabardar ki thik nau baje haziri taiyar howe.	Khabar dar ki ba nuh baja (sa'at) nan i chasht taiyar bashad.	Baidar osa chi nashta pa no bajo taiyara wi.
35 Tell the villager to milk the cow.	Gaiw wale se kaho ki gao se dūdh dohe.	Dihkan ra bugo ki az gao shir bi doshad.	Kilwal ta wuwaya chi da ghwa pai wu lweshi.
36 Kill two fowls and hang them up till to-morrow.	Do murghi halal karkar kal tak tang rakho.	Do makiyan halal karda ta farda biyawezand.	Dwa chirgan halal ka au tar sabā pore ye zwarzand kegda.
37 Pluck the fowl and skin the <i>kid</i> .	Murghi ke sirf par ukhāro aur bakri ke <i>bachche</i> ki khāl utāro.	Makiyan ra par bikashi o buz ghala ra post.	Da chirg wazar wu shukawa au da wuzkuri postakai wabasa.
38 Roast the partridge on the spit.	Titar ko sikh par kabab karo.	Durrāj ra ba sikh kabab kun.	Tsenzarai pa siku wupiya au writ ye ka.
39 Make a charcoal or a wood fire; do not use <i>cow-dung</i> .	Koela ya lakri jalao; <i>upla</i> mat jalao.	Zughal ya chob bisozan, sirgin masozan.	Skara ya largi bal ka, ghushayuh maseza.
40 That wood is damp and will not burn.	Wuh lakri gili hai, nahin jalegi.	An hezam tar ast wa na mi sozad.	Hagha largai lund dai bal ba na shi.
41 Tell the baker to bake some small loaves and bring some pickles and salt.	Roti wale se kaho ki kuchh chhoti roti pakawe aur tum kuchh achar aur namak lao.	Nanpaz ra bugo ki chand ta nan i khurd bipazad wa shumā kadare achar wa namak biyared.	Nanwai (dodai pakhawunkai) ta wuwaya chi ware ware dodai pakhe ka au ta tsa achar au malga rawra.



English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
42 This bread is unleavened; put some yeast in the dough, and make leavened bread.	Yih rotī patīrī hai; āte meñ kuchh <u>khamir</u> dāl kar <u>khamirī</u> pakāo.	Īn nān fatīrī ast; kadare <u>khamir</u> dar ārd <u>andākhta</u> <u>khamirī</u> pukhta kun.	Dā dōdai patirā dah; tsa lag <u>khamir</u> pa oro ke gad ka au <u>khamirī</u> pakha ka.

## SECTION IV.—SEASONS AND WEATHER.

1 In Peshawur the hot weather lasts for only three or four months.	Peshāwar meñ sirf tin chār mahīne garmī hotī hai.	Dar Peshāwar garmī sirf si chahār mäh mī bāshad.	Pa Pekhāwar ke orai sirp dre tsalor myāshte wē.
2 The cold weather lasts for five or six months.	Jārā pānch chha mahīne hotā hai.	Sārma panj shash mäh mī mānad.	Zhamai pinza shpag myāshte wī.
3 The sun is not hot in the winter, even in the middle of the day.	Jāre ke mausim meñ do pahar ko bhī dhūp tez nahīn hotī.	Ba mausim i sarma ba nim roz ham tāb i āftāb tez na mī bāshad.	Pa zhami ke nmar pa takanra gharna ham garm na wī.
4 It is very cold in Cherāt, and it snows frequently.	Cherāt men bahut jārā hai aur akṣar barf parta hai.	Dar Cherāt bisyār khunakī ast wa akṣar barf mī uftad.	Pa Cherāt ke der sārāh dai, au akṣar wāwra waregi.
5 In that district the springs are frozen for two months.	Us 'ilāke meñ do mahīne tak chashma kā pānī sardī se jam jātā hai.	Ba ān 'ilāka tā do mäh chashmahā yakḥ basta mī shawand.	Pa bagha 'ilāka ke chine dwe myāshte kangal kegi.
6 When will the winter set in at Ghaznee?	Ghaznī meñ jārā kab shurū hogā?	Ba ghaznī sarma kai shurū khwahad shud.	Pa ghazni ke zhamai kila shurū kegi.

English.	Urdū.	Persian.	Pashū.
7 Can we cross the <i>Pass</i> before the snow falls?	Barf parne se <i>pahle</i> is pahār ke <i>kho</i> meñ se ham jā sakte haiñ?	<i>Pesh</i> az bāridan i barf ba <i>darra</i> i in koh raftan mi tawanem?	Da wāwre waredu na wānde mūng pa haghā <i>dara</i> ke ba ter shū?
8 What clothing is necessary in the cold weather?	Jāre men zarūrat kin kapronkī hotī hai?	Ba sarma kudām poshāk ba kār ast?	Pa zhamī ke tsa rang zarūkī pakār dī.
9 How long does the <i>summer</i> last in Kābul?	Kābul meñ <i>garmī</i> kitnī mud-dat hotī hai?	Ba Kābul chand muddat <i>garmī</i> mi mānad?	Pa Kābul ke <i>orai</i> tsomra wī?
10 The sky is <i>quite</i> clear.	Āsmān <i>khūb</i> sāf hai.	Āsmān <i>bi-l-kull</i> sāf ast.	Āsman <i>tak</i> shīn dai.
11 It is warmer to-day than <i>yesterday</i> , but <i>hail</i> fell the day before yesterday.	Āj <i>garmī kal</i> se ziyāda hai leken parson <i>olā</i> parā thā.	Imroz az <i>diroz</i> <i>garmī</i> ziyāda ast magar pari roz <i>zhālā</i> bāi da būd.	Nan la <i>parūn</i> na <i>garmī</i> ziyāda dah, wale bulparūn <i>zhālā</i> waredatī wah.
12 It rained for three days without stopping.	Tīn din tak barābar pānī bar-rastā rahā.	Tā si roz barābar bārān shud.	Dre wraze bula pase bārān wu shū.
13 The <i>harvest</i> will be ready in a month.	Ek mahine ba'd <i>fasl</i> taiyār hogā.	Pas az yak mäh <i>fasl</i> taiyār <i>khwāhad</i> shud.	Pa ywah myāsht ke <i>fasal</i> ba taiyār wī.
14 It is very <i>cloudy</i> , I think it will rain soon.	<i>Bādāl</i> bahut haiñ hamārī dānist meñ jald menh bar-segā.	<i>Abr</i> bisyār ast yakin ast ki bārān zūd <i>khwāhad</i> shud.	Dera <i>wryaz</i> dah gumān kawam chi bārān ba wu waregī.
15 If it is a fine day <i>saddle</i> my horse at <i>noon</i> .	Agar din sāf hai to <i>do pahar</i> ko hamāre ghore par <i>zīn bāndho</i> .	Agar gard o <i>ghubār</i> na bāshad ba <i>nīm roz</i> asp i marā <i>zīn kun</i> .	Ka āsmān shīn wī no dzama ās pa <i>gharma zīn ka</i> .
16 Do not sleep out of doors, there is a heavy <i>dew</i> at night.	Bāhar mat so, rāt ko <i>os</i> bahut partā hai.	Berūn <i>khwāb</i> na kuned <i>shab nam</i> bisyār mi uftad.	Bāhar ma tsamala dzaka chi dere <i>parkha</i> ( <i>wāwre</i> ) waregī.



English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
17 The trees will blossom in the spring and the fruit will be ripe in the autumn.	Bahār ke mausim men darakht <i>phūlēnge</i> aur sāonī men pakeṅge.	Ba mausim i bahār darakhthā <i>shiqūfa mī kunand</i> wa ba mausim i <i>kharīf mewahā e ānhā pukhta mī shawand.</i>	Pa sparli ke ba wune wu tūkegi au pa <i>mani</i> ke ba <i>meve</i> pakhe shi.
18 The climate of Kābul is very good.	Kābul kī āb o hawā bahut achchhī hai.	Āb o hawā e Kābul bisyar <i>khūb</i> ast.	Da Kābul hawā derah <i>khah</i> dah.
19 The hot winds blow all day at Nowshera.	Naushahra men tamām din lū <i>chaltī</i> hai.	Ba Naushahra tamām roz bād i samūm <i>mī wazad.</i>	Pa Naukhār ke tolah wraḡ garm bād <i>chalegi.</i>
20 It lightens very much now, and it is beginning to thunder.	Ab <i>bijlī</i> bahut <i>chamaktī</i> hai aur garajne <i>lagā.</i>	Aknūn <i>bark</i> bisyar mī <i>darakhshad</i> o ra'd ham <i>shurū' shud.</i>	Derah <i>brekhna dah</i> au tandar <i>ghrambegi.</i>
21 There was a storm in the Hills the day before yesterday.	Parson <i>pahār</i> men āndhī thī.	Parī roz ba <i>kohistān</i> tūfān būd.	Bal parūn pa <i>ghrūno</i> bānde silāi wuh.

## SECTION V.—NUMBERS, TIME AND AGE.

1 If three are subtracted from seven, four remain.	Agar sāt men se tin <i>nikālē jāen</i> to chār bākī <i>rahte hain.</i>	Agar az haft sī <i>tafrīk kardā shawad</i> chahār mī <i>mānad.</i>	Ka la owo na dro wubāse tsalor <i>pāte kegi.</i>
2 Subtract ten from thirteen, how many remain?	Tera men se das <i>nikālā</i> to kyā bākī <i>rahā?</i>	Agar az sezdah dah hī dūr kunand chi <i>khwāhad mānd?</i>	Ka la dyār laso na las lare ke tso pati <i>kegi?</i>
3 Add five and two together.	Pānch aur do ko <i>jama' karo.</i>	Panj wa do rā <i>jama' kun.</i>	Pinza au dwa <i>jama' ka.</i>
4 Eight and nine make seventeen.	Āth aur nau milkar satrah hotā hai.	Hasht o nuh haftdah mī <i>shawad.</i>	Atuh au nah owulas <i>kegi.</i>



English.	Urdu.	Persian.	Pashtū.
5 What is <i>half</i> twelve?	Bāra ka <i>ādhā</i> kyā?	<i>Nisf</i> i duwāzdah chist?	Da dwo laso <i>nīm</i> 'adad tso dai.
6 The third of eighteen is six.	Athārah kī tihāi chha.	Šulṣ i hezhdah shash mī shawad.	Dreyama ḥiṣṣa atallaso shpag dab.
7 A <i>quarter</i> of a hundred is twenty-five.	Sau kī <i>chauthāi</i> pachis hai.	<i>Chahārum</i> ḥiṣṣa i ṣad bist o panj mī shawad.	Da salo <i>tsalorama</i> brakhā pinza wišt dah.
8 Divide sixteen by two.	Solah ko do par <i>bānto</i> .	Shānzdah rā ba do <i>takṣim</i> kun.	Shpāras pa dwo <i>wuweshā</i> .
9 What time is it?	Kitne baje hai?	Kudām wakt ast? (chand baja ast?)	Kūm wakht dai?
10 He has slept for two <i>hours</i> .	Wuh do <i>ghante</i> se sotā hai.	O az do <i>sā'at</i> Khufta ast.	Dwe <i>gante</i> shīwī dī chi bagha uduh 'dai.
11 He stayed a <i>week</i> in Herāt.	Wuh ek <i>hafta</i> Herāt men rahā.	O yak <i>hafta</i> ba herāt mānd.	Hagha ywah <i>hafta</i> pa Herāt ke pāte shuh.
12 I can only wait a <i>minute</i> .	Main sirf ek <i>lamḥa</i> thahr saktā hūn.	Man sirf 'tā yak <i>lamḥa</i> mī tawānam mānd.	Zuh sirp ywah <i>lahza</i> daredai sham.
13 There are <i>twice</i> as many men in this town as there are in that one.	Is ḥaṣbe men us ḥaṣbe se <i>do chand</i> ādmī hai.	Ahl i in kariya <i>do chand</i> i ān kariya hast.	Pa de kili ke la bagha kili na <i>dwo chand</i> sare dī.
14 There are four times as many cows as goats.	Gāi bakriōn se chār chand hai.	Gāwān chahār chand i buzḥā ba hastand.	Ghāwe la chelo na chār chand dī.
15 I have one rifle for <i>each</i> sentry.	Hamāre pās <i>har ek</i> pahre-wāle ke wāste ek bandūk hai.	Barāe <i>har yak</i> pahrādār yak tufang dāram.	Da <i>har yau</i> parādār de para yau topak laram.
16 How old are you?	Tumhārī 'umr kitnī hai?	Shumā chand sālā hasted?	Ta da tso kālo ye?

<i>English.</i>	<i>Urdu.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
17 I am twenty-one and my brother is twenty-four.	Merī 'umr ikkīs baras kī aur mere bhāī kī chaubīs baras kī hai.	'Umr i man bist o yak sāl ast, wa barādaram bist o chahār sālā ast.	Zuh da yowisht au wror me da tsalor wishto kālo dai.
18 The horse is three years and six months old.	Yih ghorā tin baras aur chha mahine kā hai.	'Umr i in asp si sāl o shash māt ast.	Dā ās da dre nimo kālo dai.
19 That old man has lived forty years in the same village.	Wuh budhā chālīs baras ek gānw meñ rāhā hai.	Ān pīr mard chihal sāl ba yak dīh mānda ast.	Hagha spingirai tar tsalwekht kālo pore pa ywuh kil; ke ose dalai dai.
20 It is sixteen miles from that end of Peshawur to Pubbee.	Peshāwar ke us sirre se Pabbī solah mail hai.	Az ān sūe Peshāwar tā ba Pabbī shānzdah mīl ast.	Da Pekhāwar da haghe khawā na tar Pabai pore shpāras mīla dī.
21 That child is only one year and a half old.	Wuh bachcha sirf derh baras kā hai.	Ān tiḡl yak o nīm sālā ast.	Hagha halak da yau nīm kāl dai.
22 He arrived in good time, he is never late.	Wuh waqt sir pahunchā, wuh kabhī der nahīn kartā.	O bar waqt rasīd, o gāhe tākhīr na mī kunad.	Hagha pa wakht rāghai ne-chere nā wakht na kawī.
23 This man always comes a long time after the work is finished.	Wuh shakhṣ hamesha kām tamām karne se bahut der piche ātā hai.	O hamēsha ba'd az ikhtitām i kār der karda mī āyad.	Hagha sarai da kār pūrah kedo na derah mudah wrusto rāzi.
24 When the moon rises he will go home.	Jab chānd nikalegā tab wuh ghar jāegā.	Wakte kī māh tulū' kunad (or barāyad) o ba khāna khwā-had raft.	Kūm wakht chi myāshṭ ra wukhegi hagha ba kor ta lār shī.
25 Strike the gong exactly at 12 o'clock.	Thik bāra baje ghanṭā bajāo.	'Ain ba nīm roz jaras rā bizan. (N.B. jaras, a bell.)	Barābar pa dwo las bajo ganṭa ghagawa.



<i>English.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
26 There was a fog the day before yesterday, but I hope we shall see the eclipse of the sun the day after to-morrow.	Parson̄ kuhāsā thā, lekin ummed hai ki parson̄ sūraj gahan dekheṅge.	Parī roz bukhār būd, lekin ummed ast ki pas i fardā kusūf khwāhem did.	Parūn dūnd wa wale ummed dai chi bal sabā ba nmar tandar niwalai wuwīnu.

## SECTION VI.—MONEY, WEIGHTS AND MEASURES.

1 There are sixteen rupees in a gold mohr.	Ek ashrafī solah rupaye kī hotī hai.	Yak ashrafī ba shānzdah rupiya mī shawad.	Ywah butkai ra shpāras rūpo kegi.
2 In Hindustan twelve pies make one <i>anna</i> , and sixteen annas one rupee.	Hindūstān meñ bārah pāi kā ek ānā, aur solah āne kā ek rupiyā hotā hai.	Ba Hindūstān duwāzdah pāi yak ānā wa shānzdah ānā yak rūpiya mī shawad.	Pa Hindūstān ke da ywe āne dwalas pāi au da shparas āno ywah rūpai kegi.
3 In Teherān thirty falūs make one <i>karān</i> , and ten <i>karāns</i> make one tuman.	Tuhrān meñ tīs falūs kā ek <i>karān</i> aur das <i>karān</i> kā ek tuman hotā hai.	Ba tuhrān sī falūs yak <i>karān</i> wa dah <i>karān</i> yak tuman mī shawad.	Pa tabrān ke da deresh fulūs yau krān au da las krāno yau tuman kegi.
4 Six annas and eight pie make one <i>karān</i> .	Chha ānā āṭh pāi kā ek <i>karān</i> hotā hai.	Shash ānā wa hasht pāi yak <i>karān</i> mī shawad.	Shpag āne ātu pāi yau krān kegi.
5 What is the <i>price</i> of this?	Is kā <i>dām</i> kyā hai?	<i>Kīmat</i> ash chand ast?	Da de tso <i>baya</i> dah?
6 What is the lowest price you will take?	Kam se kam kyā dām loge?	Kam az kam chī kīmat khwāhed girift?	Le lago na laga baya ba tso ākhle?
7 Why is <i>grain</i> so <i>dear</i> here, when it is <i>cheap</i> in <i>Kobāt</i> ?	<i>Ghalla</i> is jage <i>mahingā</i> kyūn hai, <i>Kohāt</i> meñ <i>sastā</i> hai?	Īnjā <i>ghalla</i> chirā <i>girān</i> ast ba <i>Kohāt arzān</i> ast?	Dalta <i>ghala</i> wale domra <i>grāna</i> dah pa <i>Kohāt</i> ke <i>kho arzāna</i> dah?



English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
8 Go to the grainseller's and get this rupee <i>changed</i> .	Banye ke pās jākar is rupiye ko <i>ṭorā</i> lāo.	Pesh i bakkāl rafta in rūpiya rā <i>khurda</i> kun.	Hindū tā lār sha au da rūpai <i>rāmāta</i> ka.
9 Give the three coolies five annas each, and pay one anna for the oil I bought.	Tīnoñ kuliyoñ ko pānch pānch ānā do; aur jō tel ham ne mol liyā us ke wāste ek ānā do.	Ān sih kuliyān rā panj ānā fi nafar bidih; wa yak ānā bābat i roghan ki mā giriftem bidih.	De dre wāro mazdūrāno ta pinza pinza āne warka, au ywah āna da telo bayawarka chi mā akhasti dī.
10 You want twice as much as the other man does for a <i>shawl</i> exactly like this.	Is <i>shāl</i> kī kīmat dūguni dūse admī se kahte ho aur <i>shāl</i> waisa hī hai.	Kīmat i in <i>shāl</i> do chand az 'shakhṣ i dīgar mī goed wa <i>shāl</i> i o hamrakht i in ast.	Tā da de <i>shāl</i> baya da hagh bul sarī la <i>shāla</i> dwa chanda wāye dā au haghā dwāra yo rang dī.
11 How many seers are there in a maund?	Ek man meñ kitne sir hote hain?	Ba yak man chand sir mī shawad?	Pa ywuh man ke tso sera wi?
12 How many pounds are there in a seer?	Ek sir kār paund kā hotā hai?	Yak sir chand paun mī shawad.	Pa ywuh ser ke tso (paund) nīm seri wī.
13 A Tabreez maund is five and a half pounds.	Ek man Tabrezi sarhe pānch pāund kā hotā hai.	Yak man i tabrezi az panj o nīm paun mī shawad.	Tabrezai man de pinzmimo paundo kegī.
14 A camel-load is <i>generally</i> five maunds.	Unt kā bojhi <i>aksar</i> pānch man hotā hai.	Bār i <i>shutur aksar</i> panj man mī shawad.	Da ūkh bār <i>aksar</i> pinzo manez wē.
15 Get a seer and a half of <i>rice</i> and three quarters of a seer of <i>ghae</i> .	Deh sir <i>chānwal</i> aur tīn pāo ghī lāo.	Yak o nīm sir <i>birinj</i> wa sih pāo <i>raughan</i> i zard biyār.	Yau nīm ser <i>werzhe</i> au dre pāwa <i>ghweri</i> rāwra.
16 Give the horse a seer and three quarters of <i>barley</i> .	Ghore ko paune do sir <i>jau</i> do.	Asprā yak sir o sih pāo <i>jau</i> bidih.	As la pāo kam dwa sera <i>orbushe</i> warka.
17 How much does this <i>copper</i> weigh?	Is <i>tānbe</i> kā wazan kitnā hai?	Wazan i in <i>mis</i> chi kadar ast?	Dā <i>mis</i> tsonra drānuh dī?

<i>English.</i>	<i>Urdu.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
18 That <i>brass</i> weighs 13 tabreez maunds.	Yih <i>pītal</i> tera man tabrezī hai.	Īn <i>biranj</i> sezdah man i tabrezī ast.	Dā <i>zyar</i> pa tabrezī mnuh sara dyārlas mana dī.
19 Ask the <i>banker</i> for a <i>cheque</i> for 250 rupees on Peshāwar.	<i>Mahājan</i> se arbāi sau rupaye kī <i>hundwī</i> Peshāwar ke wāste kaho.	Ba <i>sahūkār</i> bigo ki o do nīm sad rupiya rā <i>kaghaz</i> i zar ba Peshāwar bidhad.	<i>Šarrāfta</i> wuwāya chi da dwa nīm sawo rupo <i>hundai</i> pa Pekhāwar darkri.
20 Bring the <i>scales</i> to weigh the silver.	Chāndī tolne ko <i>kāntā</i> lāo.	Barāe wazan kardan (sanjidan) i sīm <i>tarāzū</i> biyār.	Da spin zaro talalo da pāra <i>tula</i> rāwra.
21 This is Delhi gold; it is not quite pure gold.	Yih Dihlī kā sonā hai; <i>khālīs</i> sonā nahin.	Īn tilā e Dihlī ast; <i>khālīs</i> nest.	Dā da Dilī sruh zarr dī; kara na dī.
22 If he does not pay the <i>loan</i> his <i>creditor</i> will seize him.	Agar wuh <i>karz</i> adā ne kare to <i>karz khwāh</i> usko pakaregā.	Agar o <i>karz</i> i <i>khūd</i> adā na kunad <i>karz khwāh</i> o rā <i>khwāh</i> hadgirift.	Ka haghā <i>khpal</i> <i>por</i> na adā kawī <i>porawurāi</i> ba ye wu- nisi.
23 He will take his <i>debtor's</i> goods and his slaves.	Wuh apne <i>karzdār</i> ke asbāb aur <i>ghulam</i> lelegā.	O asbāb o <i>ghulamān</i> i madyūn i <i>khūd khwāhad</i> girift.	Haghā ba da <i>khpal</i> <i>porawurāi</i> māl asbāb au <i>ghulamān</i> pa por ke trewākhlī.
24 You must pay the <i>principal</i> as well as the <i>interest</i> .	Tumko <i>aşl</i> aur <i>sūd</i> dene chābiye.	Bâyad ki shumā <i>aşl</i> o <i>sūd</i> bidhed.	Tā 'la boyā chi <i>aşl</i> au <i>sūd</i> dwāra adā ke.
25 Will you lend me a hundred rupees for one month?	Tum hamko ek sau rupaye ek mahine ke waste <i>karz deoge?</i>	Shumā yak şad rupiya barāe yak mäh <i>ba taur</i> i <i>karz</i> mārā <i>dādan</i> mī <i>tawāned?</i>	Da ywe myāshte pa neṭa ba tuh mā la sul rūpai por rāke?
26 Fill the measure, but do not heap it up.	Paimāna barābar <i>bharo</i> ūnchā mat <i>bharo</i> .	Paimāna rā barābar <i>pur kun</i> ziyāda miyandāz.	Ogai <i>ḍak ka</i> wale pre zyātawah ma.



<i>English.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
27 Make up your account to the end of last month, and I will pay you what is due in cash.	Apne <u>hissāb</u> ko guzre mahīne ke ākhir tak jama' karo aur jo kuchh bākī hai ham tum ko nakd denge.	Hissāb i <u>khud</u> rā tā ākhir i māh i guzashta jama' kun wa har chi bākī ast nakd <u>khwāham</u> dād.	<u>Khpal</u> <u>hissāb</u> da tere shewi miyāshte tar ākhir pore jama' ka au har tsa chi bākī wī rok ba darkam.
28 Is this kind of money current in Kābul?	Is kism kā sikkā Kābul men chaltā hai?	Dar Kābul inchunin zarb rāij ast?	Pa Kābul ke dāse sikkā chalegī?
29 Do not sell the jewels; give them in charge of my agent in Peshawar.	Jawāhir mat becho Peshāwar men hamāre gumashte ko hawāle karo.	Jawāhir rā ma farosh dar Peshawar ba gumāshta i man bisipār.	Marghālare ma <u>khartsawa</u> pa Pekhāwar ke ye za mā gumāshta lā warāka.

## SECTION VII.—BOOKS AND OFFICE WORK

1 I want to write a letter: bring paper, pen, and ink.	Main <u>khatt</u> likhnā chāhtā hūn; kāghaz, kalam, siyāhī lāo.	Kāghaz <u>kalam</u> o dāwāt biyāred man mī <u>khwāham</u> ki <u>khatt</u> binawisam.	Zuh yau <u>khatt</u> likal <u>ghwāram</u> kāghaz <u>kalam</u> au <u>mashwānī</u> rāwra.
2 Write very clearly, so that I can read it easily.	Bahut sāf likho ki ham ach-chhī tarah <u>parh</u> saken.	<u>Khūb</u> jalī binawised ki man <u>khwāndan</u> mī tawānam.	Pa <u>khuh</u> shān sara wulika chi zuh ye pa asāntiya sara lwustai sham.
3 Tie up those letters in bundles.	We chithiyān baste men bāndho.	Ān <u>khattūt</u> rā dar <u>basta</u> band kun.	Hagha <u>khātūna</u> pa <u>bukcha</u> ke wutara.



English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
4 Can you <i>draw</i> plans?	Tum naksha <i>banā</i> sakte ho?	Shumā naksha <i>kashidan</i> mī tawāned?	Tuh naksha <i>līkalai</i> she?
5 Tell me if I pronounce the words right.	Ham se kaho ki hamārā tal-affuz durust hai ki nahīn.	Bi goed ki talaffuz i man ṣaḥīh ast yā na.	Rāta wāya chi talaffuz me <i>kha</i> dai ka na.
6 If I pronounce any word at all badly stop me.	Agar ham koī lafz ḡhalaṭ kahen to hamko mana' karo.	Agar man kudām lafz rā ḡhalaṭ khwānam marā mana' kun.	Ka zuh kūm lafz ḡhalaṭ lwalam mana' me ka.
7 Cut this pen <i>nicely</i> , and mix the ink carefully.	Is kalam ko <i>achchhī tarāḥ</i> banāo aur siyāhī achchhī tarāḥ hilāo.	Īn kalam rā <i>ba khūbī</i> bitarāshed wa siyāhī rā ba hosh-yāri bijumbāned.	Kalam <i>khuh</i> jor ka au siyāhī <i>khah</i> gaḍa ka.
8 The second <i>volume</i> of that book has 500 <i>pages</i> .	Us kitāb ke dūse <i>jild</i> men pānch sau <i>ṣafhe</i> hai.	Dar <i>jild</i> i doyum i in kitāb pañ ṣad <i>ṣafha</i> hast.	Da de kitāb pa doyam <i>jild</i> ke pīnzuh sawa <i>pānri</i> dī.
9 Read the first <i>chapter</i> .	Pahlā <i>bāb</i> parho.	<i>Bāb</i> i awwal bikhwān.	Awwal <i>bāb</i> lwala.
10 The <i>messenger</i> has arrived.	<i>Kāsid</i> pahunchā hai.	<i>Kāsid</i> rasīda ast.	<i>Kāsid</i> rā rasedalai dai.
11 You must pay the postage before you break the <i>seal</i> .	<i>Muhr</i> ke kholne se peshtar maḥsūl dene chāhiye.	Pesh az bardāshtan i <i>muhr</i> maḥsūl dādan zarūr ast.	Da <i>muhr</i> prānato na wrānde maḥsūl adā kawul boya.
12 In what page is that <i>word</i> found?	Wuh <i>lafz</i> kis ṣafha men milegā?	Ān <i>lafz</i> dar kudām ṣafha yāfta khwāhad shud?	Hagha <i>lafz</i> pa kūma ṣafha ke milyā kegi?
13 That book was <i>printed</i> in Lucknow.	Wuh kitāb Lakhnau men <i>chhapī</i> .	Ān kitāb dar Lakhnau <i>maṭbū'</i> shud.	Hagha kitāb pa Lakhnau ke <i>chāp shawai</i> dai.
14 There is a <i>picture</i> at the beginning of the second chapter.	Dūse bāb ke shurū' men ek <i>taṣwīr</i> hai.	Ba ibtidā e bāb i doyam yak <i>taṣwīr</i> ast.	Da dwayam bāb pa shurū' ke yau <i>taṣwīr</i> dai.
15 There is an <i>index</i> to the proverbs.	Miṣlon kī ek <i>fihrist</i> hai.	<i>Fihrist</i> i <i>miṣālāhā</i> ast.	Da matalūno yo <i>fihrist</i> shta.

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
16 Is that <i>history</i> written in prose, or poetry?	Wuh <i>tārīkh</i> naṣr yā nazm meñ hai?	Ān <i>tārīkh</i> manṣūr yā manẓūm ast.	Hagha <i>tārīkh</i> naṣar dai ka nazam?
17 He has had a good education: he learnt three languages and a considerable amount of mathematics at school.	Usne achchhi ta'lim pāi; ma-drase meñ tīn zabāneñ aur bahutsā 'ilm i riyāzī sikhā.	O ta'lim i khūb yāfta ast; dar madrasa si zabānahā wa khaile 'ilm i riyāzī amokht.	Haghuḥ khuh tarbiyat mun-dalai; pa madrasa ke dre zhibe au khuh 'ilm da riyāz zdah kar.
18 The printer of the newspaper is ignorant, he has no knowledge.	Akhbār kā chhāpne wālā nādān hai kuchh 'ilm nahīn rakhtā.	Mutbi' i akhbār nādān ast 'ilm na dārad.	Da akhbār chāp kawunkai be 'akl dai 'ilm ua lari.

## SECTION VIII.—TRAVELLING AND SHOOTING.

1 Go up to the <i>top</i> of the hill.	Pahār kī <i>chotī</i> par charḥ jāo.	Ba <i>kulla</i> i koh farār rau.	Da ghra pa <i>tsūka</i> wukhega.
2 Walk forward to the <i>edge</i> of the river.	Āge barho <i>kināre</i> naddi tak.	Pesh barau tā <i>lab</i> i daryā.	Da sind <i>ghāre</i> pure sam negh <sup>zā</sup> .
3 First mount, and then <i>dis-mount</i> .	Pahle sawār hojāo phir <i>utarna</i> .	Awval sawār shau bāz <i>pāyān shau</i> .	Awval swor sha bya <i>kūz sha</i> .
4 Which is the way?	Rastā kahāñ hai?	Rāh kujā ast?	Lār kūma dah?
5 Where does this <i>road</i> go to?	Yih <i>rastā</i> kahāñ jātā hai?	Īn <i>rāh</i> ba kujā mī rawad?	Dā <i>lār</i> chartā zi?
6 Take hold of the stirrup and <i>pull</i> it.	Rikāb ko pakaro aur <i>khincho</i> .	Rikāb bigir wa <i>bikash</i> .	Rikāb wunisa au <i>rā ye kūga</i> .



English.	Urdu.	Persian.	Pashû.
7 Bring <i>bread</i> .	<i>Rotî</i> lâo.	<i>Nân</i> biyâr.	<i>Dodâi</i> râwra.
8 Bring grass, <i>corn</i> and water.	Ghâs <i>dâna</i> aur pâni lâo.	Kâh <i>dâna</i> wa âb biyâr.	Wâkhuh <i>dâna</i> au obuh râwra.
9 Sell me some milk and a lamb.	Dûdh aur ek bherî kâ bachecha hamâre hâth becho.	Shîr o yak barra badast i man bafarosh.	Tsuh pai au yau psuh râbânde kharts ka.
10 Take the horse into the shade.	Ghore ko sâye men lejâo.	Asp râ ba sâya babar.	Âs sore ta boza.
11 Wake up the groom.	Sâis ko jagâo.	Nafar râ bedâr kun.	Sâis baidâr ka.
12 Who lives in that house?	Us ghar men kaun rahtâ hai?	Dar ân khâna ki mî mânad?	Pa hagh kor ke tsok osî?
13 The <i>temple</i> is near the village.	<i>Mandir</i> gânw ke nazdik hai.	<i>But kada</i> mutassil i dih ast.	<i>Darmsâl</i> da kalî tsanga dai.
14 The villagers will go to the fields.	Gânw wâle khet ko jâenge.	Dikhânân ba kisht khwâhand raft.	Da kalî âlam ba paṭo ta zî.
15 Who is coming from the city?	Shahr se kaun âtâ hai?	Az shahr ki mî âyad?	La khabar na tsok râdzî?
16 Shall I sleep in a house, or in my own <i>tent</i> ?	Main kisi makân men soûn yâ apne <i>dere</i> men?	Man dar khânae bikhuspam yâ ba <i>khaima</i> i khud?	Za pa ywah kor ke tsamlam ka pa khpale <i>khima</i> ke?
17 Walk the horse about.	Ghore ko tahlâo.	Asp râ kâwa kun ( <i>or</i> , asp râ bigardân).	Âs wugarzawa.
18 <i>Pitch</i> the tent under those trees.	Un peron ke niche <i>dere</i> <i>khara</i> karo.	Khîma râ zer i ân darakhthâ <i>istâda</i> kun.	Pa hagh wuno lânde khîma wudarawa.
19 The <i>pole</i> is not upright.	<i>Chob</i> sîdhâ nahîn.	<i>Chob</i> râst nest.	<i>Lakara</i> negha na dah.
20 Pull the ropes tight.	Janâben khîncho.	Tanâbhâ bikash.	Parî râkâga.
21 Make some pegs.	Kuchh khuntîân banâo.	Chand tâ mekh taiyâr kun.	Tsuh mogî jor ka.
22 Strike them with the <i>mallet</i> , and strike them hard.	<i>Mallaṭ</i> se thoîko aur zor se thoîko.	Ba <i>mekh</i> kob bikobash wa ba zor bizan.	Pa ḍabali sara ye waha au maḇbûṭ ye <i>khakh</i> ka.
23 Pack up the tents, put them in the bags, and load the camels with them.	Deron ko lapet kar aur shali-toî men band karkar unṭon par lâdo.	Khîmahâ râ tah namûda wa miyân i shalita band karda bar shuturân bâr kun.	Hagha khîme wunghâra au pa khalto ke ye wâchawa au pa ûkhâno ye bâr ka.

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
24 Pack up the <i>baggage</i> and place a <i>watchman</i> over it.	<i>Asbāb</i> band karkar ek <i>chokīdār</i> muḳarrar karo.	<i>Asbāb</i> rā band karda <i>chokīdār</i> bālāyash muḳarrar kun.	<i>Asbāb</i> wutara au yo <i>tsaukidār</i> pse muḳarrar ka.
25 Is the <i>boat</i> ready?	<i>Kishti</i> taiyār hai?	<i>Kishti</i> taiyār ast?	<i>Berāi</i> taiyāra dah?
26 Can a horse walk into the boat, or must he <i>jump</i> in?	<i>Ghorā</i> kishti men is tarah se jā saktā hai yā <i>kūdkar</i> jāegā?	Asp in taur ba kishti dar-āmadan mi tawānad yā <i>jast</i> kunad?	Āspa berai ke ase <i>khatai</i> shi ka <i>ṭop</i> ba wahi?
27 Go to the horse's head and <i>pat</i> him.	<i>Ghore</i> ke sir ke pās jā kar use <i>tapkī do</i> .	Nizd i asp rafta ba sarash <i>dast bimāl</i> .	Da ās sar ta lār sha au lās pre wuwaha.
28 Speak to him, and do not <i>flurry</i> him.	Use chimkāro aur use mat <i>darāo</i> .	O rā āwāz dāda rām kun wa ma <i>tarsānash</i> .	Da mine <i>khābare</i> warsara wuka <i>werauaye</i> mā.
29 If the horse is <i>frightened</i> , wait.	Agar ghorā <i>dare</i> to thahro.	Agar asp mi <i>tarsad</i> ṣabr kun.	Ka ās <i>wyaregi</i> , wudarega.
30 Lead him by a loose rein, and make him trot to the edge.	<i>Lagām</i> dhilā pakarḱar kināre tak dulkī lejāo.	<i>Lagām narm</i> girifta tā kināra ba poya bibar.	<i>Ḳaizā narma</i> wunisa tar kināre pareye dulkī ka.
31 Lead all the horses over the bridge, and drive the <i>cattle</i> through the river.	Sab ghore pul ke ūpar se lejāo, aur <i>dawāb</i> naddī men se hānk kar lejāo.	Aspān rā ba pul bibar wa digar <i>haiwānāt</i> rā az pāyāb bibar.	Ṭol āsūna pa pūl pore ka, au <i>dangar</i> pa sind war nana-bāsa chi tre pore shi.
32 The <i>girths</i> are not tight, tighten them; loosen the <i>girths</i> .	<i>Tang</i> kasā hūā nahīn usko khīncho; tang dhilā karo.	<i>Tang</i> narm ast bikash ash; tang narm kun.	<i>Tang</i> mazbūt na dai rāye kaga, tang sust ka.
33 Put on the <i>bridle</i> , and do not leave go of the horse till my foot is in the stirrup.	<i>Lagām</i> charhāo, aur ghore ko mat <i>chhoro</i> jab tak hamārā pānw rikāb men mazībūt na ho.	<i>Ḳaiza</i> kun o asp rā ma <i>guzār</i> tā ān ki pāyam ba rikāb dar āyad.	<i>Ḳaiza</i> warpa sar ka au tar tso pore chi <i>pkhe</i> me rikābo ta <i>khē</i> rasedali na di ās ma preḡda.



English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
34 Make the stirrups <i>both</i> alike, take them up one hole; let the other down two holes.	<i>Donoñ rikāb barābar karo, unko ek ghar (surākh) ūn-chā karo; dūsri ko do ghar nīche karo.</i>	<i>Har do rikāb rā barābar kun yak khāna ānhā rā bālā kun; digar do khāna faro kun.</i>	<i>Dwāra rikā būna barābar ka yo sūrai ye uchat ka; bul dwa sūri kūz ka.</i>
35 Can I get a horse at the village?	<i>Is gānw men hamko ghorā milegā?</i>	<i>Ba in dih asp khwāham yāft?</i>	<i>Pa de kali ke ba ās mūmam.</i>
36 Will you let me have a pony on hire?	<i>Hamko ek tātū karāye par doge?</i>	<i>Yak yābū mārā ba karāya khwāhed dād?</i>	<i>Mā la ba yo tatū pa kirāya rāke?</i>
37 Put the saddle, bridle and saddle-cloth in the tent.	<i>Zin, lagām aur zinposh dēre men rakho.</i>	<i>Zin lagām o zinposh darūn i khīma binih.</i>	<i>Zin, kāiza, au zinposh pa khīma ke kegda.</i>
38 Cover them with a <i>blanket</i> .	<i>Unpar ek kamal dālo.</i>	<i>Bālāyash shālake biyandāz.</i>	<i>Pa ywāh sharai ye put ka.</i>
39 Take off the bridle and put on a halter.	<i>Lagām utāro aur agārī lagāo.</i>	<i>Kāiza rā bikash wa kamand i pesh bi band.</i>	<i>Kāiza tre kūza ka au tarsarai wur pa sar ka au wu ye tarā.</i>
40 Put on the head and heel ropes, and spread some <i>straw</i> .	<i>Agārī pichbārī lagākar bi-chhālī bichhāo.</i>	<i>Rasanhā e pesh o pas basta zerash kāk bugustarān.</i>	<i>Agārai pichbārai wulagawa au lūkha wughorawa.</i>
41 Take care; keep the horses apart.	<i>Khabardār ghoron ko alag rakho.</i>	<i>Khabar dār aspan rā alahda alahda bi mān.</i>	<i>Khabardār osa chi āsūna byal byal wutaral shī.</i>
42 Can the horses go round and meet me on the other <i>bank</i> of the river, or at the other <i>side</i> of the hill?	<i>Ghorē ghūmkar jā sakte hain ki ham ko us kināre daryā par yā us tarāf pahār ki milen?</i>	<i>Aspān ān sū gashta raftan mī tawānand ki mā ānbā rā ba ān lab i daryā yā ān sūe koh biyabem?</i>	<i>Āsūna tre chār chaper tlaī shī chi da daryāh pa haghā ghāra yā da ghruh pa haghā khwa rāta milya shī?</i>
43 Is the horse <i>quiet</i> or vicious?	<i>Yih ghorā gharīb yā badma'āsh hai?</i>	<i>In asp gharīb yā badma'āsh ast?</i>	<i>Haghā ās ašil dai ka kam ašl?</i>
44 Will the pony go in harness, or does he <i>kick</i> ?	<i>Yih tātū gārhi men jāegā yā lāt mārta?</i>	<i>In yābū ba gārhi khwāhad raft yā laqhad mī zanad?</i>	<i>Dā tatū pa gādai ke zī ka late wah.</i>

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
45 I shall start early in the morning; an hour before sunrise.	Main sawere ek għantā <i>sūraj nikālne</i> se pahle rawāna hūn-gā.	Man 'alā al sabāh yak sā'at pesh az <i>tuū</i> 'i <i>āftāb</i> rawāna <i>khwāham</i> shud.	Šabāi wakhte la nmar <i>khato</i> na ywah garai wrānde ba zam.
46 We shall rest till the afternoon.	Ham <i>tiere pahar</i> tak mukām kareṅge.	Mā tā <i>sipahar</i> injā <i>kaiyām khwāhem</i> kard.	Mūng ba tar māspekhin pure pāte kegū.
47 In the evening, when it is cool, get ready for the journey.	<i>Shām</i> kewaktjabkuchh thandh ho <i>safar</i> kī taiyārī karo.	Ba waqt i <i>shām</i> ki <i>khunak shawad</i> sāmān i <i>safar bu-kuned</i> .	Mākham chi sardī shi da <i>safar</i> taiyārī kuwāi.
48 Call three coolies, and distribute the loads equally.	Tin kuli bulākar barābar <i>bojh banī do</i> .	Si kuli talbida <i>bār hā</i> rā barābar <i>taksīm kun</i> .	Dre muzdūrān rāwala au tolo tah barābar barābar <i>bār warkra</i> .
49 The horse has dropped a shoe; call a farrier at once.	Ek na'l għore kā na'l gīr gayā, <i>na'l band</i> ko jhaṭ paṭ bulāo.	Yak na'l i asp uftāda <i>na'l band</i> rā zūd bi talbān.	Da ās yo na'l prewut <i>na'l band</i> dastī rāwulola.
50 Put on the old shoe again.	Purānā na'l phir bāndho.	Na'l i kuhna bichaspān.	Zor na'l baya wulagawa.
51 Make a new shoe.	Ek nayā na'l banāo.	Yak na'l i nau bi sāj.	Yo nawai na'l jor ka.
52 Do not cut the frog, fit the shoe carefully.	<i>Putli</i> mat kāto, na'l <i>khābardārī se biṭha</i> o.	Miyān i sum ma bur <i>na'l</i> ba <i>hoshyārī binishān</i> .	Da sūm talai ma prekawah na'l pa hokhyārī sara wulagawa.
53 Take care that the edge of the shoe does not catch the other foot.	<i>Khabardār</i> ki na'l kā kināra durust ho ki jis se newar ne laje.	Hosh kun ki sar i na'l barābar bāshad ki asp par na zanud.	<i>Khabar</i> dār chi na'l daywepkhe pa bula pkhe na lagi.
54 The shoe of the hind foot is too long, and catches the fore foot.	<i>Pichhlī pānw</i> kā na'l bahut barā hai wuh <i>agle</i> pair ke na'l men lagtā hai.	Na'l i <i>pāe pasin</i> i asp darāz ast <i>pāe peshin</i> rā mī zanad.	Da <i>wrustonai pkhe</i> na'l der ūgd dai au wrāndinai pkha nasi.



English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
55 <i>File</i> off the edge.	Uskā sirra <i>ret</i> do.	Sar ash rā <i>sūhān kun</i> .	Kināra ye <i>sohān ka</i> .
56 Mind you arrive in camp in time, make no <i>delay</i> .	<i>Khabardār</i> , parāo men bar waqt pahunchō, <i>der</i> na ho.	<i>Khabardār</i> ba manzil bar waqt biras, <i>tākhīr</i> ma kun.	Baidār sha chi manzil la pa wakht rāwurse, <i>dīl</i> ma kra.
57 Let there be no delay on the road, and keep all the camels together.	Raste men der mat karo aur sab ūnt ikhatte lejāo.	Ba rāh tākhīr ma kun wa hama shuturān rā yak jāe bibar.	Pa lār hets dīl ma krau au ūkhān tol jama' rāwala.
58 Borrow a <i>bedstead</i> from the village, and light a fire.	Ek <i>chārpāi</i> gānw se māng lo aur āg jalāo.	Yak <i>palang</i> az dih biṭalab wa ātish bisozān.	Yo <i>kat</i> la kali na ra wughwāra au or balka.
59 Tell them to bring clear drinking water and dry fire-wood.	Unko kaho ki saf pāni pine ke waste aur sūkhī lakrī jalāne kī lāwen.	Eshān rā bugo ki āb i saf barāe noshidan wa bezm i khushk biyārand.	War ta wu wāya chi pāke sāfe obuh tsko la au wuche largi swo la rāwri.
60 This ground is <i>soft</i> , look for a dry place.	Yih zamīn <i>narm</i> hai, ek sūkhī jagah <i>talāsh</i> karo.	In jā e <i>narm</i> ast, jāe <i>khushk talāsh</i> kun.	Dā zmoka <i>narma</i> dah cherta wuch zai <i>wugora</i> .
61 My horse <i>died</i> yesterday, I wish to buy <i>another</i> .	Merā ghora kal <i>mar gayā</i> , maini chāhtā ki <i>dūsrā</i> mol lūn.	Aspam dīroz <i>murd</i> , mī <i>khwā-talāsh</i> kun.	Ās me parūn mar shu zaka bul ās ākhestal ghwāram.
62 What is the price of the white <i>mare</i> ?	Us sufed <i>ghorī</i> kī kyā kīmat hai?	Kīmat i ān <i>mādiyān</i> i sufed chīst?	Da haghe spine <i>aspe</i> baya tso dah?
63 What will you take for the <i>bay</i> ? is he a <i>gelding</i> ?	Us <i>kumed</i> ke waste kyā dām loge? wuh <i>akhta</i> hai?	Barāe ān <i>kumed</i> chi kīmat <i>khwāhed</i> girift? <i>akhta</i> ast?	Da sūr ās batso kīmat wākhle <i>akhta</i> ( <i>khāsī</i> ) dai.
64 Tell the groom to <i>rub</i> the horse down well.	Sāis se kaho ki <i>ghorā</i> achchhī tarah <i>male</i> .	Sāis rā bugo ki asp rā khūb <i>mālīsh</i> <i>bukunad</i> .	Sāis ta wuwāya chi ās <i>khah wu mugī</i> .
65 Let two men rub the horse down, one on each side.	Do ādmī <i>ghore</i> kī mālīsh karenī, ek ek dononī taraf.	Yak yak har sū istāda do nafar asp rā bimāland.	Dwa sarē da ās wu mugī yo yo <i>khwa</i> bul bul <i>khwa</i> .

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
66 Water the horse in the morning, and give him bran and grain three times a day.	Subh ko ghore ko pānī pilāo ; aur tinoñ waqt <i>chokar</i> aur <i>channā</i> khilāo.	'Alā ul sabāh asp rā āb bidih wa har sih waqt <i>sabūs</i> o <i>nākhūd</i> .	Sabai ās la obuh warka au pa wraz ke dre zulla <i>chokar</i> au <i>chanre</i> warkawa.
67 Take the horse to the river and wash him.	Ghore ko naddī meñ lejakar nahlāo.	Asp rā ba daryā burda busbo yash.	Ās sind ta boza au wu ye lambawa.
68 Are there any snipe in that marsh?	Us jbil meñ kuchh chāhe milte hain?	Dar ān chaman murg <b>hābī</b> e <i>khurd</i> yāfta mī shawand.	Pa haghā jil ke tsuh kakawī milye kegi?
69 Collect twenty villagers to beat for game.	Bis gānwāle jama' karo ki shikār hānken.	Bist dihkānān bi talbān ki shikār rā barkhezānand.	Da kalī shul sarī rāwubolā chi kkhār purtaka.
70 Have you seen any duck flying over the river?	Tum ne kuchh batāken naddī ke ūpar urti dekhī hain?	Shumā kudām bathā rā bar ān daryā parān dīda ed?	Tāso tsuh elai pa sind bānde ālwa tunkā lidali di?
71 How soon will quail be found in this country?	Batere is mulk meñ kitne dinon meñ milenge?	Dar in mulk būdana ba'd az chand muddat yāfta <i>khwā-</i> had shud?	Pa de mulk ke ba maraze pa tso razo ke paidā shi?
72 Bring the other gun and keep close to me.	Dūsri bandūk lākar hamāre nazdik raho.	Bandūk i digar āwurda nizz i man bimān.	Bul tupak rāwra au dzamā pa tsang osā.
73 Get ten cartridges out of the bag and be ready to give them me.	Das kārūs thailī meñ se nikālkar hamko dene ke waste taiyār rakho.	Dah kārūs āz kīsa bar āwurda barāe dādan am taiyār dār.	Las kārūsā la kise na rā wu bāsa au rākawalo lā ye tai- yār lara.
74 I shall hide behind those reeds: drive all the game towards me.	Ham in sarkandon ke pichhe chhip rahenge, sab shikār hamare taraf hānk lāo.	Mā pas i in naistān poshida <i>khwāhem</i> mānd tamām shi- kār rā ba sūe mā birān.	Zuh ba la de derwyo wrusto put sham, tol kkhār rā bānde rāwala.
75 Beat the bushes well and make the birds rise.	Jhāriyon ko <i>khūb</i> mār kar pakheruon ko urāo.	Botabā rā <i>khūb</i> bi zan tā parin- dahā barkhezand.	Būti <i>khūb</i> wuwaha chi tre marghān wālūzi.



<i>English.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
76 What are those birds flying over the hill, and those feeding in the field?	We chiriye jo pahār ke upar urte haiñ kyā aur jo khet meñ chugte haiñ kyā haiñ ?	Ān parindagān ki bar kohistān mi parand kudām wa ān ki dar kishtahā mīcharand kudām kism and ?	Hagha marghān chi pa ghruh ālūzī tsub au bagha chi pa toke tsurī tsub di ?

## SECTION IX.—RECONNOITRING.

1 Have you seen any men going in that <i>direction</i> ?	Tum ne koī ādmī us tarāf jāte dekhe ?	Shumā kudām mardumān ba ān sū rawān dīda ed ?	Tā kūm sarī hagħ tsang ta tlūnkī wulīdal ?
2 Were they walking or <i>riding</i> ?	We piyāda jate the yā sawār ?	Eshān piyāda mī raftand yā sawār ?	Haghoī pyāda tlal ka swāruh ?
3 Some were walking and one was in a ( <i>sedan</i> ) dooly.	Kai ek piyāda jāte the aur ek dolī men.	Chand nafar piyāda mī raftand wa yak dar pālki sawār bud.	Zine pyāda wū au yopa pālkaī ke wuh.
4 How many men were there ?	Kitne ādmī the ?	Chand kas būdand ?	Tso sarī wū ?
5 They went over the hill, but returned and stood on the top.	We pahār ke ūpar se gae lekin phir laut kar chotī par khare hūe.	Eshān az bālāe koh raftand lekin bāz āmāda ba sar i koh istāda shudand.	Haghoī da ghruh pa hagħ tsang lāral, wale rawūgarze dal au pa sar ye wudare dal.
6 Were they <i>soldiers</i> or villagers ?	We sipāhī the yā gānw wāle ?	Eshān sipāhī būdand yā dih kānān ?	Haghoī spāyān wū ka kaliwāl.
7 They were soldiers and <i>workmen</i> .	We sipāhī aur mazdūr the.	Sipāhī o mazdūr būdand.	Haghoī spāyān au mazdūrān wū.

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
8 How long is it since they passed you?	Kitni der hūi ki tumhāre pās se guzar gaye?	Chand der shuda ast ki ba shumā mulāki shuda guzashtand.	Tso mudda shawī dah chi haghōi pa tā ter shwul.
9 How long is it since they went out of sight?	Kitni der hūi ki we sāmhne se chale gae?	Chand gāh ast ki az nazar ghāib shudand?	Tso mudda shawī dah chi haghōi lāral?
10 They passed here one hour or one hour and a half ago.	Ek yā derh ghantā hūa ki we yahān se gae.	Yak yā yak o nim sā'at shuda ki az injā rafta and.	Ywah yā ywah nima ganṭa wu shwa chi haghōi dalta ter shwul.
11 Is that a city, a town or a village?	Wuh shahr yā kaṣba yā gānw hai?	Īn shahr yā kaṣba yā diḥ ast?	Hagha khahr dai ka kasba ka kalai?
12 What is behind that tree?	Us per ke piche kyā hai?	Pas i ān darakht chist?	Da haghe wune na wruste tsa dī?
13 How far is it to Peshawur?	Yahān se Peshāwar kitna dūr hai?	Az injā Peshāwar chi kaḍar dūr ast?	Pekhāwar la de zāi na tsomra lare dai?
14 How long will it take to walk to the top of the hill?	Kitne 'arṣe men pahār ke ūpar pahunchenge?	Ba chand 'arṣa bālāe koh khwahem raft?	Pa tso mudda ba dā ghruh sar ta wu khegū.
15 Can a horse go through the water?	Ghorā is pāni men se jā saktā hai?	Asp az in āb 'ubūr kardan mi tawānad?	Ās la de obo na pore kedai shī?
16 Can a man walk across the river in the hot season?	Garmī men ādmī is naddi se pāyāb jā saktā hai?	Ba mausim i garma kase az in rūd pāyāb 'ubūr kardan mi tawānad?	Pa ori ke la de daryāb na sarai pore kedai shī?
17 Are there boats here in the rains?	Barsāt men yahān kishti hoti hai?	Ba mausim i bārish dar in jā kishti mi bāshad?	Pa bashakāl ke dalta berai wī?
18 Are there any trees in the ravine?	Is nāle men koī per hai?	Ba in jū darakhtā hastand?	Pa bagh khicar ke tsa wune shta?



English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
19 Do the hill men bring wood from the <i>forest</i> ?	Pahārī log lakrī <i>jangal</i> se lāte haiñ?	Mardumān i kohī hezm az <i>jangal</i> mi ārand?	Da ghruh <i>khalk</i> largi la <i>zangal</i> na rāwrī?
20 Can a horse go across that ravine?	Ghorā us nāle ke pār ho saktā hai?	Asp az miyān i in jū raftan mi tawānad?	Ās la hagh <i>khwar</i> na pore kedai shī.
21 I do not want to go <i>fast</i> : can a horse walk there?	Ham <i>jald</i> nahīn jāne chāhte: ghorā wahān kadam kadam chal saktā hai?	Mā zūd raftan na mi <i>khwāhem</i> : ānjā asp kadam kadam raftan mi tawānad?	Zah pa <i>dau</i> tluh na ghwāram: ās pa kadam kadam tlai shī?
22 Do the villagers' ponies go by that road?	Gāiw wālon ke tātū us raste jāte haiñ?	Yābūhāe dihkānān ba in rāh mi rawand?	Da kalīwālo tātūgān pa dā lār tlai shī.
23 Walk in <i>front</i> and see how much water there is.	Āge jākar dekho ki pānī kitnā hai?	<i>Pesh</i> rafta bibīn ki āb chi kadam ast.	<i>Wrānde</i> lār sha au wugora chi obuh tsomra dī.
24 Is the ground <i>stony</i> , or full of holes?	Zamīn <i>patthrelī</i> yā chhed chhed hai?	Zamīn <i>sangī</i> yā sūrākh dār ast?	Ā zmoka kānrīza dah ka sūre larī?
25 Are the people here settled, or nomad?	Is jage ke log mudāmī mutawattīn haiñ ki chand roza?	Mardumān i injā mutawattīn-ān i dāimī and yā <i>khāna</i> ba dosh?	Da de zai <i>khalk</i> hamesha ose-dunkī dī yā kochiyān dī?
26 Were they <i>armed</i> ?	<i>Unke</i> pās koī <i>hathiyār</i> the?	<i>Aslah</i> dār būdand?	Haghoī <i>wasla</i> dār wū?
27 They had <i>most</i> of them <i>muskets</i> and scimitars: some had only <i>daggers</i> .	<i>Aksāron</i> ke pās <i>bandūk</i> aur talwār thī aur kai ek ke pās sirf <i>chhure</i> the.	<i>Aksar</i> <i>tufang</i> o shamsher dāsh-tand wa ba'ze sirf <i>peshkabz</i> .	Da dero zakha <i>topak</i> au tūre we au da zeno zakha <i>chāre</i> we.
28 Who is the head man of that village? to what <i>tribe</i> does he belong?	Us gānw meñ kaun lambar-dār hai, wuh kis <i>kaum</i> kā hai?	Ba ān diñ nambar dār kīst, wa āz kudām <i>kabīla</i> ast?	Da hagh kalī maluk tsok dai au da kum <i>kaum</i> dai.
29 Is there any man who speaks Persian here?	Yahān koī fārsī bolne wālā hai?	Injā kase fārsī mi goyad?	Dalta dāse sarai shta chi fārsī wāyī?

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
30 Find a man who knows Hindūstānī.	Talāsh karo kī kōi Hindūstānī bolne walā hāth loge.	Talāsh i kudām Hindī go kuned.	Yo sarai wu latawa chi Hindko pohegi.
31 Speak very slowly.	Bahut āhīsti bolo.	Bisyār āhīsti bugo.	Der roro wāya.
32 Speak very distinctly.	Bahut sahāh bolo.	Bisyār sahāh bugo.	Der sahāh wāya.
33 Use Persian words in place of Pashtu words as much as you can.	Jitnā mumkin hai bajāe alfāz Pashtū ke Fārsī ke lafz hoñ.	Har kadam ki mumkin ast bajāe alfāz i Pashtū Fārsī bugo.	Da Pakhto pa zai tsomra chi darna kegī domra da Fārsī lafzūna wāya.
34 Do you understand me? I do not understand you.	Tum hamārī bāt samajhte ho? Ham tumhārī bāt nabiñ samajhte.	Shumā sukhānhā e mārā mī fahmed? man kalām i shumā na mi fahmam.	Dzmā pa khabaro pohege? zuh na pohegam.
35 Translate what he says into Persian.	Jo kuchh wuh kabe uskā tarjuma fārsī meñ karo.	Har chi ō mī goyad tarjuma ash ba zabān i fārsī bukun.	Tso chi dai wāyī pa fārsī ye kah.
36 Tell him in Pashtu what I say in Hindūstānī.	Use Pashtū men kaho jo ham Hindūstānī meñ kahte haiñ.	Ba o ba zabān i Pashtū bugo har chi man ba zabān i Hindī mī goyam.	Zah chi tsa pa hindko ke wāyam pa Pukhto ke warta wu wāya.
37 Send a man with me to show me the way.	Ek ādmī hamāre sath karo kī rasta dikhāe.	Yak shakhsh hamrah i man bi-frist ki rah bi numāyad.	Lār khayalo la rāsara yo sarai wāstawa.
38 Which is the road to Peshāwar? which road is the shortest?	Peshāwar kā rastā kaunsā hai? kaunsā rastā nazdik hai?	Rāh i Peshāwar kudām ast? wa kudām rah nazdiktār ast?	Da Pekhāwar lār kūma dah? kūma lār landa dah?
39 Is the road metalled or unmetalled? Is it good to gallop a horse on?	Rastā pakkā yā kachchā hai? ghore ke daurāne ke waste achchhā hai?	Rāh pukhta ast yā khām? barā-e duwānidan i asp khūb ast?	Pakha lār dah ka kacha au da ās zghaledo la khah dah ka na?
40 How many watercourses are there in the way?	Is rāste men kitnī nālīān haiñ?	Ba in rah chand jū hast?	Pa lār ke tso lakhti di?



English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
41 Are the banks steep or <i>sloping</i> , and is the <i>bottom</i> soft?	Kināre <u>khare</u> haiñ yā <u>salāmī</u> meñ aur <i>bīch</i> meñ narm hai?	Atrāf istāda hastand yā <u>salāmī</u> dār? wā <u>miyāna</u> ash gil i narm ast?	Ghāre neghe dī ka <u>salāmī</u> au <i>manz ye</i> narm dai.
42 Is the bed of the river stony?	Naddi kī zamīn pathreli hai?	Rūd <u>khāna</u> sangdār ast?	Da daryāb tal kanrīz dai?
43 Is that slope steeper than this?	Wuh <u>salāmī</u> is se kharī hai?	Ān <u>salāmī</u> az īn istādatar ast?	A <u>slāmī</u> la de na negha dah?
44 How many heads of families live in this village, and who is the <i>chief</i> ?	Is gāñw meñ kitne 'aiyāl dār haiñ aur un meñ kaun <i>sar-dār</i> hai?	Dar īn diḥ chand 'aiyāl dār hastand wa <i>sardār</i> i ānbā kīst?	Pa de kali ke tso kade osī au tsok ye mashar <i>malak</i> dai?
45 There are two thousand five hundred inhabitants in that town.	Us <u>kaṣbe</u> men do hazār pāñch sau ādmī haiñ.	Ba ān <u>kaṣba</u> do hazār o panj sad kas hastand.	Pa haghā <u>kaṣba</u> ke dwa nīm zara osedūnkī dī.
46 Are the women and children included or not?	Is meñ zan o bachcha <u>shāmīl</u> haiñ yā nahīñ?	Dar īn shumār zan o bachcha <u>shāmīl</u> ast?	Pa ke <u>khaze</u> au halakān <u>shāmīl</u> dī ka na?
47 How many cattle have they?	Unke pās kitne dawāb haiñ?	Chand māl i māweshī dārand?	Haghoī tsoṃra māl lārī?
48 Is there a grain-seller, and how much grain and <i>flour</i> has he in store?	Koī banyā hai aur uske pas kitnā dāna aur <i>ātā</i> hai?	Kudām baḳkāl ast wa chī <u>kaḍar</u> dāna wa <i>ārd</i> dārad?	Tsok <u>ghalla</u> farosh shta? au tsoṃra dāna au <i>orah</i> lārī?
49 What <i>supplies</i> can be obtained in this country?	Is mulk meñ kyā <i>rasad</i> milegā?	Ba īn mulk kudām <i>ajnās</i> ḥaṣīl mī shawand?	Pa de mulk ke kūm kūm ( <i>rasad</i> ) <i>tsizūna</i> milyā kegī.
50 There is <i>wheat</i> , Indian corn, barley and fruit.	<i>Gehūn</i> , jāwār, jau aur mewajāṭ haiñ.	<i>Gandum</i> , jāwār, jau wa aṣmār hastand.	Ghanam, juwār, orbushe au mewe dī.
51 There is <i>dāl</i> , rice and <i>lucerne</i> .	<i>Mūng</i> , chāñwal aur <i>shaftal</i> haiñ.	<i>Māsh</i> birinj wa <i>shaftal</i> hast.	<i>Dāl</i> , shole au <i>shantala</i> dah.
52 They <i>have sown</i> the wheat, but it has not <i>sprouted</i> yet.	Gehūñ <i>boe haiñ</i> magar abhī <i>uge</i> nahīñ.	Gandum <i>kāshta</i> and magar hinoz na <i>barāmada</i> ast.	Ghanam ye kareli dī wale tar osa zarghona shawī na-dī.

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
53 The barley is green, but the rice is nearly ripe.	Jau sabz hai lekin dhān karīb pakne kā hai.	Jau sabz ast lekin shālī nazdik ba pukhtan ast.	Orbushe shne dī wale shole lau ta nizhde dē.
54 All the men are ploughing.	Sab admī hal jotte haiñ.	Hama mardumān kulba mī rāñand.	Tol sarī yawī kawī.
55 Can you collect corn for one thousand horses, and flour for three thousand soldiers?	Tum yahāñ dāna hazār ghorōñ ke waste jamā' kar sakte ho aur ātā tīn hazār sipāhiyōñ ke wāste ?	Shumā mī tawāned ki barāe yak hazār aspān dāna jamā' kuned wa barāe si hazār sipāhī ārd ?	Tuh da zar āsūno da pāra dāna au da dre zaro spayāno da pāra oruh tola wulai she.
56 Is there a well in the village? has it steining (brick lining) or not?	Gāñw men koi kūā hai? pakkā hai yā kachchā.	Ba dih chāh ast? pukhta ast yā khām?	Pa kalī ke kūm yo koyai shto? pokh dai ka kacha?
57 How deep is the water?	Pāñi kitnā gahrā hai?	Āb chi kadar 'amīk ast?	Obuh tsomra zhaware dī?
58 If many men draw from it, does it lower the water much?	Agar bahutse ādmī us se pāñi len to bahut kam na hogā?	Agar bisyār kasān az ān āb bigirand bisyār kam na khwāhad shud?	Ka der sarī tre obuh wākhli der kūzegī?
59 Is the water clean and cool? is it good to drink?	Pāñi thandā aur sāf hai? pīne ke wāste achchhā hai?	Ab khunak o sāf ast? barāe khurdan khūb ast?	Obuh sare au pāke dī? tsakalo la khe dī?
60 The water is not fit for cooking with or for drinking.	Yih pāñi khāne pakāne aur pīneke wāste achchhā na hīn.	Īn āb barāe pukhtan i tu 'ām o noshidan khūb nest.	Da obuh da pakhlī au da tsakalo da pāra khe na dī.
61 Where is the spring?	Chashma kahāñ hai?	Chashma kujā ast?	China cherta dah?
62 Is there water all the year round? does it flow all the hot weather?	Yahāñ pāñi hamesha rahtā hai? tamām garmī men bahtā hai?	Īnjā āb mudām mī manad? bagarmī mī rawad?	Tamām kāl dalta mudām obuh wī? pa tol orī ke bahēgi.



English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
63 How far is it to the next place where there is water?	Yahān se kitnī dūr aur pānī milēgā?	Az injā chand dūr jāe digar āb yāfta <u>khwāhad</u> shud?	La de zai na bul zai chī obuh mūnde shī tsoṃra lare dai?
64 The water in this well is better than the water in that spring.	Is kueñ kā pānī us chashme ke pānī se <u>bihtar</u> hai.	Āb i in chāh az āb i ān chashma <u>bihtar</u> ast.	Da dagh koī obuh de haghe chīne la obo na <u>khe</u> dī.
65 What kinds of trees are there in the forest?	Is jangal meñ kis kism ke darakhṭ haiñ?	Ba in sahrā kudām kudām darakhṭhā hastand?	Pa zangal ke tsa rang wune dī?
66 There are <i>wild olive</i> , sāl, sheeshum and <i>mulberry</i> ; by the river there are <i>willows</i> .	Yahān <u>zaitūn</u> , sāl, shisham aur <u>shāhtūt</u> haiñ; naddī ke pās <u>bed majnū</u> haiñ.	Īnjā <u>zaitūn</u> , sāl, shisham wa <u>tūt</u> hastand; nīzd i rūd <u>bed</u> ast.	Dale <u>khawwa</u> , sāl, shawa an <u>tūtān</u> dī da sīnd pa ghāra walle dī.
67 Cut me a thick stick and a small <i>switch</i> .	Hamāre waste ek motī lāthī aur ek chhotī <u>kamchī</u> kāto.	Barāe mā yak chob i luk wa yak <u>kamchīni</u> bārīk bubur.	Mā la yo lowar au ywah lakhta pre ka.
68 Are there thorns on those <i>bushes</i> ?	Un <u>jhāriyon</u> meñ kānte haiñ?	Ba ān <u>būtahā khār</u> hastand?	Pa hagho <u>būtyo</u> ke aghzi dī?
69 Go on the grass and not on the road.	Ghās par chalo, sarak par na chalo.	Bālāe kāh burau ba shāh rāh ma rau.	Pa wākho za, na pa lār.
70 Go along the foot path.	Pakdandī par jāo.	Ba rāh burau.	Pa wara lār za.
71 There are <i>snakes</i> in the grass and <i>scorpions</i> under the stones.	Is ghās meñ <u>sāmp</u> haiñ aur us patthar ke niche <u>bichchhū</u> .	Ba in kāh <u>mārān</u> hastand wa zer i ān sang <u>gazhdum</u> .	Pa wakho ke <u>mārān</u> au da kāñro lānde laramān dī.
72 Is there any <i>danger</i> on this road at night?	Rāt ko is raste meñ <u>dahshat</u> hai?	Ba in rāh ba shab <u>khāufast</u> ?	Pa shpa ke pa delār tial <u>wyara</u> larī?

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
73 If a man is armed there is no <i>fear</i> , one man should not go alone.	Agar admī hathyār band ho to kuchh <i>dakshat</i> nahīn, magar akelā nahīn jāne chāhiye.	Agar ādam aṣlah dār bāshad hech <i>khātra</i> nest, magar tanhā raftan na bāyad.	Ka sarai wasla larī wyara nashta wale tanhā tīal na boya.
74 When I arrive at the place where the road divides into two, which am I to take?	Jab main wāhān pahunchūn ki jāhān rasta do taraf ko jātā hai to main kis taraf jāūn?	Wakte ki man ba do rāhā bi rasam kudām sū birawam?	Kūm wakht chi zuh hase zai ta warsham chi lār dwa zai kegi pa kūma ba zam?
75 Shall I go to the right or to the left?	Ham dāhine taraf jāen yā bāen?	Dast i rāst birawam yā chap?	Khī lās ta zam ka gats ta?
76 Where does the <i>northern</i> road lead to, and where the <i>southern</i> ?	Utar wālā rastā kidhar jātā hai aur <i>dakkan wālā</i> kidhar?	Rāh i <i>shimālī</i> ba kudām jā mī rawad wa <i>janūbi</i> kujā?	Da <i>bara</i> lār charta zi au <i>lora</i> charta?
77 Am I to turn to the <i>east</i> when I get to the top of that rising ground?	Jab main us tīle par pahunchūn to <i>pūrāb</i> ko phir jāūn?	Wakte ki man bālāe toda bi rasam sū <i>esharāk</i> bi gardam?	Kūm wakht chi zuh da <i>ghun-</i> dai sar ta wukhegam numar <i>khāta</i> la ba garzam?
78 After you have gone through the rice-field, turn to the east and go straight forward for two miles.	Us dhān kī khet meñ se nikal- kar <i>pūrāb</i> kē taraf phiro aur do mail tak sīdhe chale jāo.	Az ān kisht i shālī rafta simt i sharāk gardida do mail rāst birawed.	Chi la sholgar na ter she numar <i>khāta</i> ta wugarza au barābar yo kroe wānde zuh.
79 When you get to the river, swim across the first <i>channel</i> and get on to the <i>island</i> .	Jab tum naddī par pahuncho pahle <i>nāle</i> se <i>pair</i> kar pār ho aur <i>tāpū</i> par jāo.	Wakte ki shumā ba daryā bi rased az <i>shākh</i> i awwal <i>shināwari karda</i> ba <i>jazira</i> bi rased.	Chi sind ta wurase pa wram- bai nāla pa lāmbō pore uza au <i>bele</i> ta warsha.
80 Will a horse sink in the <i>mud</i> here?	Is kīchar meñ ghorā phas jā- egā?	Ba īn <i>khilāb</i> asp <i>gharāk</i> mī shawad?	Pa de <i>khato</i> ke ba ās <i>khakh</i> shī?



English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
81 Will a man sink in over his knees?	Ādmī ghuthnī tak dhas jāegā?	Ādam tā ba zānū faro mī rawad?	Sarai ba tar zāngana pore <i>khakh shī</i> ?
82 The water is up to the horse's belly.	Pānī ghore ke pet tak hai.	Āb tā shikam i asp ast.	Obuh da ās tar <i>khete</i> pore dī.
83 Call another man.	Dusrā ādmī bulāo.	Shakhṣ i digar biṭalab.	Bul sarai rāwubola.
84 Ask it from him.	Us se pūchho.	Az o bupurs.	La haghā na pokhtana wuka.
85 Where is he going to show it to him?	Wuh kidhar jātā hai ki usko dikhlāwe?	O kujā mī rawad ki ba o bi numāyad?	Haghā cherta zī chi haghā ta wur wukhayī?
86 There has been a great deal of rain in the hills.	Pahāron par bahut sa menh parā hai.	Ba kohistān bisyār bārān shuda ast.	Pa ghrūno der bārān wareda-lai dai.
87 The river is dry in the hot season.	Yih naddī garmī men khushk rahtī hai.	Īn jū ba garma khushk mī shawad.	Pa orī ke dā wela wuchawī.
88 Does this river fall into the Indus?	Yih naddī daryā e atak men <i>miltī hai</i> ?	Īn rūd dar abbāsīn mī rawad?	Dā sīnd pa abasīn ke <i>gaḍegī</i> ?
89 It falls into the Kābul above Nowshera.	Naushahra ke <i>ūpar</i> daryā e Kābul men miltī hai.	Bālā e Naushahra dar daryā e Kābul mī uftad.	La Naukhahr na pās da Kābul pa sīnd ke <i>gaḍegī</i> .
90 It rains here in the cold weather; the river has risen.	Jāre ke mausim men yabān men barastā hai; naddī <i>charḥ</i> gāī hai.	Ba mausim i sarma īnjā bārīsh mī shawad; ba daryā sālāb ast.	Pa zhamī ke dalta bārān waregī daryāb <i>khatalai</i> dai.

## SECTION X.—SURVEYING.

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
1 Collect your party together.	Apnā madad jama' karo.	Mardumān i khudrājama' kun.	Khpal sarī tōl ka.
2 Leave this bamboo and that stick standing.	Yih bāns aur wuh lakrī khārī rahne do.	Īn bāns (nai) wa ān chob istāda bimāned.	Dā daru'ai au bagha largai wilār pregda.
3 They are required as marks.	We nishān ke wāste chāhiye.	Anhā barāe nishān ba kār and.	Nakhe dā pāra pakār dī.
4 Set up flags on the two extreme marks.	Donoñ sirre'ke nishānoñ par jhandī lagāo.	Ba har do nishān i sar bairak istāda kun.	Da dwāro saro pa nakha jandā wuderawa.
5 First cut a line on the ground between these two marks.	Pable in donoñ nishānoñ ke bich dāgh bel karo.	Awal miyān i har do nishān dāgh i bel bukun.	Wṛumbai da dwāro nakho pa myanz ke dāgh wulagawa.
6 Attach a cord to that peg; now draw it tight.	Us khuntī men dori bāndho, ab zor se khincho.	Ba ān mekh respān basta kun, aknūn ba zor bikash.	Pa bagh mugi parai wutara os ye ma mazbūṭ rākāga.
7 Draw out the tape.	Fitā khinch lo.	Fitā rā bikash.	Mazai rākāga.
8 Set up the compass over the heap of stones.	Kampās patthar ke dherī ke upar kharā karo.	Kampās rā ba bālā e ambār i sang istāda kun.	Da bagho kanro pa deri kom-pās wudarāwa.
9 Go about ten paces beyond the last peg, and look there if they are all in line.	Das kadam ākhir khuntī ke piche jakar dekho ki sab khuntian ek lakir par sīdhī hain.	Dah kadam pas i mekh i ākhir rafta bibined ki hama mekhā ba yak khatṭ has-tand.	La wruste mogi na las kadama wrānde ter sha au wugora hi tōl sam dī ka na.
10 Place the flag exactly over the mark which I made yesterday.	Jo nishān ki main ne kal kiyā thik us par jhandī lagāo.	Neza rā ba ān nishān istāda kun ki man diroz karda būdam.	Kūma nakha chi mā parūn karīda jandā jukht pa bagha wudarawa.
11 Hold the staff upright.	Gaz ko sidhā kharā karo.	Neza rā ba'amūd barābar bigir.	Jandā sama negha wunisa.
12 Stretch another cord in the same manner on this side.	Usī tarāḥ ek aur dori is taraf lagāo.	Hamīn taur yak respān i digar ba in sū basta kun.	Pa dā shān yo bul purai pa de khwā wutara.



English.	Urdu.	Persian.	Pashu.
13 Now see that the <i>distance</i> between the two cords is the same at both ends.	Ab dekhne chahiye ki <i>fāsila</i> doriyon ke donoñ sirre par eksāñ hai.	Aknūn bibined ki <i>fāsila</i> miyān i respānhā ba har do sar barābar ast.	Os wugora chi da dwāro paryo pa manz ke wut barābar dai.
14 Place the <i>rod</i> here. See if it touches the cord.	<i>Gaz</i> yabhāñ lagāo. Dekho ki dorī meñ lagtā hai.	<i>Gaz</i> injā binih. Bibīn ki ba respān juft ast.	<i>Hamsa</i> dale kegda. Wugora chi pa parī lagī ka na.
15 Move it a little to the right.	Usko thorā dāhine taraf sar-kāo.	Ān rā zarra sū e rāst bujumban.	Hagha lag khī lās ta wugarzawa.
16 Move the other a little to the left.	Dūstre ko thorā baen taraf karo.	Digar rā zurra ba sūe chap bigardān.	Bula lag gats lās ta wugarzawa.
17 Now do the same at the other end of the cord.	Ab dorī ke us sirre par bhī aisā hī karo.	Aknūn ba digar sar i respān hamīn taur kun.	Os da purī bul sar ham dāse ka.
18 Hold the rod at <i>right angles</i> to the line.	<i>Gaz</i> dorī ke <i>guniyā</i> meñ karo.	<i>Gaz</i> rā 'amūd i in respān bukun.	Da like pa khī guṭ hamsa wunisa.
19 Go to the top of that hill, and place yourself so that you can see me and the two men who went in that direction, and also that tree in the <i>valley</i> .	Us pahār ke ūpar jākar aise jage khare ho ki jahāñ se hamko aur un do ādmīyon ko jo us taraf gaye hain dekho aur wuh darakht bhī jo <i>maidān</i> meñ hai dikhai de.	Bālāe ān koh rafta ba chunīn jāe istāda shawed ki mārā wa har do ādam rā ki ān sū raftand bibīned, wa niz ān darakht ki ba <i>maidān</i> ast.	Da hagha ghrah tsuke ta wukhega au pa dase zai wuda-rega chi mā au hagha dwa sarī chi hagha khwa lāral wīne au ham hagha wuna chi pa <i>maidān</i> ke dah katae she.
20 Can you see the man who went forward with a flag?	Tum ko wuh admī jo jhandī leke āge gayā dikhai deta hai?	Ān shakhs rā mī bīned ki neza pesh burda ast?	Hagha sarai chi jandaye pa makh a makh yawra tuh wine?
21 Hold the staff <i>perfectly</i> upright; do not let it shake.	<i>Gaz</i> ko <i>thik</i> sīdhā kharā rakho aur mat hīne do.	<i>Gaz</i> rā <i>durust</i> istāda kun wa zinhār ki na jumbad.	Largai sam wunisa khwazawa ye ma.

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
22 When you are measuring you must hold the chain exactly in the place where the end of the <i>chain</i> came last time.	Jab tum paimaish karo to chahiye ki pichhlā sirra <i>jarīb</i> kā thik agle ke jage par āwe.	Wakte ki paimaish bukuned khiyāl dāred ki sar i pas i <i>jarīb</i> ba 'ainihi hamān jā biyāyad ki peshina būd.	Kūm wakht chī kach kawē boyā chī dā kach <i>zanzīr</i> wrastanai sar pa bagha zai kegde kūm zai chī ye wrum-banai sar wuh.
23 Shake the chain.	Jarīb ko <i>jhāro</i> .	Jarīb rā <i>biyafshān</i> .	<i>Zanzīr wu tsandawa</i> .
24 Carry the chain; do not <i>drag</i> it on the ground.	Jarīb ko <i>uthāke lejāo</i> zamīn par mat <i>khincho</i> .	Jarīb rā bardashta <i>dar dast bibar</i> , ba zamīn ma kashash.	Zanzīr pa lās ke wakhlā pa zmoka ye ma rākāga.
25 See that there are no <i>kinks</i> in it.	Dekho ki usmeñ koī <i>giriḥ</i> na ho.	Bibin ki darān <i>giriḥ</i> na bāshad.	Wugora chī pa ke bet <i>gande</i> na wī.

## SECTION XI.—ARTIFICERS' WORK.

1 I am going to the works now; I will pay you when I come back.	Ham abhī kām par jāte haiñ tumko laut kar rūpae denge.	Man aknūn ba kār mirawam wāpas āmada rūpiya <i>khwā</i> ham dād.	Zuh os kār ta zam chī rāwug-arzam rūpiye ba darkam.
2 Have you received payment <i>in full</i> ?	Tum ne <i>kull</i> pā liyā?	<i>Shumā</i> be bāk shuda ed?	<i>Tōle</i> darta milya shwe?
3 I told you <i>plainly</i> you should only get full pay on <i>condition</i> that you work hard all day.	Ham ne tum ko <i>ṣāf</i> batāyā ki tumko purī ṭalab milegī ba <i>sharte</i> ki tum din bhar ach-chhī ṭarah kām karo.	Man shumā rā <i>khūb</i> fahmānī-dam ki shumā ṭalab barābar khwāhed yaft ba <i>sharte</i> ki tamām roz ba khūbī kār kuned.	Mā darta tsargand weyalī wū chī purā ṭalab ba darta hala milya kegī chī tola wraṣ kār kawē.



English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
4 I shall not pay you unless you finish this work before night.	Agar tum rāt se peshtar is kām ko tamām na karoge to kuchh nahīn milegā.	Agar shumā pesh az shām in kār rā tamām na kuned hech na khwāhed yāft.	Ka la mākhām na wrānde dā kār tamām na ke hets ba na mūme.
5 The foundations will be built with bricks in lime and the superstructure with stones in mud.	Bunyād int aur chūne se bane-gī aur ūpar kī 'imārat pat-thar aur gare se.	Bunyād ba khisht wa āhak taiyār khwāhad shud wa kār i bālā ba sang o gil.	Wekh ba pa khikhto au chūne sara joregī au da pās kār ba pa kārō au khato sara kegī.
6 Tell the men not to throw down the bricks in that way.	Un ādmiyon se kaho ki intēn is tarah se na phenkēn.	Ba ān ashkhās bugo ki khisht-hā rā in tar niyandāzand.	Saro ta wuwāya chi khikhte de dase na ghurzawī.
7 They must put each brick down carefully on the stack.	Harek int khabardārī se chatte men lagāne chāhiye.	Har yak khisht ba hoshiyārī ba toda biniband.	Pa hokhyārī sara ywah ywah khakhta pa derī kegdi.
8 This mortar is too thick; it wants more water.	Yih chūnā bahut sakht hai; aur pānī chāhiye.	In khamir i āhak bisyar sakht ast āb i ziyāda bāyad.	Dā chūna waghaira dera sakhta dah nure obuh pakār dī.
9 Mix some hemp with the lime for the plaster.	Plāstar ke wāste chune men thōra san milāo.	Barāe astarkārī ba khamir i āhak san biyāmez.	Da lew da pāra pa chūna ke nor sanr gad ka.
10 Spread the mortar with the trowel and then lay the brick.	Chūnā karnī se bichhā kar int lagāo.	Maśālāh peshtar ba gilmāla hamwār karda balāyash khisht bichaspān.	Chūna pa karandai sara wu-ghorawa au pre pāsa khakhte wulagawa.
11 Apply the plumb line and square to that corner, and see if it is correct.	Sāhul aur gūnyā us kone par lagā kar dekho ki thik hai.	Sahāwal wa kāima nihāda binēd ki ān gosha i diwāl durust ast.	Sahul au kāima pa bagha kunj wulagawa au gora chi sam dai ka na.
12 Place a ladder at the end of the building that I may get on the roof.	Makān ke sirre par ek sirhī lagāo ki ham chhat par jā sakein.	Ba gosha i makān yak zīna i chobī binib ki man ba sakf bālā shudan bitawānam.	Da makān pa ywuh guṭ andar-pāya wulagawa chi zah pa kotah wukhegam.

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
13 Take care that the bricks in the <i>arch</i> radiate properly.	<u>Khabardār</u> ki <i>dāt</i> ki intēn chālākī men lagen.	Hosh kun ki <u>khishthā</u> ē <u>mihṛāb</u> māl ba markaz 'bāshand.	<u>Da mihṛāb</u> tole <u>khikhte</u> pa ho <sup>kh</sup> yārai sara lagawul boya.
14 Tie a string on the <i>centre</i> and see if it is right.	Ek sūt <i>markaz</i> men bāndh kar dekho ki thik hai.	Yak respān ba <i>markaz</i> basta bibīn ki sahiḥ ast.	Yo mezaī pa manz ke wuterah au gora chi sam dai ka na.
15 The <i>wall</i> does not look level here.	Is jage men <i>diwāl pansāl</i> men nahīn ma'lūm hotī.	Ba injā <i>diwār hamwār</i> ma'lūm na mi shawad.	Pa de zai <i>diwāl hamwār</i> su sam na <u>khkarā</u> kegi.
16 Mind you fill the <i>joints</i> well with mortar; let <i>none</i> of them be the least empty.	<u>Khabardār</u> ki har ek <i>jor</i> masāle se b <sup>kh</sup> arā jāwe <i>koī zarra khālī</i> na rahe.	<u>Khabardār</u> ki har yak <i>darz</i> ba masālah pur shawad wa'hech jā <u>khālī</u> na'mānad.	<u>Khabardār</u> osa chi tol <i>darzūna</i> pa masālah sara <u>khah</u> dakegi au yo ham <u>khālī</u> pāte na shi.
17 See if that <i>truss</i> is upright.	Dekho ki wuh <i>kainchī</i> sīdhī <u>khārī</u> hai.	Bibīned ki ān <i>kainchī</i> ba ḥalat 'amūdī bāshad.	<u>Wugoṛa</u> chi <u>kainchī</u> barābara wilāra wī.
18 Did you cut the wood with an <i>axe</i> or a saw?	Tum ne lakṛī <i>kulhārī</i> yā āre se kātī?	<u>Shumā</u> chob rā ba <i>tabar</i> yā arra tarāshided?	Ta largai pa <i>tabar</i> yā pa ara sara prekar?
19 You must first dress it with an <i>adze</i> , and then plane it.	Pahle <i>basūle</i> se chhilne chāhiye aur pichhe rande se ṣāf karna.	Awwal ba <i>tesha</i> tarashidan bāyad wa ba'd ba randa ṣāf kardan.	Awwal ye pa tarkhaza sara wutega bya ye randa ka.
20 Bore a hole with an <i>auger</i> and put a <i>bolt</i> in.	<i>Barne</i> se <i>chhed</i> <i>karkar</i> ek <i>kābila</i> lagāo.	Ba <i>barma sūrākh</i> <i>karda</i> yak <i>kābila</i> bi chaspān.	Pa <i>barma</i> sara <i>sūrāi wuta</i> au - aramai wulagawa.
21 That wood is green; it will twist.	Wuh lakṛī gīlī hai terhi ho-jāegi.	Īn chob tar ast pechida <i>khwa-</i> had shud.	A largai lūnd dai kog ba shi.
22 Use good malleable <i>iron</i> , and file the edges.	Achchhī suchchī patti kā <i>lohā</i> kām men lāo aur kināron ko retī se ṣāf karo.	<i>Ahan</i> i kuft pazīr ba kār biyār wa har baghal ash ba soḥān ṣāf kun.	<u>Khah</u> <i>khwaga ospana</i> wulagawa au tsande ye soḥān ka.
23 The thread of that <i>screw</i> is not cut deep enough.	Us <i>pech</i> kī chūṛī <u>khūb</u> gahṛī nahīn.	Shigāf i <i>pech</i> i ān mekh <u>khūb</u> 'amīk nest.	Da hagh <i>pech</i> manz <u>khuh zha-</u> war na dai.



English.	Urdu.	Persian.	Pashtū.
24 Don't dig there.	Wabān mat khodo.	Ānjā ma kan.	Halta ma kana.
25 How many men are digging?	Kitne ādmī khodte haiñ ?	Chand nafar mī kanand ?	Tso sarī kanī.
26 Dig a little deeper.	Zarra aur gahrā khodo.	Zarra 'amīktar bikan.	Lag ziyāt zhawar wukana.
27 How deep is the digging?	Khodāi kitnī gahrī hai ?	Khandaḳ chand 'amīḳ ast ?	Khandaḳ tsoṃra zhawar dai ?
28 Lay down the spade on the ground.	Belcha zamīn par rakh do.	Belcha ba zamīn bi nih.	Yūm pa zṃaka kegda.
29 Is there no handle to this spade ?	Is belcha meñ dasta nahiñ ?	Īn bel dasta na dārad.	Da dagh yama lāstai nashta ?
30 This handle is loose; put it right.	Yih dasta dhlā hai; usko durust karo.	Īn dasta narm ast ān rā durust kun.	Dā lāstai khwazegī maḥbūt ye tak waha.
31 Put in a small pin of wood at this end.	Ek chhotī lakṛī kī mekh is sirre meñ lagāo.	Yak chobīn mekh i khurd ba īn sar bichaspān.	Da largī yo narai totanai pa de sar tak waha.
32 Are the rest of the men all at work ?	Aur sab ādmī kām par haiñ ?	Digar hama mardumān ba kār hāzīr and ?	Nor ṭol sarī kār kawī ?
33 How many men went to the first work ?	Pahle kām par kitne ādmī gae ?	Ba kār i āwal chand nafar raftand ?	Pa wṛumbī kār tso sarī laral ?
34 They are too close, there is not room for both.	We bahut nazdīk haiñ donoñ ke waste jagah nahiñ.	Eshān bisyār mutaṣṣil and barāe har do jāe nest.	Dai der nizhde dī da 'dwāro zāi nashta.
35 Begin from this mark.	Is nishān se shurū' karo.	Az īn nishān shurū' kun.	La de nakhe kār shurū' ka.
36 Take off this branch, this which droops over head.	Is tahnī ko kāṭo yih jo sir ke ūpar latkī hai.	Īn shākh rā kī bālāe sar āwezān - ast bu bur.	Dā tsānga preka, dā chi pa sar de zwaṛanda dah.
37 What kind of soil is there at that place ?	Us jage kis kism kī mīṭṭī hai ?	Ānjā kudām kism i gil ast ?	Da hagh zāi tsa rang khāwra dab.
38 Where was this stiff clay got from ?	Yih chiknī mīṭṭī kahān se mili ?	Īn gil i charb kujā yāfta ṣhud ?	Dā zīga khāwra da cherta munda ?

English.	Urdu.	Persian.	Pashtū.
39 This is only <i>sand</i> .	Yih şîrf <i>ret</i> hai.	În şîrf <i>reg</i> ast.	Dâ şîrp <i>shoge</i> di.
40 Hero a <i>pickaxe</i> is necessary.	Yahân <i>gainî</i> chāhiye.	Înjâ <i>kulang</i> mî bāyad.	Dalta <i>genāi</i> pa kār dah.
41 The <i>wheel</i> of this barrow is loose.	Is hāth gārhi kâ <i>paihyā</i> d̥hilā hai.	<i>Charkh</i> i in gardūn narm ast.	Da de lās gādi <i>pāya</i> narma dah.
42 This <i>rammer</i> is very light; a heavier one will be necessary.	Yih <i>dūrmaṭ</i> bahut halkā hai; is se bhārī chāhiye.	În gilkob bisyar subuk ast azin sangintar bāyad.	Dâ <i>dūrmaṭ</i> der spak dai la de na bul dründ pakār dai.
43 Bring a <i>basket</i> , a square and a tape.	<i>Tokri</i> , gunyā aur fitā lāo.	<i>Sabd</i> , kâima wa fitā biyār.	<i>Tokrai</i> . chār kunjai au mazai rāwra.
44 Throw the <i>earth</i> into this ravine.	<i>Mitti</i> is nāle men dālo.	<i>Gil</i> ba in jū biyandāz.	<i>Khāwra</i> pa de lakhti ke wugharzawa.
45 What sort of soil did you find in digging that hole?	Us garbe ke khodne men kaisī mittī mili?	Az kandidan i ān ghār chi taure gil bar āmad?	Chi ā sūrai de kanda tsa rang khāwra de mūnda?
46 Can you show me the place?	Tum hamko jagah dikhā sakte ho?	Mārā jā nishān dādan mī ta-wāned?	Māla ā zāi <i>khayalai</i> she?
47 Not just now; there is too much water there.	Abhī nahin wahān pānī bahut hai.	Hanoz na chirā ki ānjā āb bisyar ast.	Os na zaka chi halta dere obuh di.
48 Collect all the tools.	Sab hathyār jama' karo.	Hama asbāb jama' kun.	Ṭol kālī ṭol ka.
49 Did the chaprassi shew you my marks?	Chaprāsī ne hamare nishān tumko dikhāe?	Chaprāsī nishān i mārā ba shumā namūd?	Chaprāsī dzmā nakhe dar ta wu <i>khayale</i> ?
50 Do not cut <i>perpendicular</i> ; <i>conform</i> to the slope of the wall.	<i>Sidhā</i> mat kato; diwāl kī salā-me ke <i>muwāfiq</i> karo.	' <i>Amūdan</i> ma tarāsh <i>muwāfiq</i> i salāmi i diwār kun.	<i>Negh</i> ma kana, da diwāla pa shān ye salāmi ka.
51 Measure a foot and a half.	(Hāthbhar) derh fut nāpo.	Yak o nim fut (yak dast) pai-mā ish kun.	Yo nim fut (yo lās) kach ka.



English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
52 The <i>excavation</i> will be two and a half feet deep at that end and three and a quarter at this end.	<i>Khodāi kī gahrāi us sirre par arhāi fut aur is sirre par sawā tīn fut hogī.</i>	'Amak i <i>khondak</i> ba ān sar do wa nīm fūt wa ba īn sar si fut wa yak chahārum i fut mī bāyad.	Da hagh <i>tsang</i> zhawartya ba dwa nīm au da dagh <i>tsang</i> pāo bānde dre fūta wī.
53 When you have finished the bank, <i>plant</i> grass all over it.	Jab tum pushta taiyār kar chuko tab us par ghās <i>jamāo</i> .	Wakte ki pushta rā taiyār kuned bālāyash kāh <i>bikāred</i> .	Chi la ghāre jorawalo na wuz-gār she wākha pre wukara.
54 How many days do the bricks take to dry?	Kitne dinon men int sūkhegī?	Ba chand roz <i>khishthā khūshk</i> mishawand?	<i>Khakhte</i> pa tso wrazo ko wuchegī?
55 If there be many clouds they dry slowly.	Agar bādāl bahut ho to deri se sūkhegī.	Agar abr bisyār bāshad ba der <i>khushk khwāhand</i> shud.	Ka dere wryaze wī no pa dero wrazo ke wuchegī.
56 In how many days will the bricks be ready for the <i>kiln</i> ?	Kitne dinon men inten <i>bhattī</i> ke wāste taiyār hongīn?	Ba chand roz <i>khishthā barāe pazāwa</i> taiyār <i>khwāhand</i> shud?	<i>Khakhte</i> ba pa tso wrazo ke <i>pajāwe</i> la taiyāre shī?
57 They shrink much in burning.	Pakne men ghaṭ jāti haiṇ.	Az pukhtan dar pazāwa <i>khurd</i> mī shawand.	Ā pa swo ke kamegī.
58 Where does the wood for the kilns come from?	Lakrī <i>bhattī</i> ke wāste kahān se āti hai?	Hezm barāe pazāwa az kujā mī āyad?	Pajāwo la largī la kūm zai na rāzi?
59 How much wood is required for one thousand bricks?	Hazār int ke wāste kitnī lakrī chāhiye?	Barāe yak hazār <i>khisht</i> chi kadar hezm bāyad?	Yo zar <i>khakhto</i> da pāra tsomra largī pa kār dī?
60 Arrange the bricks carefully in the kiln.	<i>Bhattī</i> men int <i>khabor dāri se</i> <i>bharo</i> .	<i>Khisht</i> dar pazāwa <i>ba hoshyārī binīh</i> .	Pa <i>hokhyārī</i> au tartib sara <i>khakhte</i> pa pazāwa ke <i>kegda</i> .

English.	Urdū.	Persian.	Pashū.
61 Place the bricks in the lower layers on edge at small intervals.	Niche ke <i>raddon</i> meñ inten nazdik nazdik kharī karo.	Ba <i>tah</i> i zerīn <i>khishthā</i> rā nazdik nazdik <i>istāda</i> kun.	Pa kūz tah ke <i>khakhte</i> nizbde nizbde wudarawa.
62 In the upper layers place them flat and close together.	Ūpar ke <i>raddon</i> meñ unko <i>parī</i> aur milākar rakho.	Ba tah i bālā ānā rā <i>uftāda</i> wa āmekhta binih.	Pa pās rado ke ye <i>parmakh</i> zwarende kegda.
63 These bricks are underburnt; they are quite yellow.	Ye inten kam pakki hain; bil-kull <i>pīlī</i> hain.	Īn <i>khishthā</i> <i>khūb</i> <i>pukhta</i> nestand bi-ul-kull <i>zard</i> and.	Dā <i>khakhte</i> <i>khe</i> <i>pakhe</i> na dī, bekhī zyare dī.
64 These are hard and ring well.	Ye sakht hain aur achchhī āwāz detī hain.	Īnhā sakht and wa āwāz i <i>khūb</i> mī dihand.	Dā sakhte dī au <i>khah</i> tanrahār ye <i>khegī</i> .
65 They are quite red throughout.	Ye andar bāhar se <i>khūb</i> <i>surkh</i> hain.	Īn derūn o berūn <i>khūb</i> <i>surkh</i> and.	Dā bekhī sre dī.
66 Burn the other bricks with manure and litter.	Aur inten <i>khāt</i> aur <i>kūre</i> se pakāo.	Digar <i>khishthā</i> ba <i>khās</i> o <i>khāshāk</i> <i>pukhta</i> kun.	Nore <i>khakhte</i> pa <i>ghushayo</i> au <i>khazalo</i> <i>pakhe</i> ka.
67 This soorkhee is not fine enough.	Yih <i>surkhī</i> <i>khūb</i> mahin nahin.	In <i>surkhī</i> <i>khūb</i> bārik nest.	Dā <i>surkhai</i> <i>khah</i> maida na dah.
68 Have you a screen for sifting the soorkhee.	Tumhāre pās <i>chhānnā</i> <i>surkhī</i> chhānne ke wāste hai?	Pesh i <i>shumā</i> <i>ghirbāl</i> barāe bekhtan i <i>surkhī</i> ast?	Da <i>surkhai</i> <i>chānrawulo</i> <i>parwe-</i> zai lare?
69 The ground is very sandy at that place. We must first lay down a layer of broken bricks.	Us jage zamīn bahut retlī hai: pable ek raddā <i>khōā</i> dālne chāhiye.	Ān zamīn <i>regdār</i> ast: awwal yak tah i <i>khishtreza</i> andākh-tān mī bayad.	Ā zmaka ā zai dera shaglana dah, awwal ywa tah da <i>khakhto</i> da toto gdal boya.
70 Have you got all the tools you require?	Tumhāre pās <i>hathyār</i> jitne chāhiye hain?	Pesh i <i>shumā</i> <i>asbāb</i> i <i>zarūrī</i> maujūd ast?	Tsomra <i>kālā</i> chī <i>pakār</i> dī, tol darzakha shta?



<i>English.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
71 Take four or five men from the work, and go and fetch the spades.	Chār pānch ādmī kām se lekar belche lāo.	Chahār panj kas az kār burda bel biyār.	La kāra tsalor pinza sarī da zān sara boza au belche rāwra.
72 Have you sent any one to inquire whether we can get the carts?	Tum ne koī ādmī bhej diyā <i>pūchnē</i> ke wāste ki hamko <i>gārhī</i> milengī yā na?	Shumā kase rā barāe <i>pursidan</i> fristāded ki 'araba <i>khwāhem</i> yāft yā na?	Tā <i>pukhtane</i> lā tsok legalai dai. chi mūng la ba <i>gadai</i> milyā shī ka na?
73 A good deal of damage has been done to that bridge by the flood.	<i>Sailāb</i> se us pul ko bahut <i>nuḡsān</i> huā.	Az <i>sailāb</i> ba ān pul bisyār <i>nuḡsān</i> rasīd.	La nīz na haghe pul der <i>nuḡ-</i> <i>ṣānī</i> shawai dai.
74 Examine both bridges and see if the piers have sunk at all.	Donoñ pul <i>mulāhaza karkar</i> daryāft karo ki <i>pāe</i> to nahīn dube.	Har do pul rā <i>mulāhaza namūda</i> daryāft kun ki <i>pāihā</i> ḡadare faro rafta and yā na.	Dwāra pulūna <i>khah</i> wugora chi da <i>pilpaye khpe kho</i> lānde shawī na dī.
75 The parapets of both bridges are broken.	Donoñ puloñ kī <i>manderī</i> tūtī haiñ.	<i>Diwārḥā</i> e parda i har do pul shikasta and.	Da pulūno da <i>diwār</i> tsande māte shawī dī.
76 The beams of the wooden bridge have been washed away.	Lakrī ke pul ke <i>shāhtir</i> bahgae haiñ.	<i>Tīrhā</i> e pul i chobi āb burd shuda and.	Da largo da pul <i>shaktirūna</i> obu wuṛī dī.
77 Fasten the planks down with large nails.	Takhte bare mekh se lagāo.	Ba takhtahā mekh i kalān bi zan.	Pa takhto loe mekhūna tak waha.
78 Send for the potter who made tiles last year.	Jis <i>kumhār</i> ne pichhle sāl khapre banāe usko bulāo.	Ān <i>kulāl rā</i> ki sāl i guzashta sifālbā taiyār karda būd bitalbān.	Hagha <i>kulāl</i> chi paros kāl ye kapre joṛe karī we rāwu-bola.
79 Do you want flat tiles or half round?	Tumko <i>khapre</i> yā nariye chahiye?	Shumā rā <i>sifāl</i> i hamwār yā nim mudawwar mī bāyad?	Tuh same <i>kapre ghware</i> ka da nime daire?

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
80 I want some stoness for the floor, large, flat and thin.	Hamko kuchh paththar <i>farsh</i> ke wāste chāhiye bare, chau-ras aur <i>patle</i> .	Mārā chand sanghā barāe <i>farsh</i> mi bāyad ki darāz hamwār o <i>bārik</i> bāshand.	Mā la tso kānre <i>farsh</i> la pakār dī, boya chi loi, sam, au <i>nari</i> wī.
81 Make a rebate on the edge of the door with a chisel.	Kewār ke kināre par <i>rukhanī</i> se patām banāo.	Ba kināra i darwāza ba iskana jari bisāz.	Da darwāze pa kināra pa tswarli sara patām wuka.
82 Do not drop the glass, or it will break.	Shishā mat girāo tūt jāegā.	Zinhar ki shisha niyūftad wa na shikanad.	<i>Khikha</i> ma ghurzawa mātā ba sbī.
83 There is a crack in the roof of that Police Station.	Us thānne ke chhat men <i>darz</i> hūi.	Ba sakf i ān kotwālī <i>darz</i> shuda ast.	Da haghe tsaukai pa chat ke yo <i>darz</i> dai.
84 You must take off the mud and renew the matting.	Mitī ko utār kar nāi <i>chatāi</i> lagāo.	Gil bar dāshta <i>boriyā</i> e nau biyandāz.	<i>Khāwra</i> tre lare ka nawai <i>pūzai</i> prewāchawa.
85 When you put new mud on beat it well.	Jab nāi mitī dālo to <i>khūb</i> kūto.	Wakte ki gil i nau biyandāzed <i>khūb</i> bukobed.	Chi nawai gorāgil pre wāchawe <i>khah</i> ye wutākawa.
86 There is not enough chopped straw in the mud plaster.	Kachehe plāstar men bhūsā kam hai.	Dar gil subūs kam ast.	Pa <i>khata</i> ke būs kam dī.
87 Take down the ceiling cloths, mend and wash them.	<i>Chhat</i> gire utārkar marammat karo aur dho.	<i>Sakf</i> parda faro awurda wa marammat karda bushoyash.	Da <i>chat</i> kapra kūzā ka, wu ye gānda au wuyewinzā.
88 Get strong scaffolds and brushes ready for the whitewashing.	Mazbūt <i>ṣandalī</i> aur kūchī sufedī ke waste lao.	<i>Ṣandalī</i> e mazbūt o kūchī barāe sufedi biyār.	Mazbūte <i>anderpaye</i> au kūchai sufaidai la rāwra.
89 Whitewash one room at a time.	Sufedī har ek kamare men ba'd ek dūstre ke karo.	Awwal yak yak hujra ba yak bār sufedī kun.	Ywah ywah hujra pa wār kawai.
90 Do not splash the whitewash over the trusses or the window frames.	Sufedī ke dāgh <i>kainchī</i> aur <i>khirkī</i> ke <i>chokhat</i> par na lagāo.	Dāgh i sufedī bāla e chob i <i>kainchī</i> wa daricha miyandāz.	Pa <i>kainchai</i> au da <i>karkai</i> pa darshal chūna ma tsatsawa.



English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
91 When you have finished you must clean all the wood-work perfectly.	Jab kām taiyār ho to sab la-kriyon ko achchhi tarah saf karo.	Wakte ki kār tamām shawad bayad ki hama chobhā rā ba khūbī saf kuned.	Chi la sufedai na wuzgār shai, tole darshale waghaira khe pāke kai.
92 Bring fresh lime from the kiln, and slake it here for three days.	Tāza chūnā bhattī se lākar is jage tīn din tak <i>bhigā rahne do</i> .	Āhak i tāza az pazāwa āwurda injā tā si roz <i>khamir bi mānad</i> .	La batai na nawī chūna rāwra au tar dre wrazo pore ye dalta lamda pregda.
93 Put a layer of dry grass under the mud plaster.	Kachecha plāstar ke niche sūkhā ghas bichhāo.	Zer i gilkārī e (plāstar i) khām kāh i khushk bugustarāned.	Da goragil lānde tsah lūkha yā wuchwākha wāchawa.
94 You must scrape all the old plaster off these Barracks, and apply <i>cow-dung wash</i> .	Sab purānā plāstar in Bārakon se kurch kar <i>gobari</i> lipo.	Hama astarkārī e kuhna azin bārakhā khārāshida bālāyash <i>sirgīn</i> bimāled.	La bārakuno na tol zor lew wutogai au <i>gobari</i> kra.
95 Fill the holes in the floor with broken bricks, and <i>ram</i> them well.	Jo farsh men garhe haiñ roñ se bharkar <i>kūto</i> .	Ghārkhā ki ba farsh hastand ba khishtreza pur karda <i>bukobān</i> .	Pa tali da kote ki chi tsonmra sūre dī tol la roñ dak ka au khah ye wutakawa.
96 Bring a pair of compasses and a <i>ruler</i> .	Parkār aur <i>mistar</i> lāo.	Parkār o <i>mistar</i> biyār.	Parkār au <i>mistar</i> rāwra.
97 Cut this stick with a <i>penknife</i> .	Yih lāthī <i>chākū</i> se kato.	Īn chob ba <i>chākū</i> bubur.	Dā lakhā pa <i>chākū</i> preka.
98 Saw this <i>board</i> in two, and <i>pare</i> the edge with a chisel.	Is <i>takhte</i> ko āre se do tukre karo aur kināra rukhāñi se <i>chhilo</i> .	Īn <i>takhta</i> rā ba āra do pāra karda sar ash ba iskana bitarāsh.	Da <i>takhta</i> pa āre dwa tote ka au tsande ye pa tswarlī sara wutega.
99 Mend the <i>lid</i> of the box and put a new lock.	Us sandūk kā <i>dhaknā</i> marammut karkar nayā tālā lāgāo.	<i>Takhta</i> i bālā e ān sandūk rā marammat karda kufi i nau bi chaspānash.	Da bagh sandūk pās <i>takhta</i> marammat ka au nawī jan-dra pre wulagawa.
100 Cut down the tree with an axe.	Peñ ko kulhārī se kāt dālo.	Darakht rā ba tabar bubur.	Wuna pa tabar sara preka.

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
101 I asked for a nail, not a <i>needle</i> .	Ham ne ek preg māngā <i>sū</i> nahīn.	Man yak mekh <i>khwāstam</i> na <i>sozan</i> .	Mā yo mekh <i>ghukht</i> na <i>stan</i> .
102 Bring the <i>scissors</i> , some screws and an <i>auger</i> .	Ḳāinchi, koī pech aur barma lāo	Mikrāz wa chand pech wa barma biyār.	Byātī au tso pechūna au bar- ma iāwra.

## SECTION XII—MILITARY TERMS.

1 When was the <i>regiment</i> raised?	Yih <i>paltan</i> kab kharī hūi ?	Īn paltan ( <i>dasta i sipāh</i> ) kai muḵarrar shud ?	Dā <i>paltan</i> kala wudare da ?
2 How long is it since you <i>enlisted</i> ?	Tum kitnī muddat se <i>nau-</i> <i>kar ho</i> ?	Shumā az chand muddat <i>mulāz-</i> <i>im hasted</i> ?	Tuh da tso mude <i>nokar ye</i> .
3 I <i>have served</i> seven years in this <i>regiment</i> .	Main ne sāt baras is paltan men <i>naukri kī</i> .	Man az haft sāl ba in paltan <i>mulāzim hastam</i> .	Zuh la owo kālo na pa de paltan ke <i>nokar yam</i> .
4 What is his rank in the <i>army</i> ?	Uskā 'uhdā <i>fauj</i> men kyā hai ?	O dar <i>fauj</i> chi 'uhda dārad ?	Pa faudz ke da duh tsa 'uhda dah.
5 One havildar and ten men are to be on <i>duty</i> to-night in the fort.	Ek havildār aur das sipāhī āj rāt kīl'e kī <i>naukri</i> par honge.	Yak havildār wa dah sipāhī im shab ba ta' <i>aiyanātī e kila'</i> <i>khwāband būd</i> .	Da ywuh havildār au da las spāyāno <i>nokari</i> ba nau shpa pa kīl'a ke lagī.
6 There are twelve men in the <i>guard</i> , and it furnishes four sentries.	Bāra sipāhī <i>gārd</i> men hain aur chār pahra dete hain.	Doāzdā sipāhī ba <i>tilāya</i> hast- and wa chahār pāsbanī mī- kunand.	Pa <i>gārat</i> dwolas spayān dī au tsalor pārā warkawī.



English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
7 The <i>hammer</i> of your rifle is <i>dirty</i> .	Tumhārī bandūk kā <i>ghorā mai-lā</i> hai.	<i>Farzūl</i> i tufang i rakhdār-i shumā <i>chirkīn</i> ast.	Stā da topak <i>kolang khiran</i> dai.
8 How is it that my sword is <i>rusty</i> ?	Hamārī kirich kis tarāḥ <i>mai-lā</i> hūi?	Shamshir am ebi taur <i>zangdār</i> shud?	Tūra me tsa rang <i>khirana au zangdāra</i> shwa.
9 That rifle will carry 1000 paces.	Wuh bandūk hazār kadam mārī hai.	An bandūk hazār kadam mī zanad.	Hagha topak pa zar kadama wishtal kawī.
10 Clean the inside of the <i>barrel</i> , and see that the <i>nipple</i> is clean.	<i>Nāl</i> andar se safā karo aur dekho ki <i>topidān</i> saf hai.	<i>Nāl</i> i tufang rā az derūn saf kun wa bibin ki <i>patākhī dān</i> saf ast.	Da topak shpelai pāka ka au wugora chi da ranjak zāiye saf dai.
11 Bring the bullet-mould and <i>lead</i> , to cast some bullets.	Sāncha aur <i>sīsā</i> goli <i>banāne</i> ke wāṣṭe lāo.	Kālīb wa <i>sīsā</i> barāe <i>sākhṭan</i> i golī biyār.	Kālab au <i>sika</i> golai <i>jorawulus</i> la rāwra.
12 Draw your scimitar from its <i>scabbard</i> .	Apnī talwār <i>miyān</i> se nikālo.	Shamshir i khud ra az <i>miyān</i> bikash.	Khupla tūra la toke wubāsa.
13 How many <i>cartridges</i> have you in your pouch?	Tumhāre tostdān men kitne <i>kārtūs</i> hai.	Ba tostdān i shumā chand <i>wuzun</i> hastand?	Pa toshdān ( <i>kisa</i> ) ke da tso <i>kartūsina</i> dī?
14 Give me the <i>waist-belt</i> and <i>cross-belt</i> .	Hamko <i>petī</i> aur <i>partalā</i> do.	Mārā <i>kamarband</i> o <i>partala</i> bidih.	Petai au <i>partala</i> rāka.
15 Fasten the flag to a <i>lance</i> and plant it on the top of the tower.	Jhandī ko ek <i>barche</i> me bāndh kar us burj ke ūpar khara karo.	Bairak rā ba <i>neza</i> basta bālāe ān burj istāda kun.	Janda pa <i>naize</i> porai wutara au da burz pa sar ye <i>khakha</i> ka.
16 Bring some shot and powder for the <i>artillery</i> .	<i>Topkhāne</i> ke wāṣṭe thore gole aur bārūt lāo.	Barāe <i>topkhāna</i> golahā wa bārūd biyār.	<i>Topkhāne</i> da pāra golai au dārū rāwra.
17 The wheels of that gun-carriage are <i>weak</i> and the <i>axle</i> is cracked.	Us top kī <i>petī</i> ke paihiyē <i>kam zor</i> hai aur <i>dhu</i> rā phatā hūa hai.	Charkhāe (i'rābahāe) ān top <i>kam zor</i> hastand wa mīl shikasta ast.	Da top da gādī pāye <i>kamzore</i> dī au <i>dura</i> ye chāwdalī dah.

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
18 The regiment must march an hour before daybreak.	Ek ghanṭā peshtar fajr se pal- tan kūnch karegī.	Yak sā'at pesh az subḥ sipāh kūch <u>kh</u> wāhad kard.	Da saba kido na ywah ganta wṛānde paltana ba rawāna shī.
19 When you are within two hundred paces of the enemy, charge.	Jab tum se <i>dushman</i> do sau kadam par rahe tab <i>dhāwā</i> <i>karo</i> .	Wakte ki <i>ḥasūd</i> az shumā ba do sad kadam bi mānad <i>ḥamla kuned</i> .	Chi <i>dukhman</i> dwa sawa ka- dama lere wī pre <i>ḥalla kai</i> .
20 Load your pistol and shoot that mutineer.	Apnā pistol <i>bharkar</i> us <i>bāghī</i> ko māro.	Tufangcha i <u>khud pur karda</u> āu <i>bāghī</i> rā bukush.	Tamānchadaka <i>ka</i> au pre <i>hagha</i> <i>yāghī</i> wuwala.
21 He is a traitor.	Wuh namak ḥarām hai.	O namak ḥarām ast.	Hagha namak ḥarām dai.
22 The hill men attacked the caravan.	Pahārī logon ne <i>kāfile</i> par <i>ḥamla kiya</i> .	Mardumān i kobī ba <i>kāfila</i> <i>ḥamla kardand</i> .	Da ghrah <u>khalko</u> pa <i>kārwān</i> halla wukra.
23 After firing two rounds they fled.	Ba'd do do goli mārne ke we <i>bhāge</i> .	Ba'd az sar kardan i do do goli <i>gurekhtand</i> .	Chi dwa dazūna ye wukra no <i>wutakhtedal</i> .
24 Two corporals were wounded and one soldier killed.	Do <i>nāik</i> <u>zakhmī</u> hūe aur ek sepāhī mārā gayā.	Do <i>nāik</i> <u>zakhmī</u> shudand wa yak sipāhī kushta shud.	Dwa <i>nāikān</i> <u>ghobal</u> au yo spāi pa tūro shuh.
25 One is dangerously and the other slightly wounded.	Ek <i>kārī</i> <u>zakhmī</u> hai aur ek <i>khafīf</i> .	Yak <u>zakhm</u> i <i>kārī</i> <u>khurda</u> ast wa digar <i>khafīf</i> .	Yo <i>der sakt</i> zhobal dai au bul lag.
26 The enemy was completely defeated.	Dushman ko bi-l-kull <i>shikast</i> dī gai.	Dushman bi-ul-kull <i>shikast</i> <i>khurud</i> .	Dukhman pūra mātī wukh- wāra.
27 The victory is ours.	<i>Jit</i> hamārī hai.	<i>Fath</i> az mā ast.	Barai dzmūng dai.
28 The musicians are beating the drums and playing the trum-pets.	Bājewāle dol mārte aur karnā bajāte haiñ.	Sarod nawāzān (mutribān) duhul mī zanand wa karnā- hā mī nawāzand.	Damān dolūna wahi au karnāe ghagawi.



<i>English.</i>	<i>Urdu.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
29 When the regiment marches, raise the parapet of the fort, and make loop-holes in it.	Jab paltan kūnch karegī kīl'e kā sinapanāh aur ūnchā karo aur us meñ rande banāo.	Wakte ki paltan kūch kunad sinapanāh i kila' ziyāda buland kun wa tirkash bisāz.	Kūm wakht chi paltan kūch shī nu sinapanāh uebat ka au pa ke morcha joṛa ka.
30 Dig the intrenchments opposite to the enemy's battery.	Morchāl ko dushman ke morche he sāmhe khodo.	Morchāl rā rūbarūe morcha e dushman bikan.	Morchāl da dukhman de morche pa makhā makh wukana.

## SECTION XIII.—SICKNESS AND REMEDIES.

1 He fell down and cut his forehead.	Wuh girā is sabab se mātḥā zakhmī hūā.	O uftād o peshānī ash zakhmī shud.	Hagha prewut au tandai ye zakhmī shuh.
2 He has the liver complaint.	Usko jigar kī bimārī hai.	O āzār i jigar dārad.	Da bagha pa ina ke khalal dai.
3 The men of this village suffer from fever and rheumatism.	Is gānw meñ bimārī bukhār aur bāī kī hai.	Ba in diḥ bimārī e top o rih mī shawad.	Pa de kilī ke da tabe au da bād ranz dai.
4 What are the prevailing diseases here? What is the matter with you?	Is mulk meñ kaunsi bimārī-yāñ bahut hotī haiñ? tum-ko kyā bimārī hai?	Ba in mulk kudām maraḥā bisyār mī shawand? shu-mārā kudām maraḥ ast?	Pa de zāi ke kūma kūma bīmārī zyāta kegī? da tā tsa ranz dai?
5 How long have you been ill?	Tum kitnī muddat se bimār ho.	Az chand muddat bimār hasted?	Tsomra muda shawī dah chi nājor ye?
6 How did the illness commence?	Bimārī kī ibtidā kaisī thi?	Ibtidā e bimārī chi ṭaur būd?	Ranz wrumbai tsuh rang gad shuh?

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
7 Have you any headache?	Kuchh sir men <i>dard</i> hai?	Ba sar <i>dard</i> ast?	Sar da <i>khogegī</i> ?
8 I have fever and pains in my limbs.	Mujhe bukhār aur a'zā shikānī hai.	Mārā bukhār o a'zāe shikānī hast.	Zah tabe niwalai yam au tol badan me <i>khogegī</i> .
9 What other symptoms have you?	Aur kyā kyā nishānī bimārī ke haiñ?	Digar kudām kudām 'alāmat i maraḡ ast?	Da ranz de nare kume nakhe dī?
10 I have <i>diarrhœa</i> , and vomited three times this morning.	Mujhe <i>dast</i> āte haiñ aur subh se tīn daf'a <i>kai kiya</i> .	Mārā <i>shikamrau</i> ast wa az subh si bār <i>istifragh shud</i> .	Rā la <i>dastūna</i> rāzi au la sabāi na me dre zalla <i>kai karai dai</i> .
11 Have you any pain in your stomach?	Tumbhāre <i>pet</i> men kuchh <i>dard</i> hai?	Ba <i>shikam</i> i shumā <i>dard</i> ast?	<i>Geda</i> de <i>khogegī</i> ?
12 When I touch you here do you feel any pain?	Jab ham yahan bāth lagate haiñ to tumko <i>dard</i> ma'lūm hotā hai?	Wakte ki man injā <i>dast</i> mī niham <i>dard</i> ma'lūm mī shawad?	Chi dar bānde lās wāham <i>khogegī</i> ?
13 That does not hurt me.	Us se kuchh <i>dard</i> nahīñ.	Az ān hech <i>dard</i> nest.	Pade na <i>khogegam</i> .
14 That pains very much.	Us se <i>dard</i> bahut hotā hai.	Az in bisyār <i>dard</i> mī shawad.	Dā me der <i>khogāwī</i> .
15 Have you any pain in your liver, or any cough?	Tumbhāre kaleje men kuchh <i>dard</i> hai, yā <i>khānsī</i> hai?	Ba kaleja i shumā <i>dard</i> ast, yā <i>sulfa</i> ast?	Pa ina ke de tsa <i>dard</i> dai, ka <i>tukhai</i> ?
16 I have suffered three days from constipation, and the <i>purgative</i> I took yesterday was of no use.	Mujhko tīn roz se pāekhāna nahīñ āyā aur jo <i>jalāb</i> mainē ne kal piyā us se kuchh fāida nahīñ huā.	Mārā az si roz kabḡ ast wa az ān <i>mushil</i> ki diroz <i>khwurdam</i> hech fāida na shud.	Mā la dre wrazo na loe baul nadī kari au haghā <i>jār</i> chi mā parūn wukhwaral nā kāra wū.
17 That man has a cold and rheumatism.	Us admī ko zukām aur bāi hai.	Ān shakhḡ rā ḡukām o rīb ast?	Haghā sarai sara wabalai au bad niwalai dai.
18 That sore was caused by <i>cautery</i> .	Wuh <i>zakhm</i> <i>dāgh</i> se huā.	Ān <i>zakhm</i> az <i>dāgh</i> shuda.	Ā <i>zakhm</i> la <i>dāgh</i> na paida shuh.
19 Have you had any shivering?	Tumko <i>jārā āyā</i> thā?	Shumārā <i>larza āmada</i> būd?	Tuh sārūh pa <i>larza</i> wunīwe?



<i>English.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
20 I suffer from <i>indigestion</i> .	Mujhko akṣar <i>bad haẓmī</i> rahtī hai.	Mārā akṣar <i>bad haẓmī</i> mi shawad.	Dzamā akṣar <i>bad haẓmī</i> wī.
21 Let me feel your <i>pulse</i> .	<i>Nabẓ</i> dikhlaō.	<i>Nabẓ</i> binumā.	<i>Nabẓ</i> rāwukhāya.
22 Put out your tongue.	Jīb nikālo.	Zabān birūn kun.	Zhaba rā wubāsa.
23 I have sprained my ankle.	Mere <i>pāe</i> meñ moch āyā.	<i>Pāyam</i> pech <i>khurda</i> ast.	Marwand me <i>khatalai</i> dai.
24 He has dislocated his shoulder.	<i>Uskā hāth</i> utar gayā.	<i>Dast</i> ash bar āmada ast.	Da haḡhuh <i>wulai khatalai</i> dai.
25 You must keep on it a <i>rag</i> wetted with cold water.	Us par ek <i>kaprā</i> thande pānī se bhigo kar rakho.	Yak <i>lattā</i> ba āb i sard tar karda bālā yash binibed.	Ywah tsīrṛa pa saṛo obo ke dūba ka au lamda ye wur-bānde kegda.
26 Bathe it with hot water four times a day.	Garm pānī se chār daf'e ek dinmeñ dho.	Ba āb i garm har roz chahār bār bi shoyash.	Hara wraṣ ye tsalor zalla pa taude oba sara winza.





## PART III.

### VOCABULARY AND INDEX.

*Note.*—The numbers in the second column opposite to any word indicate the Section and Phrase where it may be found in Part II., but owing to the difference of idiom it will often occur that the translation there given will not agree with that given in this Vocabulary; for instance: the Urdū for “*To have*” is given in the Vocabulary as *rakhnā*, but on referring to I. 28 it will be seen that the affix “*ke pās*,” with the Verb “*To be*,” is idiomatically used instead. Some English words can only be rendered by a Phrase, as the Neuter Verbs “*To hurt*” and “*To lighten*,” and in these cases the reference will supply the translation. *K* stands for the Hind. *karnā*. Pers. *kardan*, Push. *kawal*, “*To do*.” When a Hindī word has been used in Persian (as being current in Kābul) the letter H is affixed.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Able, to be	i. 69	saknā	tawānistān	shwal.
About		koī	karīb	dzana, tsa.
Above	ix. 90	ūpar	bālā	pās.
Absent		ghair hāzīr	ghair hāzīr	ghaib.
Abundant		bahut sā	ba kaṣrat	der.
Accident (mis- fortune)		hādīṣa	hādīṣa	hādīṣa.
Accidentally		ittifākan	ittifākan	nā gumān.
Account		hisāb	hisāb	hisāb.
Ache	xiii. 7	dard	dard	dard.
Across	ix. 16	pare	'ubūr	pore.
Active		chālāk.	chābuk	chālāk.
Add to	v. 3	jama' k.	jama' k.	jama' k.
Advertisement		ishtihār	ishtihār	ishtihār.
Advice	ii. 42	ṣalāḥ	ṣalāḥ	nyat.
Adze	xi. 19	basūlā	tesha	tarkhag.
After	v. 23	pichhe	ba'd	wruste.
Afternoon	viii. 46	tisre pahar	sipahar	māspekḥīn.
Again	ii. 49	phir	bāz	bya.
Against (con- trary to)				
Age		'umr	'umr	'umr.
Agent		gumāshta	gumāshta	gumāshta.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Agree to	ii. 56	kabūl k.	rāzī shudan	rāzī k.
Air		hawā	hawā	bād.
Alike	viii. 34	barābar	barābar	barābar.
All	ii. 66	tamām	tamām	tol
Almanac		jantrī	taḳwīn	jantraī.
Almond	iii. 16	bādām.	bādām	bādām.
Alone	ix. 74	akelā	tanhā	tanhā.
Also	i. 63	bhī	ham	ham.
Always	v. 23	hamesha	hamesha	mudām.
Ambuscade		ghāt	kamīn gāh	kamīn gāh.
Ammunition		golī bārūt	golī bārūd, sa- ranjām i jangi	golaī dārū.
Anchor		langar	langar	langar.
And	i. 9	aur	wa or o	au.
Angle		zāwiya	zāwiya	zāwiya.
Angry		khafa	khafa	khapa.
Animal		jānwar	jānwar	zanāwar.
Ankle	xiii. 23	takhnā	shitālang	marwand.
Anna	vi. 2	ānā	ānā	ānā.
Annoyance		dikḳ	taḳlif	rabaṛ.
Another	viii. 60	dūsra	digar	bul.
Answer	i. 61	jawāb	jawāb	dzawāb.
Antelope	i. 14	hirun	āhū	osai.
Anvil		nihāi	sandān	sandān.
Anyone	ii. 29	koī	kase	tsok.
Apart	viii. 41	alag	'alāhida	byal.
Approve		pasand k.	manzūr k.	pasandawal.
Apple	iii. 30	seb	seb	manre.
Apricot		zard ālū	zard ālū	zard ālū.
Arch	xi. 13	ḍāt	kamān, mihrāb	mihrāb.
Arithmetic		ḥisāb kitāb	siyāḳat	shumār.
Arm		hāth	bāzū	lās.
Armed	ix. 26	hathyārband	aslahdār	wasladār.
Army	xii. 4	fauj	fauj	fauz.
Arrange, to		ārāsta k.	ārāsta ḳ.	joṛawal.
Arrive, to	v. 22	pahūchnā	rasīdan	rasedal.
Artillery	xii. 16	topkhāna	topkhāna	topkhāna.
Ask, to	xi. 85	pūchhnā	pursīdan	pukhtal.
Ask for, to	vi. 19	māngnā	khwāstan	ghukhtal.
Asleep	ii. 32	sotā	bakhwāb	oda.
Ashes		rākh	khākistar	īre.
Ass		gadhā	khār	khār.
Assistance		madad	madad	kumak.
At home	ii. 32	ghar meī	ba khāna	pa kor ke.
Attach, to	x. 6	bāndhnā	basta k.	taṛal.
Attack, to	xii. 22	ḥamla k.	ḥamla k.	halla k.
Auger	xi. 20	barma	barma	barma.
Autumn	iv. 17	sāoni	khārīf	manāi.



<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Awake	ii. 33	jāgtā	bedār	wikh.
Awl (auger)				
Axe	xi. 18	kulhārī	tabar	tabar.
Axle	xii. 7	dhurā	mīl	dura.
Back, the				
Back	xi. 1	pīth laut	pusht wāpas	mlā. wrusto.
Bad		kharāb, bad	bad	bad.
Bag		thailī	kīsa	hamyānāi.
Bag, tent	viii. 23	shalīta	shalīta	shalīta.
Baggage	viii. 24	asbāb	asbāb	asbāb.
Bake, to		pakānā	pukhtan	pakhawal.
Baker		rotiwālā	nān paz	ḍodai pakha- wunkai.
Bamboo	x. 2	bāns	nai e hindi	darwai.
Bank	viii. 42	kināra	lab	ghāra.
Banker	vi. 19	mahājan	sāhūkār	ṣarrāf.
Bark	i. 66	chhilkā	post	postakāi.
Barley	vi. 16	jau	jau	urbushe.
Barrel, gun	xii. 10	nāl	nal	nalai.
Barber		nāi	hajjām	nāi.
Basket	xi. 43	ṭokrī	sabd	ṭokrai.
Basin		bartan	zarf	kālai, bartan.
Bath		ghusal	ghusl	lambal.
Batten or lath		bargā	barga, dastak	barge, dastakī.
Battle		larāi	jang	jang.
Bayonet		sangīn	sangīn	sangīn.
Bay, colour	viii. 62	lāl	kumed	kumed.
Beak		chonch	minḱār	makhūka.
Bear	ii. 114	bhālū	khirs	melū.
Beard		dārhi	rīsh	gīra.
Beam	xi. 76	shāhtir, karī		shātir.
Beat, to	i. 31	mārnā	zadan	wahal.
Beat, to, for game	viii. 74			
Become, to	i. 56	hojānā	shudan	kedal.
Bed	ii. 75	bistar	bistar	kaṭ.
Bedstead	viii. 57	chārpāi	palang	kaṭ.
Bee		madhmakhī	zanbūr i shahd	muchaī.
Before	iv. 7	pahle	pesh	wrānde.
Begin, to	iv. 20	lagnā	shurū' k.	shurū' k.
Behind	ix. 12	pīchhe	pas	wruste.
Believe, to		mānnā, sach jānnā	bāwar k.	bāwar k.
Bell		ghantālī	jaras	gungrū.
Belly	ix. 83	pet	shikam	geḍa.
Belong, to	ix. 28			
Belt, waist	xii. 14	petī	kamar band	petai.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Belt, cross	xii. 14	partalā	partala	partala.
Benefit, good	ii. 84	fāida	fāida	sūd.
Better	ix. 65	bihtar	bihtar	bihtar.
Between	x. 5	bich men	miyān	pa myanz ke.
Beyond	x. 8	pare	ān sū	pore.
Bill (account)				
Birth		paidāish	paidāish	paidāish.
Bird		chiriyā	murgh	margha.
Bite, to		kāṭnā	dandān zadan, gazīdan	chichal.
Bitter	iii. 22	karwā	talkh	trikh.
Black		kālā	siyāh	tor.
Blacksmith		luhār	āhangar	pash.
Blame, to		'aib lagānā	badnām k.	badnām k.
Blanket	viii. 38	kamal	shālak	shārai.
Bleed, to (neut.)		lahū jānā	khūn rekhtan	wine tsātsedal.
Bleed, to (act.)		rag kholnā	faṣd k.	rag wahal.
Blind		andhā	kor	rūd.
Blossom, to	iv. 17	phūlnā	shiguftan	ghoredal.
Blood		lahū	khūn	wine.
Blow, to (wind)	iv. 19	chalnā	wazīdan	chaledal.
Blow, a		ghūnsā	zarb	sūk.
Blue		lilā	nīl, kabūd	nīli.
Board	xi. 98	takhta	takhta	takhta.
Boat	viii. 25	nāo	kishti	berai.
Body		badan	badan	tan.
Boil, to	iii. 6	josh k.	josh k.	ikhawal.
Bolt, for door		chhitkanī	darband	aramai.
Bolt	xi. 20	kābila	kābila	aramai.
Bone	iii. 23	haddī	ustukhwān	hadukai.
Bore, to	xi. 20	chhed k.	suftan	surai k.
Born		paidā	paidā	paidā.
Book	i. 17	kitāb	kitāb	kitāb.
Boot	i. 22	būṭ	moza	pañre.
Both	viii. 34	donon	har do	dwāra.
Bother, to	ii. 14	dikḡ d.	dikḡ k.	rabrawal.
Bottom	ix. 42	talā	tah	talai.
Box	ii. 66	sandūk	sandūk	sandūk.
Boy	i. 2	larḡā	ṭifl	halak.
Brain		godā	maghz	māghzuh.
Branch	xi. 36	tahnī	shākh	tsānga.
Bran	viii. 65	chokar	sabūs	chokar.
Brass	vi. 18	pital	biranj	zyar.
Brave		bahādur	sherdil	zarāwar.
Bravery		surtā	bahāduri, jur'at	zarāwartya.
Bread	viii. 7	rotī	nān	ḡoḡal.
Breadth		chaurāl	'arḡ	planwālai.
Break, to		torṇā	shikastan	mātaawal.



<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Breakfast	iii. 1	hāzīri	nān i chāsht	nāshta.
Breast		chhātī	sīna	sīna.
Breath		dam	dam	dam.
Bribe		rishwat	rishwat	badye.
Brick		int	khisht	khukhta.
Bricklayer	i. 65	rāj	gilkāṛ	gilkāṛ.
Bridge	i. 24	pul	pul	pul.
Bridle	viii. 33	lagām	kāiza, jalo	kāiza.
Bring, to	i. 32	lānā	āwurdan	rāwṛal.
Brook		nahr	jū or ābrau	lakhtai.
Brother	i. 1	bhāi	barādar	wror.
Brush, to		jhārnā	takānīdan	takawal.
Bucket		bāltī	dalw	boḳa.
Bug		khatmal	khāsak	kaṭmal.
Build, to	i. 48	banānā	ta'mīr k.	joṛawal.
Building	xi. 12	makān	makān	makān.
Bull		bail	nar gāo	ghwāyai.
Bullet	xii. 11	golī	golī	golai.
Bundle	vii. 3	gathrī	basta	bukchaī.
Burn, to	iii. 40	jalnā	sokhtan	swal.
Bush	ix. 69	jhārī	būta	būtai.
Business	ii. 20	kām	kār	kār.
Busy		kām par	mashghūl	mashghūl.
But	i. 10	lekin	ammā	wale.
Butcher		ḳaṣāb	ḳaṣāi	ḳaṣāb.
Butter	iii. 14	makhan	maska	kuch.
Button		batan	tukma	tukma.
Buttress		pushta	pushta	pushtai.
Buy, to	i. 36	mol lenā	khārīdan	ākhaṣtal.
By		se	az	la...na.
Cage		pinjrā	ḳafaṣ	panjra.
Calamity		āfat	āfat	āfat.
Calculation		ḥisāb	shumār	shmār.
Call, to	ii. 13	bulānā	ṭalbīdan	balal.
Camel	vi. 14	ūnṭ	shutur	ūkh.
Camp (halting-place)	i. 69			
Can (able)				
Canal		nahr	nahr	lakhtai.
Candle	ii. 10	battī	ḳandīl	batāi.
Cannon		top	top	top.
Cautery	xiii. 18	dāgh	dāgh	dāgh.
Cap, for head		ṭopī	kulāh	ṭopai.
Cap, for gun		ṭopī	patākhi e ban-dūḳ	patākhe.
Caravan	xii. 22	ḳāfila	ḳāfila	kārwan.
Careful	ii. 3	khābardār	hoshyār	bedār.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Careless (neg- ligent)				
Carpenter		barhāi	najjār	tarkānr.
Carpet	ii. 113	farsh	farsh	farsh.
Carrot		gājar	zardak	gājare.
Carry, to	x. 23	lejānā	burdan	wṛal.
Cart	xi. 72	garhī	'araba	gaḍai.
Cartridge	xii. 13	kārtūs	kārtūs, wuzun	kārtūs.
Cash	ii. 27	naqd	naqd	rok.
Cask		pīpā	khum i chobī	pīpā.
Cast iron			chūan	
Cast, to	xii. 11			
Cat		billi	gurba	pīsho.
Catch, to	ii. 110	pakarṇā	giriftan	nīwal.
Cattle	viii. 31	jānwar	maweshi	dangar.
Centre	xi. 14	markaz	markaz	manz.
Ceiling	xi. 87	chhat	saḳf	chat.
Chain	x. 21	zanjīr	zanjir	zanzīr.
Chair	ii. 24	kursī	kursi	tsaukai.
Chamber, of gun		koṭhī	khazāna	khazāna.
Change, to		badal k.	badal k.	badlawal.
Change mo- ney, to	vi. 8	ṭorānā	khurda k.	mātaawal.
Channel	ix. 80	nālā	shākh i jū	wela.
Chapter	vii. 9	bāb	bāb	bāb.
Charge, to	xii. 19	dhāwā k.	hamla k.	halla k.
Charcoal	iii. 39	koelā	zughāl	skāra.
Chatter, to	ii. 50	baknā	harzagoī k.	behūda wayal.
Cheap	vi. 7	sastā	arzān	arzān.
Cheese	iii. 24	panīr	panīr	panīr.
Cheque	vi. 19	hundwī	kāghaz	hundai.
Cherry		shāh ālū	shāh ālū	shāh ālū.
Chess		shatranj	shatranj	shatranj.
Chessman		gotā	nard	nard.
Chessboard		bisāt	bisāt	shatranj.
Child	v. 21	bachcha	ṭifl	halak.
Chimney		angīṭhī	bukhārī	angītai.
Chief	ix. 45	sardār	sardār	malak.
Chisel	xi. 81	rukhānī	iskana	tswarlai.
Circle		dāira	dāira	dāira.
City	i. 25	shahr	shahr	kkhahr.
Civil, service		mulkī	mulkī or ahl i kalam	mulkī.
Claim		da'wa	da'wa	da'wa.
Claw		panja	changal	panja.
Clay	xi. 38	chiknī mitti	gil i charb	ziga khāwra.
Clean	i. 49	ṣāf	ṣāf	pāk.



<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Climate	iv. 18	āb o hawā	āb o hawā	hawā.
Cloak		bārān koṭ	choghā, bālā- posh, labāda	choghā.
Clock		ghantā	sā 'at	gantā.
Close	xi. 34	nazdik	mutaṣṣil	nizhde.
Cloth	i. 13	kaprā	pārcha	khamtā.
Cloth seller	i. 68	kapre wālā	bazzāz	bazāz.
Clothes	i. 50	kapre	poshāk	jāme.
Cloud	iv. 14	bādal	abr	wryadz.
Coarse		moṭā	luk	ghat.
Coat	i. 41	kuṭtā	farghal, jāma	khalka.
Cocoa-nut		nāryal	nājil	garai
Cock, of gun		ghorā	kulang	chirg, kulang.
Cock, fowl		murgh	murgh	chirg.
Coffee	iii. 11	kāfi	kahwā	kahwa.
Cold		ṭhandā	sard	soṛ.
Cold weather	iv. 2	jārā	sarma	zhamai.
Cold, illness	xiii. 17	zukām	zukām	sāra.
Collect, to	ix. 56	jama' k.	jama' k.	ṭolawal.
Colour	ii. 98	rang	rang	rang.
Comb		kanghī	shāna	gumandz.
Come, to	ii. 1	ānā	āmadam	rātlal.
Command	ii. 58	ḥukm	ḥukm	ḥukm.
Commence- ment	xiii. 6	ibtidā	ibtidā	shurū'.
Common		'ām	'ām	'ām.
Comparison		nisbat	tashbih	nisbat.
Compass	x. 7	kampās	kampās	kampās.
Compasses, pair of	xi. 96	parkār	parkār	parkār.
Complainant		mudda'i	mudda'i	mudda'i.
Complete		pūrā	tamām	pūra.
Condition, a	xi. 3	shart	shart	shart.
Conform, to	xi. 50	muwāfiḳ k.	muwāfiḳ k.	barābar k.
Consent(agree)				
Consequence	ii. 77	muṣāyaka	muṣāyaka	khabara.
Constipation	xiii. 16	ḳabz	ḳabz	ḳabz.
Contract		ṭhekā	ijāra	ijāra.
Contractor		ṭhekadār	ijāradār	ijāradār.
Contrary to		khilāf	khilāf, bar 'aks	khilāf.
Contented		rāzī	rāzī	rāzī.
Cook, to	iii. 23	pakānā	pukhtān	pakhawal.
Cook	ii. 13	bāwarchī	bāwarchī	ḍodai pakh- wunkai.
Cool	iii. 19	ṭhandā	khunak	soṛ.
Coolie	ii. 71	ḳulī	ḳulī	mazdūr.
Copper	vi. 17	tānbā	mis	mis.
Cord	x. 6	ḍorī	respān	mazai.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Corn	viii. 8	dāna	dāna	dāna.
Corner	xi. 11	konā	gosha	kunj.
Corporal	xii. 24	nāik	nāik	nāik.
Correct	xi. 11	thik	durust	jukht.
Cotton		rūi	punba	punba, mālūch.
Cough	xiii. 15	khānsi	sulfa	tūkhai.
Country		mulk	mulk	mulk.
Court, royal		sabhā	dargāh	darbār.
Court, judge's		kachahrī	dār ul 'adālat	kacharai.
Cow	i. 12	gāi	gāo	ghwā.
Cow-dung				
wash	xi. 94	gobarī	sirgīn i gāo	gobar.
Cow-dung	iii. 32	uplā	sirgīn i gāo	ghushāya.
Crack	xi. 83	darz	darz	darz.
Cream	iii. 12	malāi	ḵaimāgh	perawai.
Creditor	vi. 22	ḵarz <u>kh</u> wāh	ḵarz <u>kh</u> wāh	porawurai.
Crime		gunāh	gunāh	gunāh
Crooked		terhā	kaj	kog
Cross out, to		ḵalam khinch-nā	ḵalam kashī-dan	ḵalam nā <sup>kh</sup> kal
Crowbar		gadālā		
Cubit (1½ feet)		hāth	dast	lās.
Cup	iii. 9	piyāla	piyāla, finjān	piyāla.
Current		babāo	jiriyān	terawalai.
Cut, to	i. 47	kāṭnā	burīdan	prekawal.
Dagger	ix. 27	chhurā	peshḵabz	chāra.
Dāl	ix. 52	mūng, dāl	māsh	dāl.
Damage	xi. 73	nuḵṣān	nuḵṣān	nuḵṣān.
Damp	iii. 40	gīlā	tar	lūnd.
Danger	ix. 73	dahohat	<u>kh</u> aṭra	ḍar.
Dangerously wounded	xii. 25	kārī <u>zakh</u> mī	kārī <u>zakh</u> mī	sakht zhobal.
Dark		andherā	tārik	tārik
Dark blue		gahrā nilā	tiragūn nil	tor rang nil.
Date		khajūr	<u>kh</u> urmā	<u>kh</u> ajūra.
Daughter		betī	dukhtar	lūr.
Day	ii. 71	din	roz	wradz.
Day before yesterday	v. 26	parson	parī roz	bul parūn.
Day after to-morrow	v. 26	parson	pas i farda	bal-sabā.
Dead		mūā	murda	marai, mar
Deaf		bahrā	kar	kūnr.
Dear		piyāra	'aziz	'aziz.
Dear (in price)	vi. 7	mahngā	girān	grān.
Death		maut	maut	marg.
Debtor	vi. 23	ḵarzḍār	ḵarzḍār	porawurai.



<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Defeat	xii. 26	shikast	shikast	mātī.
Defendant		mudda'ā 'alai- hi	mudda'ā 'alai- hi	mudda' ā 'alai- hi
Degrees of lon. & lat.		ṭūl o 'arz ke darje	darjahā e ṭūl o 'arz	darjahā e ṭūl o 'arz.
Delay	viii. 55	der	tākhir	dil.
Depth		gahrāi	'umuḡ	zhawarwālai.
Descend		utarnā	faro raftan	kuzedal.
Desert, a		jangal	ṣaḡrā	maira.
Desire, to		chāhnā	khwāstan	ghukhtal.
Dew	iv. 16	os	shabnam	parkha.
Diagonal		munhanī	munhanī	munhanī.
Diamond		hīrā	almās	almās.
Diarrhœa	xiii. 10	dast	shikam rau	da gede bahe- dal.
Die, to	viii. 60	marnā	murdan	mṛal.
Difference		farāḡ	tafāwut	fark.
Difficult	ii. 99	mushkil	mushkil	grān.
Dig, to	xi. 25	khodnā	kandan	kandal.
Dinner	iii. 2	khānā	tu'ām nān	dodaī.
Direction	ix. 1	ṭaraf	sū	khwā.
Dirty	xii. 7	mailā	chirkīn	khīran.
Disease	xiii. 4	bīmārī	maraz	bīmārī.
Dish	iii. 10	rikābī	ḡāb	tālai.
Dislocated, to be	xiii. 24	utar jānā	barāmadan	khatal.
Dismount, to,	viii. 3	utarnā	pāyān shudan	kuzedal.
Disowning, a son		'āk	'āk	'āk.
Distance	x. 12	fāṣila	fāṣila	wut.
Distinctly	ix. 32	ṣaḡīḡ	ṣaḡīḡ	ṣaḡīḡ.
District	iv. 5	'ilāḡa	ṡilla'	'ilāḡa.
Distribute, to	viii. 48	bāntnā	taḡsīm k.	weshal.
Divide, to (dis- tribute)				
Division		taḡsīm	taḡsīm	wesh.
Divorce		ṡalāḡ	ṡilāḡ	ṡalāḡ.
Doctor		ḡakīm	ḡakīm	ṡabīb.
Dog	ii. 93	kutta	sag	spai.
Door	ii. 8	darwāza	darwāza	war.
Door bar		musabbar	darband	
Double		dochand	dochand	dwāzala.
Down	ii. 11	nīche	pāyān	kūz.
Drag, to	x. 23	kbīchnā	kashidan	tskawal.
Drain		mori, nali	ābrau or jū	lakhtai.
Draw, to (plans)	vii. 4	banānā	kashidan	kḡḡkul.
Drawers		pāe jāma	pāe jāma	partūḡ.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Drawing, a		naksha	naḡsha	naḡsha.
Dreadful		darāoni	bāil	<u>kh</u> aufnāk.
Dream, a		sapnā	<u>kh</u> wāb	<u>kh</u> ob.
Drill, military		ḡawā'id	ḡawā'id	ḡawā'id.
Drink, to	i. 33	pīnā	noshīdan, <u>kh</u> ūrdan	tskal.
Drive, to (game)	viii. 73	hānkā lānā	rāndan	rā ārawal.
Droop, to	xi. 36	latakṇā	āwekhtan	zwarand kedal.
Druggist		pansārī	dārū farosh	pasārī.
Drum	xii. 28	dol	duhal	dol.
Dry	i. 50	sūkhā	<u>kh</u> ushk	wuch.
Duck		baṡak	baṡ	baṡa.
Dumb		gūngā	lāl	gung.
Duty	xii. 25	naukrī	naukrī	naukarī.
Dwell, to (live)	i. 23			
Dyer		rangrez	rangrez	dobī.
Each	v. 15	har ek	har yak	har yau.
Ear		kān	gosh	<u>gh</u> wag.
Earlier	ii. 60	āge	peshtar	wṛānde
Early	ii. 82	baṛī fajr	'ala-ul-ṡabāh	ṡabāi wa <u>kh</u> ti.
Earth	xi. 44	miṡṡī	gil	<u>kh</u> āwra.
Easy		āsān	āsān	āsān.
Easily		āsānī se	ba āsānī	pa āsāntiya sara.
East	ix. 78	pūrab	mashriḡ	nmar <u>kh</u> āta.
Eat, to	i. 34	khānā	<u>kh</u> urdan	<u>kh</u> waral.
Eaves spout		parnālā	ābrau	parnāla.
Eclipse of sun	v. 26	sūraj gahan	kusūf	da nmar tandar
Eclipse of moon		chandragrahan	<u>kh</u> usūf	da myāshte tandar.
Edge	viii. 2	kināra	lab, kināra	<u>gh</u> āra.
Edge (of a tool)				
Education	vii. 17	dhār	kināra	<u>gh</u> āra.
Egg	iii. 6	ta'lim	ta'lim	tarbiyat.
Elbow		andā	tukhm	oya or hā.
Elephant	i. 9	kuhnī	mirfaḡ	marwand.
Embroidered, with gold		hāthī	fil	hāti.
Empty	ii. 66	ṡila bāfta	murassa', zar- dokhta	ṡiladār.
End	v. 20	<u>kh</u> ālī	<u>kh</u> ālī	tash.
Enemy	xii. 19	ākhir	ākhir	
Enlist, to	xii. 2	dushman	ḡasūd	dukḡman.
Enough		bhartī k.	muḡarrar k.	naukarawal.
Enquire, to	xi. 72	bas	kāfī	bas.
Entertainment		pūchhnā	daryāft k.	pukhtana k.
Equal		ṡiyāfat	ṡiyāfat	milmastyā.
		barābar	yaksān	bahābar.



<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Escape		bachāo	rihāi	bach.
Estimate		takhmīna, is-timat	takhmīnikīmat	takhmīnī kīmat.
Even ( <i>adv.</i> )		bhī	ham	ham.
Evening	iv. 3	shām	shām	mākhām.
Exactly	viii. 47	ṭhik	'ain	barābar.
Examine, to	v. 25	mulāḥaḥa k.	mulāḥaḥa k.	katal.
Excavation	xi. 74	khodāi	khandak	kandana.
Excellent	xi. 52	bihtar	khūb	khuh.
Extinguish, to, put out		bujhānā	gul k.	maṛawal.
Extreme		ākhirī	ākhirī	wrustanai.
Eye	x. 4	ānkh	chashm	starga.
Eyebrow		bhawen	ābrū	barwaṭe.
Face		munh	rū	makh.
Fair	i. 51	gorā	sufed	spīn.
Fall, to		girnā	uftādan	prewatal.
Fall into, to		milnā	raftan	gaḍedal.
False	ix. 89	jhūṭh	darogh	darogh.
Family	ii. 48	kutumb	ḡabila	ṭabar.
Famine	ii. 54	kāl	ḡaḥṭ	ḡaḥṭ.
Fan (punkha)				
Far (distance)				
Fare (hire)				
Farrier		na'lband	na'lband	na'lband.
Fast	viii. 49	jald	zūd	gaṛandai.
Fat	ix. 21	charbī	charbī	wāzda.
Fate	iii. 31	ḡismat	ḡismat	naṣīb.
Father		bāp	padar	plār.
Fault	i. 4	ḡuṣūr	gunāh	ḡuṣūr.
Fear		dar	khauf	wyara.
Fear, to	ix. 74	darnā	tarsīdan	wyaredal.
Feed, to (act.)	ii. 69	khilānā	khurānīdan	khurawal.
Feed, to, as birds	viii. 75	chugna	charīdan	tsaredal.
Fever	xiii. 3	bukhār	tap	taba.
Few		thorā	chand	lag.
Field	i. 4	khet	kisht	kaṭai.
Fig	iii. 20	anjīr	anjir	īndzar.
File	viii. 54	retī	sūhān	sūhān.
Fill, to	vi. 26	bhar denā	pur k.	dakawal.
Find, to	vii. 12	pānā	yāftan	mundal.
Fine, a	ii. 3	jurīmāna	jurīmāna	tāwān.
Fine	ii. 101	mahīn	bārik	bārik.
Finish, to	v. 23	tamām k.	tamām k.	pūra k.
Fire		āg	ātish	or.
Fireplace		angīṭhī	ātish khāna	ngharai.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Fire, to	i. 64	chalānā	sar kardan	chalawal.
Firewood (wood)				
First	vii. 9	lakrī	hezam	largī.
Fish	iii. 17	pahlā	awwal	wṛambai.
Fit, to	viii. 51	machhli	māhī	kab.
Flag	x. 4	biṭhānā	durust k.	lagawal.
Flat	xi. 62	jhandī	bairaq	jandā.
Flame		hamwār	hamwār	barābar.
Flash		bhabūkā	shu'la	shu'la.
Flea		chamak	shu'la	shu'la.
Flee, to		pisū	kaik	wraga.
Flesh (meat)	xii. 23	bhāgnā	gurekhtan	takhtedal.
Flint		chakmak	chakmāk	bakar.
Flood	xi. 73	sailāb	sailāb	niz.
Floor	xi. 80	farsh	farsh	farsh.
Flour	ix. 49	ātā	ārd	oṛuh.
Flow, to	ix. 63	bahnā	raftan, jāri sh.	bahidal.
Flower	i. 54	phūl	gul	gul.
Flurry, to	viii. 28	ghabrānā	tarsānidan	darawal.
Fly, to		uṛnā	parīdan	ālwatal.
Fly, a		makhī	magas	much.
Fog	v. 26	kuhāsā	bukhār, kusūf	dūnd.
Food		khānā	khoṛāk	khurāk.
Foolish	ii. 107	bewukūf	aḥmak	aḥmak.
Foot	i. 60	pānw	pā	pkhā.
Foot, on		paidal	piyāda	piyāda. [dāna.
Forage		chāra	chāra	wākhuh au
Force		zabardastī	zabardastī	zorāwarī.
Fore	viii. 53	aglā	peshin	rāndinai.
Forehead	xiii. 1	mātha	peshānī	tandai.
Fork		kāntā	changāl, do shākha	do kkhākha.
Forest	ix. 19	jangal	jaṅgal, besha	dzangal.
Forget, to	ii. 4	bhūlnā	fāramosh k.	herawal.
Forgiven		mu'āf	mu'āf	mu'āf.
Formerly	i. 68	peshtar	peshtar	wṛānde.
Fort	ii. 16	kil'a	kil'a	kil'a.
Forward	ii. 81	āge	pesh	wṛānde.
Foundation	xi. 5	bunyād	bunyād	wekh.
Fowl	iii. 36	murghī	mākiyān	chirga.
Fox	i. 64	lomrī	robāh	soya.
Frequently	iv. 4	akṣar	akṣar	akṣar.
Fresh	iii. 7	tāza	tāza	tāza.
Friend		dost	dost	yār.
Frightened, to be	viii. 29	darnā	tarsīdan	daredal.
Frog, of foot	viii. 51	putlī	miyān i sum	putlai.



<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Front, in	ix. 23	āge	pesh	wṛānde.
Freeze, to	iv. 5	jam jānā	yakh bastan	kangal kedāl.
Fruit	iv. 17	phal	mewa	mewa.
Full		bhar	pur	ḍak.
Full, in	xi. 2	kull	bebāk	pūrā.
Gallop, to (trans.)	ix. 40	daurānā	doānīdan	zghalawal.
Game		shikār	said	shikār.
Garden	ii. 112	baghīcha	bāgh	bāghcha.
Gardener		mālī	bāghbān	mālī.
Garlic		thūn	sīr	yage, ūgā.
Gelding	viii. 62	akhṭa	akhṭa	khasī.
Generally	vi. 14	akṣar	akṣar	akṣar.
Geometry		'ilm i masāhat	'ilm i masāhat	kach.
Get, to		hāsil k.	yāftan	mundal.
Ginger		sonṭh	adrak	adrak.
Girl		larkī	dukhtar	woṛkī.
Girth	viii. 32	tang	tang	tang.
Give, to	i. 18	denā	dādan	warkawal.
Ghee	vi. 15	ghī	raughan i zard	ghwārī.
Glad		khush	khush	khwakh.
Glass		shīsha	shīsha	shīsha.
Glove		dastāna	dastāna	dastāna.
Goat	i. 35	bakrī	buz	wzah.
Go, to	i. 44	jānā	raftan	tlal.
Goldsmith		sunār	zargar	zargar.
Gold		sonā	zar	sru zar.
Gold mohr	vi. 1	ashrafī	ashrafī	butkaī.
Gong	v. 25	ghantā	jaras (a bell)	gantā.
Good		achchhā	khūb	khuh.
Goods	vi. 23	asbāb	asbāb	māl.
Goose		rājhaṅs	kāz	loya baṭa.
Government		sarkār	sarkār	sarkār.
Grain	vi. 7	ghalla	ghalla	ghala.
Gram	viii. 65	channā	nākhūd	chanṛe.
Grandfather, <i>p.</i>	i. 7	dādā	jad i padarī	nikuh.
„ <i>m.</i>		nānā	jad i mādarī	nānā.
Grandmother	<i>p.</i>	dādī	mādar i padar	nyā.
„ <i>m.</i>		nānī	mādar i mādar	nānāi.
Grape	iii. 20	angūr	tāk	angūr.
Grass	viii. 8	ghās	kāh, gyāh	wākhuh.
Great	ii. 100	barā	buzurg	loe.
Green	iii. 30	hārā	sabz	shuwa
Groom	ii. 13	sāis	sāis	sāis.
Ground	ii. 83	zamīn	zamīn	zmuka
Guard	xii. 6	gārḍ	ṭilāya	gārat.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Guest		mihmān	mihmān	mihmān
Guide		rastā batāne wālā	rāh numā, badraḡa	lār khayunkai.
Gun	i. 42	bandūḡ	tufang	ṭupak.
Gun, cannon	xii. 17	top	top	top.
Gunpowder	xii. 16	bārūt	bārūd	dārū.
Hail	iv. 11	olā	zhālā	zhālai.
Hair		bāl	mū	wekhtuh.
Half	v. 5	ādhā	nīm, niṣf	nīm.
Halter	viii. 39	agārī	kamand-i-pesh	tarsarai.
Halting place	viii. 55	parāo	manzīl	manzil.
Hammer		mārtol	chakush, pu- chak	tsatak.
Hammer of gun (cock)	xii. 7			
Hand	i. 27	hāth	dast	lās.
Handle	xi. 29	dasta	dasta	lāstai.
Handkerchief		rūmāl	rūnāl	rūmāl.
Handsome	i. 10	khūbsūrat	khūbrū	kkhayasta.
Hang, to (act.)	ii. 86	latkānā	āwezānidan	zwarand k.
Hard	...	sakht	sakht	sakht.
Hare	i. 39	khargosh	khargosh	soya.
Harness	viii. 44	sāz	sāz o sāmān	da ās asbāb.
Harvest	iv. 13	faṣl	faṣl	faṣal.
Haste	ii. 6	jaldī	zūdī	zir.
Hat	i. 18	topī	kulāh	topai.
Have, to	i. 28	rakhnā	dāshtan	lalar.
Head	i. 26	sir	sar	sar.
Headache	xiii. 7	dard i sar	dard i sar	dard i sar.
Headstall		nukta	nukta	sardawāl.
Heal, to (neut.)		changā honā	jor shudan	joredal.
Health		mizāj	mizāj	mizāj.
Heap		ḡber	toda	ḡrai.
Hear, to	i. 61	sunnā	shunīdan	auredal.
Heart		dil	dil	zruh.
Heat (hot season)	iv. 1			
Heavy		bhārī	sangīn	drūd.
He	i. 23	wuh	o	hagha.
Heel		eṛī	ka'b, pai, 'akab	pūnda.
Heel ropes	viii. 40	pichhārī	rasanhāe pasīn	pichārī.
Height		ūnchāi	bulandī	uchatwālai.
Heir		wāriṣ	wāriṣ	wariṣ.
Hemp	xi. 9	san	san	saṇr.
Her	i. 10	us-kā (-ke, -kī)	-i -o or -ash	da haghe.
Here	xi. 40	yahān	īnjā	dalta.
Height		ūnchāi	bulandī	uchatwālai.



<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Hill	viii. 1	pahār	koh	ghar.
Hills, the	iv. 21	pahār	kohistān	ghrūna.
Him	i. 61	us ko	o or ash	hagha.
Hind	viii. 53	pichhlā	pasīn	wrustanai.
Hindrance		roktok	insidād	muzāhamat.
Hinge		ḡabza	ḡabza, chap-rās, H.	ḡabza.
Hip		khūtar	surīn	kunaṭai.
Hire	viii. 36	karāya	karāya	kirāya.
His	i. 6	us-kā (-ke, -kī)	-i -ō or -ash	da hagha.
History	vii. 16	tārikh	tawārikh	tārikh.
Hither	ii. 1	idhar	injā, insū	dale.
Hold, to		thānbnā	giriftan	nīwal.
Hole	i. 67	chhed	surākh	sūrai.
Hollow				
Home, at	ii. 32	ghar men	ba khāna	ha kor ke.
Hook		kundā	kināra	kundā.
Hook, fish-		kundī	ḡulāb	kundai.
Horn		singh	shākh	shkar.
Horse	i. 9	ghorā	asp	ās.
Horse-shoe		na'l	na'l	na'l.
Hospital		āspitāl	dār-ul-shafā	shafā khāna.
Host		mihmāndār	mezbān	mihmān.
Hot	iii. 5	garm	garm	garma.
Hot weather	iv. 1	garmī	garmī	orai.
Hour	v. 10	ghaṇṭā	sā'at	ganṭā.
House	i. 3	ghar	khāna	kor.
How		kisṭarah	chiṭaur	tsaringa.
How many	i. 20	kitnā	chand	tsomra.
Hungry	i. 59	bhūkbā	gurisna	wugai.
Hunt, to		shikār khelnā	shikār k.	kkhkār k.
Hunter (man)		shikārī	shikārī	kkhkārī.
Hurt, to	xiii. 13			
Hyena		lakaṛ baghā	kaftār	kaftār.
I	i. 30	main	man	zuh.
Ice		barf	yakh	kangal.
Idle (lazy)				
Idol		but	but	but
If	i. 56	jo	agar	ka
Ignorant	vii. 18	nādān	nādān	be 'aql
Ill	xiii. 5	bīmār	bīmār	najor
Imagination		khīyāl	wahm	wahm.
Immediately		jhaṭpat	fauran	sanī da lāsa.
Important		ahamm	ahamm	loe zarūrī.
Impudent		shokh	gustākḡ	be adab.
In	i. 21	men	dar and ba	kkhe or ke.
Included	ix. 47	shāmil	shāmil	shāmil.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Indian corn	ix. 51	jawār	jawār	juwār.
Indigestion	xiii. 20	bad haẓmī	bad haẓmī	bad haẓmī.
Indigo		nīl	nīl	nīl.
Index	vii. 15	fihrist	fihrist	fihrist.
Indus	ix. 89	daryā e aṭak	abbā sīn	abasīn.
Industrious		miḥnatī	tandih	miḥnatī.
Influence, in- terest		wasīla	zarī'a	madad.
Information (news)				
Ink	vii. 1	siyāhī	roshnī	mashwānraī.
Inspect, to (ex- amine)				
Insect		kīrā	kirm	chinjai.
Inside	xii. 19	bhītar	darūn	da nana.
Instead	iii. 30	bajāe	ba jāe	pa zai.
Intend, to	ii. 114	irāda rakhnā	irāda k.	nyat k.
Intention	ii. 41	irāda	irāda	nyat.
Intelligent	ii. 85	hoshyār	zīrak	hokhiyār.
Interest	vi. 24	sūd	sūd	sūd.
Interval		fāṣila	fāṣila	wut.
Intoxicated		matwālā	makhmūr	sarmast.
Invention		ijād	ijād	ijād.
Invitation		da'wat	da'wat	da'wat.
Iron	xi. 22	lohā	āhan	ospana.
Irrigation		sīnchā sichaī	ābyārī	ābdihī
Is	i. 1	hai	ast	dai.
Island	ix. 80	tāpū	jazīra	bela.
Ivory		hāthī dānt	dandān i fil	da hātī ghākh
Jam	iii. 14	murabbā	murabbā	murabbā.
Jewel		jauhar	jauhar	jauhar.
Join, to		jornā	paiwastan	lagawal.
Joint	xi. 16	jor	darz	darz.
Joke, a		ṭhaṭhā, bāzī	mazākh	ṭoka.
Journey	viii. 47	safar	safar	safar.
Joyful (glad)				
Juice		'arak	shīra, āb	lu'āb.
Jump, to	viii. 26	kūdna	parīdan	ṭop wahal.
Justice		inṣāf	inṣāf	inṣāf.
Key	ii. 67	kunjī	kālīd	kunjī.
Keep, to	i. 29	rakhnā	dāshtan	laral.
Kick, to	viii. 44	lāt mārna	lakad zadan	lagata wahal.
Kid	iii. 37	bakrī kā bach- cha	buz ghāla	wuz kūrai.
Kill	i. 39	mār dālā	kushtan	wazhal.
Kiln	xi. 56	bhattī	pazāwa	batāi.



<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Kind		ķism	raķm	ķism.
Kind (adj.)		mihrbān	mihrbān	mihrbān.
Kindness		mihrbānī	mihrbānī	mihrbānī.
King	i. 71	pādshāh	bādshāh	bādshāh.
Kink	x. 24	giriḥ	giriḥ	ganda.
Kiss, to	i. 76	chūmnā	boṣīdan	k <del>kh</del> kwawul.
Knave (scoundrel)				
Knee	ix. 82	guṭhnī	zānū	pandai.
Knife		chhuri	kārd	chāruh.
Know, to	ii. 40	jānnā	dānistan	pohedal.
Knowledge	vii. 18	'ilm	'ilm	'ilm.
Labour		miḥnat	miḥnat	miḥnat.
Labourer (coolly)				
Ladder	xi. 12	sīrhī	nardbān, zīna	andarpāya.
Ladle		baṛā chamcha	kafgīr	tsamtsa.
Lady	ii. 112	mem ṣāhib	bībī x	bībī.
Lake		tālāo	tālāb	tālāw.
Lamb	iii. 17	ḥalwān	barra	psuh.
Lame		langrā	lang	gud.
Lamp	ii. 9	chirāgh	chirāgh	ḍiwā.
Lance	xii. 15	barcha	neza	naiza.
Land		zamīn	zamīm	zmuka.
Language		zabān	zabān	zhaba.
Large		baṛā	kalān	loe,
Last year		pār sāl	sāl i guzashta	paros kāl.
Late (adv.)		awere	nā waķt	nā wakht.
Late (delay)				
Laugh, to	ii. 107	hānsnā	khandidan	khandal.
Laugh at, to		khili k.	rīsh khandi k.	toke k.
Law		shar'a	shar'a	shar'a.
Lay, to, as bricks	xi. 10	lagānā	chaspānīdan	lagawal.
Layer	xi. 61	raddā	tah	tau.
Lazy	ii. 104	sust	kāhil	sust.
Lead	xii. 11	sīsā	surb	sika.
Leaf, of tree		patti	barg	pānrī.
Leaf, of book		warak	warak	pānrī.
Lean'		dublā	lāghir	ḍangar.
Learn, to		sikhnā	āmokhtan	zda k.
Leather		chamrā	charm	tsarman.
Leave go, to	viii. 33	chhoṛnā	guzāshtan	pregdal.
Left	ii. 12	bāen	chap	guts.
Leg (foot)				
Leisure	ii. 17	fursat	fursat	wuzgārtiya.
Lemon		nimbū	limūn	nimbū.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Lemon-juice	iii. 13	nimbū kā 'arak	āb i limū	da nimbū 'arak
Lend, to	vi. 25	karz denā	karz dādan	por warkawai.
Let alone, to	ii. 7	rahne denā	guzāshtan	prekhal.
Letter	vii. 1	chitṭhī	khatt	khaf.
Level	xi. 15	hamwār	hamwār	barābar.
Lid	xi. 99	ḍhakhnā	takhta i bālā	da pās takhta
			sar posh	bargholai.
Lie, to	ii. 24	leṭna	darāz shudan	tsumlāstal.
Lie (false)				
Lift, to		uṭhānā	bar dāshtan	purta kawal.
Light, not dark		roshan	roshan	rokkhān.
Light, to	ii. 9	jalānā	afrokh <sup>tan</sup>	bala k.
Light, not heavy		halkā	subuk	spuk.
Lighten, to	iv. 20			
Lightning		bijli	barq	tandar.
Like, to	iii. 20	pasand k.	pasand k.	khwakhawal.
Limbs	xiii. 8	a'zā	a'zā	andāmūna.
Lime	xi. 5	chūnā	āhak	chūna.
Lime, quick		ḍallā chūuā	āhak i jāndār	zhwandai
				chūna.
Lining		astar	astar	astar
Lip		honṭh	lab	shūṇḍa, lab.
List		fihrist	fihrist	fihrist
Litter	xi. 66	kūrā	khās o khāshāk	khās o khāshāk
Little, a	ii. 88	zarra	ḡadare	lag or lug.
Live, to, dwell	i. 23	rahnā	māndan	osedal.
Liver	xiii. 2	jigar	jigar	dzigar.
Lizard		chhipkali	chilpāsa	tsarmukkhka.
Load	viii. 48	bojh	bār	bār.
Load, to, a cart	viii. 23	lādnā	bār k.	bārawal.
Load, to, a gun	xii. 20	bharnā	pur k.	dakawal.
Loan	vi. 22	karz	karz	por.
Lock	ii. 67	tālā	ḡufi	jandrā.
Lock, of gun		chānp	chaḡmāk	chakhmakh
Long	ii. 102	lanbā	darāz	plan.
Look for, to	viii. 59	talāsh k.	talāsh k.	laṭawal.
Loophole	xii. 29	randā	tirkash	morcha.
Loss (damage)				
Loose	viii. 30	dhilā	narm	narma.
Low		nīchā	faro, pāin	lānde.
Loudly	ii. 49	zor se	ba āwāz i bu-	pa zor.
			land	
Lucerne	ix. 52	shaftal	shaftal	shantala.
Mad [glass		pāgal	diwāna	lewanai.
Magnifying		khurd bīn	khurd bīn	khurd bīn



<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Make, to		banānā	sākhtan	joṛawal.
Mallet	viii. 22	mallaṭ	mekhkob	ḍabalai.
Malleable	xi. 22	suchchī patti kā	kuft pazīr	narma.
Man	i. 1	ādmī	mardum	saṛai.
Mango		ām	amba	amb.
Manner	x. 11	ṭaraḥ	ṭaur	shān.
Manure	xi. 66	khāt	khāshāk	sura.
Many		bahut	bisyār	ḍer.
March, to	xii. 18	kūnch k.	kūch k.	rawāna k.
Mare	viii. 61	ghoṛī	mādiyān	āspa.
Mark	x. 3	nishān	nishān	nakha.
Market		bāzār	bāzār	bāzār.
Marriage		shādī	shādī	wāduh.
Marsh	viii. 67	jhīl	chaman, gilāb	jīl.
Master	ii. 32	ṣāhib	ṣāhib	ṣāhab.
Mast		mastūl	tīr i jahāz	da jahāz tīr.
Mathematics	vii. 17	'ilm i riyāzī	'ilm i riyāzī	'ilm i riyāz.
Matting	xi. 84	chaṭāī	boriyā	pūzai.
Meaning		ma'nī	ma'nī	ma'na.
Measure	vi. 26	paimāna	paimāna	paimāna.
Measure, to	xi. 51	nāpnā	paimāish k.	kach k.
Meat	i. 34	gosht	gosht	ghwakha.
Medicine		dawā	dārū	dawāī.
Meet, to	viii. 42	milnā	mulāķī shudan	milyā kedāl.
Mend, to	xi. 87	marammat k.	marammat k.	maramat k.
Merchant		saudāgar	tājir	saudāgar.
Mere	ii. 91	ṣīrf	ṣīrf	ṣīrp.
Messenger	vii. 10	kāṣid	kāṣid	kāṣid.
Metalled	ix. 40	pakkā	pukhta	pakha.
Midnight		ādhī rāt	nīmshab	nīmashpa.
Middle		bīch	miyān	myanz.
Milk	iii. 12	dūdh	shīr	paī.
Milk, to	iii. 35	dobnā	doshīdan	lweshal.
Mill, hand-		chakkī	āsyā e dastī	mechan.
Mill, water-		panchakkī	āsyāb	āsyāb.
Mind, to	ii. 20			
Mine, a		khān	kān	kān.
Minute	v. 12	lamḥa	lamḥa	lahza.
Mirror		āina	āina	āina.
Mix, to	iii. 27	milānā	āmekhtan	gaḍ k.
Moist (damp)				
Moment (minute)				
Money		rūpaie	naḳd	naghd.
Monkey		bandar	bozna	bizo.
Month	ii. 56	mahīnā	māh	miyāsht.
Moon	v. 24	chānd	māh	miyāsht.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
More	xi. 8	aur	ziyāda	zyāt.
Morning	viii. 65	ṣubḥ	ṣubḥ	ṣabā.
Mortar	xi. 8	chūnā	khamīr i āhak	chuna.
Most	ix. 27	akṣar	akṣar	der.
Mother		mā	mādar	mor.
Mould	xii. 11	sāncha	kālib	kālab.
Mount, to	viii. 3	sawār honā	sawār shudan	swaredal.
Mouse		chūhā	mūsh	muga.
Moustache		mūch	barūt	bret.
Mouth		munh	dahān	khluh.
Move, to (act.)		sarkānā	jumbānidan	khwāzawal.
Much	iv. 20	bahut	bisyār	der.
Mud	ix. 81	kīchar	khilāb	chikare.
Mulberry (tree)	ix. 67	tūt	tūt	tūt.
Mule		khachchar	kātir	khachchar.
Musician	xii. 28	bājewālā	muṭrib	dum, bājewāl.
Musket	ix. 27	bandūk	tufang	ṭopak.
Mustard		rāi	khardal	sarsham.
Must	ii. 105			
Mutiny		baghāwat	baghāwat	yāghitob.
Mutineer	xii. 20	bāghī	bāghī	yāghī.
Mutton	iii. 31	bherī kā gosht, maṭan	goshtigospand	dapsa ghwa- kha.
My	i. 1	mer-ā (-e, -ī)	-i-man or -am	dzamā.
Nail, iron	xi. 101	preg	mekh	mekh.
Nail, hand		nākhun	nākhun	nūk.
Naked		nangā	birahna	luts laghar.
Name	ii. 21	nām	nām	nūm.
Narrow		saur, tang	tang	tang.
Native country	ii. 53	waṭan	waṭan	waṭan.
Near	ii. 1	nazdik	nazdik	nizhde.
Nearly		karib	karib	karib.
Neck		gardan	gardan	gardan.
Necktie		galaband	gulūband	gardan band.
Necessary	iv. 8	zarūr	bakār	zarūr.
Needle	xi. 101	sūī	sozan	stan.
Negligent	ii. 104	ghāfil	ghāfil	ghāfil.
Never	v. 22	kabhī na	gāhe na	hechere na.
New	ii. 95	naiyā	nau	nauwai.
News	ii. 38	khabar	khabar	khabar.
Newspaper	vii. 18	akhbār	akhbār	akhbar.
Nice		achchhā	khūb	khuh.
Nicely	vii. 7	achchhī tarāḥ	ba khūbī	pa khuh shān.
Niche		ṭāk	ṭāk	ṭāk.
Night	ii. 42	rāt	shab	shpa.
Nipple, gun	xii. 10	topī dān	patākhi dān	topī dān.



<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Noise	ii. 18	ghul	shor	shor.
None	xi. 16	koī nahīn	hech na	hets na.
Noon	iv. 15	do pahar	nīm roz	gharma.
North		uttar	shimāl	kutub khwā.
Northern	ix. 77	uttar wālā	shimālī	shimālī.
Nose		nāk	bīnī	poza.
Not	i. 66	na, nahīn	na	na.
Note, letter		chitṭhī	ruk 'a	khatt.
Nothing		kuch nahīn	hech na	hets na.
Now		abhī, ab	aknūn	os.
Oath		saugand	kasam	saugand.
Obey, to		mānnā	fārmān bar-dārī k.	manal.
Obtained, to be	ix. 50	milnā	ḥāṣil shudan	milyā kedāl.
O'clock	iii. 34	bajā	nawākht (baja) sā'at	baja.
Officer		sardār	'uhdedār	sardār.
Oil	ii. 90	tel	raughan	tel.
Old	v. 16			
Old, man		buḍhā	pīr	zor, spīngirai.
Old, thing		purānā	kuhna	zor.
Olive	ix. 67	zaitūn	zaitūn	khowan.
On	i. 23	ke upār, par	bālā e, ba	pa—bānde.
Onion		piyāz	piyāz	piyāz.
Only	xi. 39	ṣīrf	ṣīrf	ṣīrp.
Open, to	ii. 8	kholnā	wā k.	lare k.
Or	ii. 48	yā, ki	yā	ka.
Orange	iii. 18	nārangi	nāranj	nāranj.
Order (command)				
Order, to		farmānā	farmūdan	farmāyal.
Other	ii. 110	aur	dīgar	nor.
Our	i. 60	hamārā (-e, -ī)	-i-mā	dzamūng.
Out		bāhar	berūn	bahar.
Over	ix. 5	ūpar	bālā	pās.
Owl		ulū	būm	ulū.
Own	ii. 20	apnā (-e, -ī)	-i-khud	khpul.
Ox		bail	nargāo	ghwāyai.
Pack up, to	viii. 24	band k.	band k.	bandawal.
Pack saddle		pālān	pālān	pālān.
Pace, a	x. 8	qadam	qadam	qadam.
Page	vii. 8	ṣafḥa	ṣafḥa	mukh.
Pain	xiii. 12	dard	dard	dard.
Paint (color)				
Pair		jorā	juft	jorā.
Pale		zard	zard	zyar.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Pan, priming		ranjak dān	ranjak dān	ranjak dān.
Paper	i. 13	kāghaz	kāghaz	kāghaz.
Parapet, of				
Fort	xii. 29	sina panāh	sina panāh	sina panāh.
Parapet	xi. 75	manderī	dīwār i parda	da tsang dīwāl.
Pare	xi. 98	chhīlnā	tarāshidan	tsīral.
Parrot		totā	toṭī	toṭī.
Partridge	iii. 38	titar	durrāj	tsanzarai.
Partridge, striped				
Party	x. 1	chakor	kabk	zarka.
Pass, a	iv. 7	madad	madad	madad.
Pass, to		kho	darra	dara.
Pat, to		guzarnā	guzashtan	teredal.
Path, foot	viii. 27	tapkī denā	dast mālidan	lās makhal.
Patience	i. 57	pagdandī	rāh i <u>khurd</u>	wara lār.
Pattern	ii. 14	ṣabr	ṣabr	ṣabr.
Pay (wages)		namūna	namūna	namūna.
Pea				
Pear	iii. 18	maṭar	māsh	moth.
Peg	ii. 86	nāshpātī	nāshpātī	naspat.
Pen	vii. 1	khūntī	mekh	mogai.
Penal Code, Indian		qalam	qalam	qalam.
Penknife	xi. 97	ta'zīrāt i hind	ta'zīrāt i hind	ta'zīrāt i hind.
People		chāḡū	chāḡū, qalam	chāḡū.
Pepper			tarāsh	
Perfectly		log	khalk	khalk.
Permanent	x. 20	mirch	pilpil	mruch.
Permission		ṭhīk	durust	jukht.
Perpendicular		pakkā, musta- kil	mustaḡil	mustaḡil, pokh
Persian wheel				
Pestle&mortar	xi. 50	ijāzat	ijāzat	ijāzat.
Petition		sīdhā	'amūdan	negh.
Pickles	iii. 41	arhat	dolāb	arat.
Pick up, to	i. 38	kutak kundī	dasta hāwan	molai bagharai.
Pick-axe	xi. 40	'arṣī	darkhwāst	darkhwāst.
Picture	vii. 14	achār	achār	achār.
Piece	iii. 26	uṭhānā	bardāshtan	porta k.
Pier	xi. 74	gainṭī	kulang	genṭai.
Pierce, to		taṣwīr	taṣwīr	taṣwīr.
Pillow	ii. 89	ṭukrā	pāra	ṭūk.
Pin	xi. 31	pāi	pāi	pkha.
Pine apple		chhednā	suftan	ārpār yastal.
Pistol	i. 43	takyā	bālīsh	bālīkht.
Pistachio nuts	iii. 18	pīn, ālpīn, sūi	sozan, mekh	stan, maugai.
		annanās	annanās	annanās.
		pistol, tamānchī	tufangcha	tamāncha.
		pista	pista	pista.



<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Pitch, to, tent	viii. 18	kharā k.	istāda k.	darawul.
Pitcher		gharā	sabo	garai.
Place	x. 21	jagah	jā	dzāe.
Plainly	xi. 3	ṣāf	saḥīḥ	tsargand.
Plan	vii. 4	naḡsha	naḡsha	naḡsha.
Plane	i. 56	randa	randa	randa.
Plant, to	xi. 53	jamānā	nihāl kardan	būtai lagawal.
Plantain		kelā	mauz	kela.
Plaster	xi. 94	plāstar	astarkārī	plāstar.
Plate		bartan	bushḡāb	tālai.
Play, to	ii. 112	khelnā	bāzī k.	lobe k.
Pleasure		khushī	khurramī	khwakhī.
Plough, a		hal	ḡulba	ḡulba.
Plough, to	ix. 55	hal jotnā	ḡulba rāndan	yawī k.
Pluck, to	iii. 37	par ukhārnā	par kashīdan	par yastal.
Plumb line	xi. 11	sāḡul	sahāwul	sahūl.
Pocket		jeb	jeb	jeb.
Poetry	vii. 16	naẓm	naẓm	naẓam.
Pole		ballī	sitūn, tīr	ballai
Pole, tent	viii. 19	chob	chob i khaima	lakaṛa.
Police-station	xi. 83	thānnā	kotwālī	tsaukai.
Polish	i. 65	ṣaiḡal k.	ṣaiḡal k.	ṣaiḡal k.
Polisher		siklī gar	ṣaiḡal gar	ṣaiḡal gar.
Pomegranate	iii. 21	anār	anār	anār.
Pony	viii. 36	ṭaṭṭū	yābū	ṭaṭū.
Poppy		khāshkhāsh	khāshkhāsh	khāshkhāsh.
Poor		gharīb	gharīb	gharib.
Porter (coolie)				
Post		tham	sitūn	stan.
Post, mail		dāk	dāk	dāḡ.
Postage	vii. 11	maḡṣūl	maḡṣūl	maḡṣūl.
Potter	xi. 78	kumhār	kulāl, kūzagar	kulāl.
Potter's wheel		charkh, chāk	charkh i kūza- gar	tsarkh.
Pouch	xii. 13	tost dān	tost dān	toshdān.
Pound, for cattle		kānji haus	maweshī khāna	kānji ghar.
Pound, to	iii. 28	pīsnā	sāīdan	maida k.
Pour, to	iii. 29	dālnā	andākhtan	toyawal.
Prescription		nuskha	nuskha	nuskha.
Present	i. 69	hāẓir	hāẓir	hāẓir.
Preserves	iii. 18	murabbā	murabbā	murabbā.
Prevailing	xiii. 4			
Price	vi. 5	dām	ḡīmat	baya.
Priming		ranjak	ranjak	ranjak.
Principal	vi. 24	aṣl	aṣl	aṣl.
Print, to	vii. 13	chhāpnā	maṭbū' k.	chāp k.
Printer	vii. 18	chhāpne wālā	muṭbī'	chāp kawunkai

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Prison		je <u>khāna</u>	ḵaid <u>khāna</u>	ḵaid <u>khāna</u> .
Prisoner		ḵaidī	ḵaidī	ḵaidī, bandī.
Procrastina- tion.		tāl māholī	lait o la'l	zand.
Promise	ii. 65	wa 'da	wa'da	wāda.
Promotion		tarakḵī	tarakḵī	tarakḵī.
Pronounce	vii. 5	talaffuḡ k.	talaffuḡ k.	talaffuḡ k.
Properly		achehhi tarah so	ba <u>khūbi</u>	pa <u>khuh shān</u> sara.
Prose	vii. 16	naṣr	naṣr	naṣar.
Proverb	vii. 15	maṣal	maṣal	matal.
Pull (drag)				
Pulse	xiii. 21	nabḡ	nabḡ	nabḡ.
Punkha	ii. 71	pankbā	bād kash	pakai.
Punish, to	ii. 110	sazā denā	sazā dādan	saza warkawal.
Punishment		sazā	sazā	saza.
Pure, metal	vi. 21	<u>khāliṣ</u>	<u>khaliṣ</u>	kara.
Purgative	xiii. 16	jalāb	mushil	jār.
Put out, to	ii. 10	bujhānā	gul k.	mṛah k.
Quail		baterā	būdna	maraza
Quarter	v. 7	pāo <i>or</i> chau- thāi	chahārum ḥiṣ- sa, ruba'	tsalorana.
Question		suwāl	suwāl	suwāl.
Quit (leave go)				
Quick		jald	zūd	zar.
Quickly	ii. 15	jaldī	ba zūdī	zar.
Quiet (silent)				
Quiet, tame	viii. 43	gharīb	gharīb	asil.
Quince	iii. 18	bihī	bihī	bihai.
Quite	iv. 10	<u>khūb</u>	bi-l-kull	tuk.
Radiating	xi. 13	chalākī men	māil ba markaz	markaz ta māil.
Rafter		karī	tir	tir.
Rag	xiii. 25	kaprā	lattā	tsirra.
Rain, to	i. 57	pānī parna	bārān shudan	bārān kedāl.
Rainbow		dhanuk	ḵaus i ḵuzah	da budai tāl.
Raise, to		unchā k.	buland k.	porta k.
Raised, to be, a regiment	xii. 1	khara honā	muḵarrar sh.	muḵarrarkedal
Raisin	iii. 16	kishmish	munakḵā	mawiz.
Ram, to	xi. 95	kūṭnā	kuftan	ṭakawal.
Ramrod		gaz	gaz	gaz.
Rammer	xi. 42	dūrmaṭ	gil kob	durmaṭ.
Rank	xii. 4	'uhda	'uhda	'uhda.
Rat (mouse)				
Ravine	ix. 18	nālā	āb rau, jū	<u>khwar</u> .
Razor		ustara	pākī, ustara	pākai.



<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Read, to	vii. 2	parhnā	khwāndan	lwustal.
Ready	ii. 75	taiyār	taiyār	jor.
Reason	ii. 107	sabab	sabab	sabab.
Rebate	xi. 81	patām	jari	patām.
Rebellion		balwā	baghawāt	yāghigari.
Receive	xi. 2	pānā	yāftan	mundal.
Receipt		rasīd	ḡabẓ ul waṣūl	rasīd.
Recipe (pre- scription)				
Recognize	ii. 31	pahchānnā	shinākh̄tan	pezhandal.
Red	iii. 30	lāl	surkh̄	sūr.
Reed	viii. 73	sarkandā	nai	darwai.
Reins		rās	ligām	bāge.
Regiment	xii. 1	palṭan	dasta-i-sipāh	palṭan.
Relate, to		bayān k.	bayān k.	bayān k.
Relation, a		rishtadār	rishtadār	rishtadār.
Relationship		rishtadārī	rishtadārī	kh̄palwī.
Remain, to	v. 1	rahnā	māndan	osedal.
Remember, to	ii. 4	yād rakhnā	yād dāshtan	yād loral.
Renew, to	xi. 84			
Rest		ārām	ārām	ārām.
Rest, to	viii. 46	muḡām k.	ḡaiyām k.	ṭikāo k.
Reservoir		tālāb	hauz	tālāb.
Return, to	ii. 30	phir ānā	bāz āmadan	rāgarzedal.
Reward		in'ām	in'ām	in'ām.
Rheumatism	xiii. 3	bāi	rih	bād.
Rhinoceros		kargadan	kargadan, k.	gendai.
Rib		paslī	ustukhwān i pahlū	pukhtaī.
Rich		daulatmand	ghani	dunyardār.
Rice	vi. 15	chāñwal	birinj	wrizhe.
Riding	ix. 2	sawār	sawār	swor.
Rifle	xii. 7	rafal	tufang i rakh- dār	rakhdār ṭupak jazail.
Right, hand	ii. 12	dāhinā	rāst	shai lās.
Right(correct)				
Right angles, at	x. 17	gunyā men	'amūd	khī guṭ.
Rind	iii. 22.	chhilkā	post	postakai.
Ring		chhalā	ḡalka	ḡalka.
Ring, finger		angūṭhī	angushtarī	guta.
Ring, to	xi. 64			
Ripe	iii. 30	pakkā	pukhta	pakh̄.
Rise, to, sun, &c.	v. 24	nikalnā	ṭulū 'shudan	rākhatal.
Rise, to make birds	viii. 74			
River	viii. 2	naddī	daryā	sīnd.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Road	viii. 5	rastā	rāh	lār
Roast, to	iii. 17	kabāb k.	kabāb k.	kabāb k.
Robbery		chorī	duzdī	ghlā
Rod	x. 13	gaz	gaz	hamsa
Roof	xi. 12	chhat	sakf	koṭah
Room		kamara	hujra	hujra
Room, space	xi. 34	jagah	jāe	dzāe
Root	i. 53	jar	bekh	wulī
Rope	i. 38	rassī	respān	purai
Rose		gulāb	gul i surkh	gulāb
Rosewater		gulāb kā 'arāk	gulāb	da gulābo 'arāk
Rot, to	i. 66	murjhānā	pazhmurda sh.	mur kedāl
Round		gol	mudawwar	gard
Round, to go	viii. 42	ghumnā	gardīdan	gardedal
Rub, to	viii. 63	malnā	mālīdan	mukhal
Ruby		la'l	la'l, yāḳūt	yāḳūt
Rudder		paswār	paswār, H.	singāwanr
Rug		kālichā	kālīn	kālīn
Ruler	xi. 96	mīstar	mīstar	mīstar
Run, to	i. 70	dauṛnā	dawīdan	zghaledal
Run, to (flow)				
Rusty	xii. 8	morchā khāyā hūā	zangdār	zangdār.
Saddle	iv. 15	zīn	zīn	zīn
Safe		salāmtī se	bā amān	salāmat
Safety		salāmtī	amān	salāmatya
Sailor		mānji	mallāh	mainrgai
Salt	iii. 41	namak	namak	mālga
Same	v. 19	ekhī, yahī	hamīn, hamān	ham dagha
Sand	xi. 39	ret	reg	shuge
Sand grouse	viii. 70	bantītar	baghal ḳara	tsanzarai, sīsai
Sapphire		nīlam	ṣafīr	ṣafīr
Saucer	iii. 9	pirich	na'lbakī	rekābai
Saucepan		degchī	degcha, deg	degchai
Saw	xi. 18	ārā	arra	ara
Say, to	ii. 49	kahnā	guftan	wayal
Scabbard	xii. 12	miyān	miyān	tuka
Scaffold	xi. 88	ṣandalī	ṣandalī	andarpāya
Scales	vi. 20	tarāzū	tarāzū	tulah
School	vii. 17	madrasa	madrasa	madrasa.
Scimitar	i. 65	talwār	shamsher	tūra.
Scissors	xi. 102	ḳainchī	mīḳrāz	byātai.
Scorpion	ix. 72	bichchhū	kazhdum	laṛam.
Scoundrel	ii. 100	badma'āsh	badma'āsh	badkār.
Scrape, to (pare)				
Scratch, to	i. 52	chhīlnā	khārāshīdan	ghutsawal.



<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Scratch out, to		miṭānā	maḥw k.	maḥwa k.
Screw	xi. 23	pech	pech	pech.
Screwdriver		pech kash	pech kash	pech kash.
Screen, sieve	xi. 68	chhānnā	ghirbāl	parwezai.
Screen, curtain		parda	parda	parda.
Sea		samūndar	baḥr	kārī daryāb.
Seal	vii. 11	muhr	muhr	muhr.
Search, to	ii. 43	talāsh k.	justan	laṭawal.
Season		mausim	mausam	mosam.
Second	vii. 8	dūsra	doyum	dwayam.
Sedan	ix. 3	dolī	pālki	pālkaī.
See, to	i. 35	dekhnā	dīdan	katal.
Seed		bij	tukhm	tukhm.
Seer	vi. 11	sīr	aṣār	ser.
Seize	vi. 22	pakaṛnā	giriftan	nīwal.
Sell, to	vi. 29	bechnā	farokhtan	khartsawal.
Send, to	i. 30	bhejnā	faristādan	legal.
Sentry	xii. 6	pahrewālā	pāsbān	pahra dār.
Servant	i. 31	naukar	mulāzim	naukar.
Serve, to	xii. 3	naukri k.	mulāzimat k.	naukari k.
Severe	ii. 110	sakht	sakht	sakht.
Sew, to	i. 70	sīnā	dokhtan	gandal.
Shade	ii. 73	fānūs	fānūs	panūs.
Shake, to	i. 55, & x. 22	hilānā	jumbānīdan	tsandawal.
Shame		sharm	sharm	sharm.
Shape	ii. 98	shakl	shakl	shekl.
Sherbet	iii. 15	sharbat	sharbat	sharbat.
Shawl	vi. 10	shāl	shāl	shāla.
She	i. 29	wuh, yih	o	dā, haḡha.
Sheep	i. 32	bheṛ	gospond, mesh	gud.
Sheepskin	ii. 103	postīn	postīn	postīn.
Sheeshum	ix. 67	shīsham, sīsū		shawā.
Sheet		chaddar	chaddar	tsādar.
Shelf	ii. 74	takhta	takhta	tāk.
Shine, to	i. 65	chamaknā	darakhshīdan	dzaledal.
Shivering	xiii. 19	larza	larza	larza.
Ship		nāo	jahāz	jahāz.
Shirt		kamīs	pairāhan, kamīs	kurtā.
Shoe	ii. 74	jūtī	pāe posh	pañre.
Shoemaker		mochī	paizār doz, or kafsh doz	mochī.
Shoot, to		bandūk cha- lānā	bandūk sar k. or chalānī- dan H.	topak chalawal
Shoot, to, game		shikār khelnā	ṣaid k.	kḡhkar k.
Shooting or hunting		shikār	shikār	kḡhkar.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Shop	ii. 92	dukān	dukān	dukān, aṭāī.
Short	i. 12	chhotā	khurd	wor.
Shot, small		chharrā	ṣāchma	chare.
Shot, gun	xii. 16	golā	gola	golai.
Shoulder	xiii. 24	kāndhā	shāna, dosh	muṭ.
Show, to		dikhlānā	namūdan, ni- shān dādan	khāyal.
Shrink	xi. 57	ghaṭnā	kotāh gashtan	warūkai k. or landedal.
Shut	ii. 70	band	band	pūra.
Shut, to	ii. 8	band k.	band k.	pūra k.
Sick, ill		bimār	marīṣ	randzūr nājoṛ.
Sickness (vomit)				
Side	viii. 42	ṭaraf	ṭaraf	khwā.
Siege		muḥāṣara, ḳil'a bandī	muḥāṣara	ḳil'a bandī.
Sieve (screen)				
Sift, to	xi. 68	chbānnā	bekhtan	chanṛawul.
Sight, a		tamāsha	tamāsha	tamāsha.
Sight	ix. 9	naẓr	naẓr	naẓar.
Silent	ii. 3	chup	khāmosh	chup.
Silver	vi. 20	chāndī	sīm	spīn zar.
Sing, to		gānā	sarāidan	sandare wāyal.
Sink, to	ix. 81	phasjānā, dūb- nā	faro raftan	dūbedal.
Sir	ii. 57	ṣāḥib, jī	ṣāḥib, janāb	ṣāḥiba.
Sister	i. 5	bahin	khwāhar, ham- shira	khōr.
Sit, to	ii. 24	baiṭhnā	nishistan	kenāstal.
Skin		chamrā	charm	tsarman.
Skin, to	iii. 37	khāl utārnā	post kashīdan	postakai yastal
Sky	iv. 10	āsmān	āsmān	āsmān.
Skylight		khirkī	tābdān	roshandān.
Slake, to	xi. 92	bhaṛkānā	khamīr k.	khamīr k.
Slave	vi. 23	ghulām	ghulām	ghulām.
Sleep		nīnd	khwāb	khob.
Sleep, to	iv, 16	sonā	khuspīdan	khob k.
Sleeve		āstīn	astīn	lastānṛai.
Slip, to	i. 60	phisalnā	laghzīdan	khōedal.
Slippery	i. 57	phisli	laghzān	khuyana.
Slight	xii. 25	khafīf	khafīf	lug.
Slope	ix. 42	salāmī	salāmī	salāmī.
Sloping	ix. 42	salāmī men	salāmī dār	salāmī.
Slow, a horse, &c.	i. 9	sust	sust, kam rāh	sust.
Slowly	ix. 31	āhisti	āhisti	roro.
Small	iii. 26	chhotā	khurd	wor.



<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Smell, to	i. 46	sūnghnā	boīdan	boe k.
Smoke		dhūān	dūd	lūgai.
Smooth	i. 56	chiknā	hamwār	hamwār.
Snake	ix. 72	sāmp	mār	mār.
Snipe	viii. 67	chāhā	karak	kakuwai
Snow	iv. 4	barf	barf	barf.
Snuff		naswār	naswār	naswār.
Soap		sābūn	sābūn	sabūn.
So	ii. 36	aisā	in ṭaur	dāse.
Soft	viii. 59	narm	narm	narm.
Soil	xi. 37	mittī	gil	khāwra.
Soldier	ix. 6	sipāhī	sipāhī	spāi.
Some	iii. 12	kuchh	ḡadare	tsuh lug.
Son	i. 2	beṭā	pisar	zoe.
Song		gīt	sarod	sandare.
Soon		jaldī	ba zūdī	zar.
Sore, a	xiii. 18	zakhm	zakhm	zakhm.
Sort, kind		ḡism	ḡism	ḡisin.
Soup	iii. 5	sharūr	shorba	shorwa.
Sour	iii. 21	khattā	tursh	trīw.
South		dakkhan	janūb	janūb.
Southern	ix. 77	dakkhan wālā	janūbī	janūbī.
Sow, to	ix. 53	bonā	kāshtan	karal.
Spade	xi. 28	belcha	belcha	yūm.
Span		giṭ	badist	lwesht.
Spark		chingāra	sharāra	batsarai.
Speak, to	ii. 49	bolnā	guftan	wayal.
Spectacles		chashmak	'ainak	chashme.
Speech		taḡrīr	taḡrīr	taḡrīr.
Speech, ora- tion		khutba	khutba	khutba.
Spice	iii. 28	maṣālah	maṣālah	maṣālah
Spider		makrī	'ankabūt	julāgai.
Spin, to		kātnā	tanīdan	oudal.
Spinningwheel		charkhā	charkha	tsarkha.
Spit	iii. 38	sīkh	sīkh	sīkh
Spit, to		thūknā	tuf k.	tūkal.
Splash, to	xi. 90	chirknā	andākhtan	charkāo k.
Spleen		tīlī	ṭihāl [k.	ṭihāl.
Split, to	i. 53	chīrnā	shigāftan, shāk	tsīral.
Split, a		chīr	chāk	chāk.
Sponge		isfanj	isfanj	isfanj.
Spoon	iii. 15	chamcha	chamcha	tsamtsa.
Sprain	xiii. 23	moch	pech	khatalai.
Spread, to	viii. 40	bichhānā	gustarānīdan	ghorawal.
Spring	iv. 5	chashma	chashma	chīna.
Spring, the	iv. 17	bahār	bahār	bahār, sparlai.
Sprinkle, to	ii. 83	chirknā	pāshīdan	chirkāo k.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Sprout, to	ix. 53	ugnā	bar āmadan	zargh ūnedal.
Square, a	xi. 11	gunyā	kāima, gunya	kāima.
Square		chaukonā	murabba' [H.	tsalor gutai.
Stable		isjabal	asjabal	asjabal.
Stack	xi. 7	chattā	toda	ḍerai.
Stack, to		karwanja lagā- nā, dheri la- gānā	toda k.	ḍerai k.
Staff, levelling	x. 10	gaz	neza	janda.
Staircase		sirhī	zīna, nardbān	andarpaya.
Stale	iii. 24	bāsī	bisayār roza	begūnai.
Stand, to	ii. 23	kharā honā	istāda shudan	daredal
Stand still, to (remain)				
Star		tārā	sitāra	storai.
Start, to	viii. 45	rawāna honā	rawāna shudan	rawānedal.
Stay, to		thahrnā	māndan	osedal.
Steal, to	i. 40	churānā	ba duzdī bur- dan	ghlā k.
Steam		dhūān	dukḥān, dūd	lūgai.
Steel		ispād, faulād	fāulad	faulād.
Step (pace)				
Steep	ix. 42	kharā	istāda	negh.
Steining	ix. 57			
Stick	i. 27	lāṭhī	chob i dastī	largai.
Stiff, clay	xi. 38	chiknā	charb	ziga.
Stir, to	iii. 15	hilānā	jumbānīdan	khwazawal.
Stirrup	viii. 6	rikāb	rikāb	rikāb.
Stomach	xiii. 11	pet	shikam	geda.
Stone	i. 21	patthar	sang	kānṛai.
Stone (in bladder)		patthri	sang i maṣāna	sang i maṣāna.
Stony	ix. 24	patthrelā	sanglakḥī	kānṛiza.
Stop, to (act.)	ii. 42	roknā	istāda k.	darawal.
Store		godām	asbāb khāna	asbāb khāna.
Storm	iv. 24	āndhī	tūfān	silāi.
Studded		jarā būā	muraṣṣa'	muraṣṣa'.
Straight	ii. 81	sīdhā	rāst	negh.
Straw, a		tinkā	kāh	khilai.
Straw, bedding	viii. 40	bichbālī	kāh	lūkha.
Strike, to (gong)	v. 25	bajānā	zadan	ghagawal.
String	xi. 14	sūt	tār	mazai.
Strong	xi. 88	mazbūt	mazbūt	mazbūt.
Stumble, to		ṭhokar khānā	budrī khwur- dan, sikanda- rī khwurdan	budrī khwawal.
Subscription		chandā	chandā	chanda.



<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Subtract, to	v. 1	minhāi k.	minhā k.	tafrīk k.
Sugar	iii. 11	miṣrī	ḵand	nabāt.
Suit, clothes	ii. 95	joṛā	jora (H.)	joṛa.
Summer	iv. 9	garmī	mausim i garm	oṛai.
Sun		sūraj	āftāb	nmar.
Sunrise	viii. 45	sūraj nikalnā	tulū' i āftāb	da nmar <u>khatal</u>
Superstructure	xi. 5	'imārat ūpar kī	kār i bālā	da pās kār.
Supplies	ix. 50	rasad	ajnās	rasad.
Supply, to		pahunchānā	rasānīdan	rasawal.
Swallow, a		ab bil	abābil	abābil.
Swallow, to	iii. 22	nigalnā	faro burdan	nagharal.
Swamp(marsh)				
Sweep, to	ii. 113	jhārnā	ruftan	jārū k.
Sweeper		mihtar	<u>khāk</u> rob	metar.
Sweet	iii. 21	mīthā	shīrīn	<u>khog</u> .
Sweetmeat	iii. 24	mithāi	shīrīnī	<u>khwāguh</u> .
Swift	i. 9	tez rau	tez rau	garandai.
Swim, to	ix. 80	pairnā	shināwarī k.	lanbowahal.
Switch	ix. 68	ḵamc'hī	ḵamchīn	lakhta.
Sword		kirich	shamsher, ṣaif	tūra.
Symptom	xiii. 9	nishānī	'alāmat	nakha.
Table	i. 20	mez	mez	mez.
Tailor		darzī	<u>khaiyāt</u>	darzī.
Take, to	i. 43	lenā	giriftan	ā <u>khustal</u> .
Take away, to	iii. 18	lejānā	burdan	wṛal.
Talk, to	i. 73	guftgū k.	guftgū k.	<u>khabare</u> k.
Tall	i. 11	lanbā	buland	lwar.
Tank (reservoir)				
Tape	x. 7	fītā	fīta	mazai.
Target		chānd, nishān	nishān, āmāj	nakha.
Tea	iii. 4	chā	chāe	chāe.
Teapot		chā pōchī	chāedān	chādān.
Telescope		durbīn	durbīn	durbīn.
Tell, to	ix. 37	kahnā	guftan	wayal.
Temple	viii. 13	mandir	but ḵada	darīmsāl.
Temporary		kachā, chand roza	chand roza	chand roza.
Tent	viii. 16	ḍerā	<u>khaima</u>	<u>khema</u> .
That	i. 2	wuh	ān	hagha.
Than	i. 11	se	az	la ... na.
Their	i. 3	unkā (-ke -kī)	-i-eshān	da hagho.
Then	ii. 12	tab	ān waqt, bāz	no, hagha
There	ii. 23	wahān, udhar	ān jā, ān sū	halta. [ <u>wakht</u> .
They	i. 24	we, ye	eshān	haghoī.
Thick	i. 13	moṭā	luk, purkār, ghalī	ghaṭ.
Thief	ii. 110	chor	duzd	ghal.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Thin		patlā	bārik	māhin.
Thin (lean)				
Thing		chīz	chīz	tsīz.
Think, to	iv. 14	samajhnā	pindāshtan	khīyal k.
Third, a	v. 6	tihāi	suls, soyumī hīṣṣa	dreyama hīṣa.
This	i. 1.	yih	īn	dā.
Thorn	ix. 69	kāntā	khār	aghzai.
Thread		sūt	tār, rishta	mazai.
Thread, screw	xi. 23	chūrī	shigāf	manz.
Threat		dhamkī	takhwīf	daraka.
Threaten		dhamkānā	tarsānīdan	wyarawul.
Throat		gala	halk	halk.
Through	viii. 31	meñ se	az miyān-i-	la na.
Throughout	xi. 65	andar bāhar se	derūn o berūn	bekhi.
Throw, to	i. 37	phenknā	andākhtan	ghurzawul.
Throw away		phenk denā	andākhtan	ghurzawul.
Thumb		angūṭhā	angusht i nar	ghaṭa guta.
Thunder	iv. 20	garj	ra'd	brekhna.
Tie, to	ii. 93	bāndhnā	bastan	tarul.
Tiger		sher, bāgh	palang	zmarai.
Tight		tang	tang, chust	tang, chust.
Tighten, to, girth	viii. 32			
Tile	xi. 79	khaprā, nariyā	sifāl	kapra.
Till	iii. 36	tak	tā	pa pore.
Time	v. 9	wakt, bajā	wakt	wakht.
Time, in		wakt par	bar wakt	pa wakht.
Tin		ḡala'ī	ḡala'ī	kalaī.
Tired	i. 72	thakā	mānda	sturāi.
Title		laḡab	laḡab	khīṭāb.
To	i. 18	ko	rā, ba	ta.
To-day	ii. 46	āj	imroz	nun.
Toe		pāñw kī unglī	angusht i pā	da pkhe guta.
Together		sang	bāham	sara.
To-morrow	i. 57	kal	fardā	ṣabā.
To-night	xii. 5	āj rāt	imshab	nun shpa.
Tongs		chimṭā	ādashgīr	nūsai.
Tongue	xiii. 22	jīb	zabān	zhaba.
Tool	xi. 70	auzār	auzār	asbāb.
Tooth		dānt	dandān	ghākh.
Tooth-brush	ii. 94	miswāk	miswāk	miswāk.
Tooth-pick		dand, khilāl	khilāl	khilāl.
Tooth-powder	ii. 94	manjan	misī	manjan.
Top, hill-	viii. 1	choti	ḡulla	tsuka.
Torch		mash'al	mash'al	mashāl.
Touch, to	x. 13	lagnā, chūnā	chaspīdan, mas k., dast zadan	lagedal, mas k.



<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Tower	xii. 15	burj	burj	burz.
Town	v. 13	kaṣba	kariya	kalai.
Toy	ii. 112	khilonā	bāzicha	guḍai.
Traitor	xii. 21	namak ḥarām	namak ḥarām	namak ḥarām.
Translation	ix. 36	tarjuma	tarjuma	tarjuma.
Travel, to		safar k.	siyāḥat k.	safar k.
Traveller		musāfir	saiyāḥ	musāfir.
Tribe	ix. 28	kaum	qabila	kaum, <u>khel</u> .
Trick	ii. 91	fareb	fareb	fareb.
Trotting	viii. 30	dulkī	ba poya	dulkī.
Trousers		panṭlūn	pāe jāma	paṭṭūg.
Trowel	xi. 10	karnī	gil māla	karandāi.
True	ii. 40	sach	rāst	rikhtiyā.
Trumpet	xii. 28	qarnā	qarnā	surnā.
Trunk, ele- phant's		sūnd	khartūm	khartam.
Truss	xi. 17	qainchī	qainchī	kainchāi.
Turban	ii. 79	pagrī	dastār	pagraī.
Turmeric		haldī	zard chob	kurkaman.
Turn, to	ii. 12	phirnā	gashtan	garzedal.
Turnip		shalgham	shalgham	ṭipar, shalgham
Twice	v. 13	do chand	do chand	dwa chand.
Twist, to (neut)	xi. 21	terha honā	pechīdashudan	kagedal.
Ugly	i. 10	badṣūrat	bad shakl	bad rang.
Umbrella		chhātā	chatr	tsatraī.
Uncle, <i>p.</i>	i. 7	chachā	'ammū	truh
Uncle, <i>m.</i>		māmān	māmūn	māmā.
Under	i. 24	ke niche	zer-i-	da—lānde.
Underburnt	xi. 63	kam pakkā	kam pukhta	nīm pokh.
Understand, to	ix. 34	samajhnā	fahmīdan	pohedal.
Unless	xi. 4			
Unmetalled	ix. 40	kachchā	khām	kacha.
Unwilling		kām chor	rāghib na	rāghib na.
Up		ūpar	bālā	pās.
Upright	viii. 19	siḍhā	rāst	negh.
Upper	xi. 62	ūpar kā	-i-bālā	da pās.
Use, to		kām men lānā	bakār awurdan	pa kār rāwral.
			isti'māl k.	
Useful		kām kā	mufid	fāidamand.
Vacant (empty)				
Valley	x. 18	maidān	maidān, wādī	darra.
			darra	
Vegetable	iii. 27	tarkārī	sabzī	sābuh.
Very	ii. 85	bahut	bisyar	ḍer.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Vicious	viii. 43	badma'āsh	badma'āsh	kam aql.
Victory	xii. 27	jīt	fath	barai.
Village	v. 19	gānw	dih	kalai.
Villager	iii. 35	gānwālā	dihkān	kaliwāl.
Vinegar		sirkā	sirka	sirka.
Violet, flower		binafsha	binafsha	nā farmān.
Volume	vii. 8	jild	jild	jild.
Vomiting	xiii. 10	ķai	istifrāgh	ķai.
Wages	ii. 51	ķalab	tankh wāh	mawājib.
Waist		kamar	kamar	mlā.
Wait, to	v. 12	thahrnā	māndan	daredal.
Wake, to	ii. 33	jagānā	bedār k.	wikhawal.
Walk, to	ix. 21	ķadam ķadam ch.	ķadamķadamr.	ķadam ķadam tlul.
Walk about, to	i. 72	phirnā	sair kardan	garzedal.
Wall	xi. 15	diwāl	diwār	diwāl.
Wall-plate		dāsā	kateba	dāsā.
Walnut		akhrot	chār maghaz	akhrot.
Want, to (wish)				
War		larāi	jang	jang.
Warm	ii. 79	garm	garm	garm.
Warning	ii. 110	'ibrat	'ibrat	'ibrat.
Wash, to	i. 51	dhonā	shustan	wīndzal.
Washerman	ii. 61	dhobi	gāzar	dobī.
Wasp		bhar	zanbūr	banbara.
Watchman	viii. 24	chokīdār	pāsbān	tsokīdār.
Water	i. 33	pānī	āb	obuh.
Water-bag		masak	mashk	mashk.
Water-carrier		bishti	sakā	mashkī.
Water-course		nālā	jū, rūd khāna	lakhtai.
Water-fowl		murghābī	murghābī	elāi.
Wax		mom	mom	mom.
Way (road)				
Weak	xii. 17	kam zor	kam zor	kam zor.
Weave, to		bunnā	bāftan	
Weaver		julāhā	bāfanda	
We	i. 32	ham	mā	mūng.
Week	v. 11	hafta	hafta	hafta.
Weigh, to	vi. 20	tolnā	sanjīdan	talal.
Well	viii. 63	achehbī tarah	ba khūbi	pa khuh shān.
Well, a	ix. 57	kūān	chāh	koyai.
West		pachchham	maghrib	maghrib.
Wet, to	xiii. 25	bhigonā	tar k.	lamdawal.
What?		kyā?	chi?	tsuh?
What sort?	i. 22	kaisā?	chi taur?	tsuh ranga.
Wheat	ix. 51	gehūn	gandum	ghanam.



<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Wheel	xi. 41	paihyā	charkh, i'rāba	pāya.
Wheelbarrow	xi. 41	hāth gārhi	gardūn	lās gādī.
When?		kab	kai	kulah.
When	ii. 63	jab	chūn, waqte ki	kūm wakht chi.
Whence?		kahān se?	az kujā?	la charta na.
Where		jahān	jāe ki	kūm zāi chi.
Where?	i. 25	kahān?	kujā?	charta, kūm zāi?
Which		jo	ki	chi.
Which?		kaunsā?	kudām?	kūm?
Whip	ii. 96	korā, chābuk	ķamebīn	chābuk.
White	viii. 61	sufed	sufed	spīn.
Who		jo	ki	chi.
Who?	i. 15	kaun?	ki? kudām?	kūm?
Whom?		kaun? kis ko?	kirā?	kūm?
Why	ii. 36	kyūn, kis wāste	chirā	wale or tsulā.
Wick		battī	fatīla	patīla, battāi.
Wide		chaurā	pahanāwar	plan.
Wife	i. 8	jorū	zoja, ķabila	ķabar.
Willing		miħnatī	tandih	miħnatī.
Willow	ix. 67	bed majnū	bed	wula.
Wind		hawā	bād	bād.
Window	ii. 76	ķhirkī	darīcha	ķarķai.
Wine	i. 58	sharāb	sharāb	sharāb.
Winter (cold weather)				
Wise		'aķlmand	'aķil	hokhyār.
Wish, to	viii. 60	chāhnā	ķhwāstan	ghukhtal.
With	ii. 108	sāth	hamrāh	sara.
Within		andarūn	andarūn	da nuna.
Without	ii. 107	be	be, baghair	be.
Wolf		bheriyā	gurg	lewuh.
Woman	i. 5	'aurat	zan	ķhaza.
Wonderful		'ajib	'ajab	'ajab.
Wood	iii. 39	lakṛī	chob	largai.
Wool		ūn	pashm	warai.
Word	vii. 12	lafz	lafz	lafz.
Work		kām	kār	kār.
Workman	ix. 7	mazdūr	mazdūr	muzdūr.
World		jahān	dunyā	dunyā.
Wound		zakhm	zakhm	zakhm.
Wounded	xii. 24	zakhmī	zakhmī	zakhmī.
Write, to	vii. 1	likhnā	nawishtan	likal.
Wrong	ii. 98	nā durust	nā durust	ķhuh na.
Year	v. 18	baras	sāl	kāl.
Yesterday	iv. 11	kal	dīroz	parūn.
Yet	ii. 62	abtak	hinoz, ilhāl	os.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Yellow	xi. 63	pīlā	zard	zyar.
You	i. 33	tum	shumā	tāso.
Young		jawān	jawān	dzawān.
Young one		bachcha	bachcha	bachai.
Your	i. 2	tumhārā (-e, -i)	-i-shumā	stā.
Youth, a		jawān	jawān	dzwān.











9788120615601